叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 253]
[页 -]

[第253页]

[pʌntʃ] , [ɔːr][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri]
Punch , or the London Charivari
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》

['vɑːljəm] - , [dɪ'sembər] [ˌtuː'tuː] , - .
Volume 105 , December 2 , 1893 .
体积 - , 十二月 2 , - .

第 105 卷，1893 年 12 月 2 日。

['edɪtɪd] [baɪ][sɜːr]['frænsɪs]['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[tuː; tə][ə; eɪ] ['leɪdi] .
TO A LADY .
到 一个 女士 .

致一位女士。

([huːz] " [frɪndʒ] " [hæz; həz]['fɔːlən] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ][bɔːl] .)
(Whose " Fringe " has fallen off at a Ball .)
(谁 " 边缘 " 有 倒下 离开 在 一个 球 .)

（谁的"流苏"在舞会上掉了？）

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðoʊz] ['weɪvɪŋ] [kəːlz] ,
those waving curls ,
那些 挥手 卷发 ,

那些波浪般的卷发，

[ðæt] ['pɑːrtɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [braʊ] ,
That parting on your brow ,
那 离别 在 你的 眉头 ,

你额头上的那道缝隙，

[hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['gɜːlz] !
Had been some other girl's !
有 到过 一些 其他 女孩们 !

原来是别的女孩的!

" [vɪr] [ɪʃ] [dɑːt] [bɑːt] [naʊ] ?
" Vhere ish dot barting now ?
" 哪里 ish 点 巴廷 现在 ?

"Vhere ish dot barting now?

" [laɪk] - ['bɑːrti] [gɔːn]
" Like Breitmann's barty gone
" 喜欢 - 巴蒂 已消失

就像布雷特曼的巴蒂消失了一样

[ɪn] ['eivi^kait] ,
Avay in ewigkeit ,
avay 在 永恒 ,

Avay in ewigkeit,

[ðoʊz] [kəːlz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][pʊt][ɑːn]
Those curls which you put on
那些 卷发 哪个 你 放 在

你卷的那些头发

[tuː; tə] [greɪs] [ðə; ði][bɔːl][tuː; tə] - [naɪt] .
To grace the ball to - night .
到 优雅 这 球 到 - 夜晚 .

今晚将出席舞会。

[tuː] ['fiːb(ə)l][wɜːr; wər][ðə; ði][pɪnz] ,
Too feeble were the pins ,
也 微弱 是 这 别针 ,

这些别针太脆弱了。

[tuː] ['frɪski] [wɜːr; wər][jʊr; jər][hɑːps] ;
Too frisky were your hops ;
也 活泼的 是 你的 酒花 ;

你的啤酒花太活泼了;

[dɪ'raɪsɪv] [ɑːr; ər][ðə; ði][grɪnz] ,
Derisive are the grins ,
嘲讽的 是 这 咧嘴笑 ,

那笑容充满嘲讽。

[di'pɑːtɪŋ] ['pɑːrtɪŋ] [drɑːps] .
Departing parting drops .
离开 离别 滴 .

离别时的泪滴。

[ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] , [ðɪs] , [ðæt] [ʃɑːks]
A parting , this , that shocks
一个 离别 , 这 , 那 冲击

一场令人震惊的离别

[bɪ'hoʊldər] [ˌevər'mɔːr] ;
Beholders evermore ;
旁观者 越来越 ;

旁观者永存;

[juː; jʊ] [der] [nɑːt][kleɪm] [ðoʊz] ['lɑːks]
You dare not claim those locks
你 敢 不是 宣称 那些 锁

你不敢声称拥有那些锁。

[naʊ] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
Now lying on the floor .
现在 说谎 在 这 地面 .

现在躺在地板上。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [fer] ,
I used to think them fair ,
我 用过的 到 思考 他们 公平的 ,

我以前觉得他们很公平,

[aɪ][faɪnd][ðem; ðəm] [fɔ:ls] [ɪn'sted] ;
I find them false instead ;
我 寻找 他们 错误的 反而 ;

我认为它们是虚假的;

[ɪf] [ðʌs] [ju:; jʊ] [lu:z] [jʊr; jər] [her] ,
If thus you lose your hair ,
如果 因此 你 失去 你的 头发 ,

如果因此而脱发,

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [lu:z] [maɪ] [hed] .
I shall not lose my head .
我 将 不是 失去 我的 头 .

我不会丢掉性命。

[nɔ:r] ['sɜ:rt(ə)nli][maɪ] [hɑ:rt] —
Nor certainly my heart —
也不 当然 我的 心 —

当然，我的心也不例外——

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [ker]
With that I should not care
和 那 我 应该 不是 关心

那样的话，我就不必在意了。

[soʊ] ['redɪli] [tu:; tə][pɑ:rt]
So readily to part
所以 容易 到 部分

如此轻易地分离

[æz; əz][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] ['pə:tʃəst] [her] .
As you with purchased hair .
作为 你 和 购买 头发 .

就像你买来的头发一样。

[wi:; wi] [kɪk] [ðoʊz] [kə:lz] [ə'saɪd] .
We kick those curls aside .
我们 踢 那些 卷发 旁边 .

我们把那些卷发抛到一边。

[jʊr; jər] [lʊks] [ænd; ənd] ['lɑ:ks] [hæv; həv] [fled] ,
Your looks and locks have fled ,
你的 看起来 和 锁 有 逃亡 ,

你的容貌和秀发都已逝去,

[ðen] ['heɪs(ə)n] [hoʊm] [tu:; tə] [haɪd]
Then hasten home to hide
然后 趋 家 到 隐藏

然后赶紧回家躲藏

[jʊr; jər] [mʌtʃ] [dɪ'mɪnɪʃt] [hed] .
Your much diminished head .
你的 很多 减少 头 .

你那颗已经大大缩小的脑袋。

[dɑ:n] ['pedroʊ] - [lə] [kuŋt] - [ɪz] [ˌeɪ'ti:n] .
Don Pedro d'Alcantara le Comte d'Eu is eighteen .
大学教师 佩德罗 - 勒 孔特 - 是 十八 .

唐·佩德罗·德·阿尔坎塔拉·勒·伯爵·德·欧十八岁。

[hi:; hi][ɪz] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪləteri] [ə'kædəmi] , [spi:ks] ['dʒɜ:rmən] ['ferli] [wel] ,
He is pursuing his studies at a Military Academy , speaks German fairly well ,
他 是 追求 他的 研究 在 一个 军队 学院 , 说话 德语 相当 出色地 ,

他正在一所军事学院学习，德语说得相当不错。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['liːʒər] ['aʊərz][ɪz] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'fɔːrmd] , " ['stʌdiɪŋ] ['pɑːlɪʃ] .

and	in	his	leisure	hours	is	,	we	are	informed	,	"	studying	Polish	.
和	在	他的	闲暇	小时	是	,	我们	是	知情的	,	"	学习	抛光	.

据我们了解，他在闲暇时间"学习波兰语"。

" [ðə; ði] ['lætər] ['biːɪŋ] [ə'kwaɪrd] , [hiː; hi] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][moʊst] - [prɪns] .

"	The	latter	being	acquired	,	he	will	become	a	most	polish'd	Prince	.
"	这	后者	存在	获得	,	他	将要	变得	一个	最多	-	王子	.

"如果后者得以实现，他将成为一位风度翩翩的王子。"

[hiː; hi][ɪz][soʊ] ['veri] [wel] [ɔːf] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][brə'zɪl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kraʊn]

He	is	so	very	well	off	that	he	will	not	have	to	go	to	Brazil	for	a	crown
他	是	所以	非常	出色地	离开	那	他	将要	不是	有	到	去	到	巴西	为了	一个	王冠

.

:

.

他家境非常优渥，根本不需要去巴西争夺冠军。

[də'mestɪk] [θrɪft] .

DOMESTIC	THRIFT	.
国内的	节约	.

国内节俭。

[siːn] — ['entrəns] - [hɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['braʊnz] , ['æftər][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɑːrtiz] .

Scene	—	Entrance	-	hall	at	the	Browns	,	after	one	of	their	Parties	.
场景	—	入口	-	大厅	在	这	布朗队	,	后	一	的	他们的	各方	.

场景——布朗家的门厅，在他们举办的一次派对之后。

[dʒəʊnz] ([ðə; ði][læst][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] , [æz; əz]['juːʒuəl]) .

Jones	(	the	last	to	depart	,	as	usual	)	.
琼斯	(	这	最后的	到	离开	,	作为	通常	)	.

琼斯（像往常一样，最后一个离开）。

" [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [drɪŋk] , ['weɪtər] !

"	What	a	delicious	Drink	,	Waiter	!
"	什么	一个	可口的	喝	,	服务员	!

"服务员，这饮料真好喝！"

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !

What	is	it	!
什么	是	它	!

那是什么?

" ['weɪtər] .

"	Waiter	.
"	服务员	.

"服务员。

" [ðə; ði] ['liːvɪŋz] , [sɜːr] !

"	The	Leavings	,	Sir	!
"	这	剩菜	,	先生	!

"遗物，先生！"

" [prɪns] [ˌælɪg'zændər] [ʌv; əv] ['bætən,bəːg] .

"	PRINCE	ALEXANDER	OF	BATTENBERG	.
"	王子	亚历山大	的	巴滕贝格	.

巴滕贝格的亚历山大王子。

['jʊrəps] [prɪns] ['tʃɑːrmɪŋ] , ['laɪən] - [laɪk] , [bɔːrn][tuː; tə] [der] ,

Europe's	Prince	Charming	,	lion	-	like	,	born	to	dare	,
欧洲的	王子	迷人	,	狮子	-	喜欢	,	出生	到	敢	,

欧洲的白马王子，如狮子般勇猛，天生敢于冒险，

[bɪ'treɪd] [baɪ][ðə; ði] [blæk] ['tretʃərəs] ['nɔ:rðərn] [ber] !
Betrayed by the black treacherous Northern Bear !
背叛 经过 这 黑色的 奸诈 北方 熊 !

被狡诈阴险的北方黑熊背叛了!

['soʊldʒər] [sək'sesf(ə)l] ['veɪnli] , ['peɪtriət] [fɔɪld] ,
Soldier successful vainly , patriot foiled ,
士兵 成功的 徒劳地 , 爱国者 挫败 ,

士兵徒劳地成功，爱国者受挫。

['wʊər] [dɪs'kʌmfɪtɪd] , [ænd; ənd]['hɪroʊ] [spɔɪld] !
Wooer discomfited , and hero spoiled !
求爱者 不安 , 和 英雄 被宠坏了 !

伍尔感到不安，英雄却被宠坏了!

[traɪ'ʌmfənt] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] - [fi:ld] ,
Triumphant champion of Slivnitza's field ,
凯 冠军 的 - 场地 ,

斯利夫尼察赛场的凯旋冠军

[tu:; tə]['sɔ:rdɪd] ['tretʃəri] [jet] [du:md] [tu:; tə] [ji:ld] ;
To sordid treachery yet doomed to yield ;
到 肮脏的 背信弃义 然而 注定失败 到 屈服 ;

卑鄙的背叛，终将屈服;

[ʌv; əv] ['gæləənt] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [haɪ] - [ɪn'dʊrɪŋ] [streɪn] ,
Of gallant heart and high - enduring strain ,
的 英勇 心 和 高的 - 持久 拉紧 ,

拥有英勇无畏的意志和极强的耐力，

['væliənt] [rɪ'zʌltləsli] , ['vɪktər][ɪn][veɪn] !
Valiant resultlessly , victor in vain !
英勇 结果 , 胜利者 在 徒劳 !

英勇却徒劳，胜利也毫无意义!

['mɑ:tli] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['miŋgld] [ʃaɪn] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,
Motley career of mingled shine and shame ,
杂色 职业 的 混合 闪耀 和 耻辱 ,

一段光鲜亮丽与耻辱交织的复杂职业生涯

[mə'tɪriəl] ['fæʃnd] [fɔ:r; fər][roʊ'mæntɪk] [feɪm] !
Material fashioned for romantic fame !
材料 造型 为了 浪漫的 名声 !

为浪漫名声量身打造的素材!

[æn; ən][eɪdʒ] [mɔ:r] ['ʃɪvəlrəs] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [si:n] ,
An age more chivalrous you should have seen ,
一个 年龄 更多的 骑士精神 你 应该 有 已见 ,

你真应该看看那个更有骑士精神的时代。

[wen] ['bru:t(ə)l]['broʊkərz] , [ænd; ənd] [wen] ['bægmən] [ki:n] ,
When brutal brokers , and when bagmen keen ,
什么时候 野蛮 经纪人 , 和 什么时候 搬运工 敏锐的 ,

当冷酷无情的经纪人和唯利是图的中间人出现时，

[ʃeɪmd] [nɑ:t][ðə; ði] [sɔ:rd] [ænd; ənd] [blʌntid] [nɑ:t][ðə; ði] [læns] .
Shamed not the sword and blunted not the lance .
羞愧 不是 这 剑 和 钝化 不是 这 槊 .

刀剑未曾钝化，长矛未曾钝化。

[ðen] [hæd; həd][ju:; jʊ] [bɪn] [tru:] ['hɪroʊ][ʌv; əv] ['roʊmæns] .
Then had you been true Hero of Romance .
然后 有 你 到过 真的 英雄 的 浪漫 .

那么，你就是真正的浪漫英雄。

[naʊ] , [wen] [tuː; tə] ['mæmən] [mɑːrz][mʌst; məst][baʊ; boʊ][hɪz; ɪz][krest] ,
Now , when to Mammon Mars must bow his crest ,
现在 , 什么时候 到 玛门 火星 必须 弓 他的 波峰 ,

如今，当战神玛尔斯不得不向玛门低下头颅时，

[kɪŋ] - ['erəntri] [siːmz] [ə; eɪ][kwɪk'sɑːtɪk][kwest] ,
King - errantry seems a Quixotic quest ,
国王 - 误入歧途 似乎 一个 堂吉诃德式的 寻求 ,

国王的游侠生涯似乎是一场堂吉诃德式的冒险，

[ænd; ənd] " [ˌʌnfʊl'fɪld] [rɪ'naʊn] " [faindz]['oʊnli] — ['ɜːrli] [rest] !
And " unfulfilled renown " finds only — early rest !
和 " 未实现的 名声 " 发现 仅有的 — 早期的 休息 !

而"未实现的声望"最终只能得到——早早的安息！

[ə; eɪ] - [vɪzdəm] .
A VALETUDINARIAN'S VISDOM .
一个 - 视觉 .

价值论者的愿景。

['iːvnɪŋ] [red] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [greɪ]
Evening red and morning grey
晚上 红色的 和 早晨 灰色的

傍晚的红色和早晨的灰色

[meɪks] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] [steɪ] .
Makes me by the fireside stay .
制作 我 经过 这 炉边 停留 .

让我只想待在炉火旁。

['iːvnɪŋ] [greɪ] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [red]
Evening grey and morning red
晚上 灰色的 和 早晨 红色的

傍晚的灰色和早晨的红色

[faindz][ˌem 'iː] [tʌkt] [ʌp] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][bed] !
Finds me tucked up all day in bed !
发现 我 塞进去 向上 全部 天 在 床 !

我整天都窝在床上！

['kjʊriəs] [bʌt; bət] [truː] . — [soʊ][pər'tɪkjələr][ɑːr; ər][ðə; ði] ['wɜːrʃɪpfl] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['fɪʃmɑːŋgər]
Curious but True . — So particular are the Worshipful Company of Fishmongers
好奇的 但 真的 . — 所以 特别的 是 这 崇拜的 公司 的 鱼贩
[tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər] ,
to have everything in order ,
到 有 一切 在 命令 ,

奇特却真实——尊敬的鱼贩公会非常注重细节，力求一切井然有序。

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðɪs] [jɪr] [ɪ'lektɪd] [æz; əz][praɪm] ['wɔːrdn] [ə; eɪ][faɪn] ['sæmən] (['rɑːbərt][eɪtʃ] .) .
that they have this year elected as Prime Warden a fine Salmon (Robert H .) .
那 他们 有 这 年 当选 作为 主要的 典狱长 一个 美好的 三文鱼 (罗伯特 H .) .

今年他们选举了一位优秀的鲑鱼（罗伯特·H）担任首席管理员。

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [jɪr] , " [sez] [ə; eɪ] - ,
" With the New Year , " says a Baronite ,
" 和 这 新的 年 , " 说道 一个 - ,

"随着新年的到来，"一位男爵夫人说道。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][tɜ:rn]['oʊvər][ə; eɪ] [nu:] [li:f] .

"	there	is	a	great	desire	to	turn	over	a	new	leaf	.
"	那里	是	一个	伟大的	欲望	到	转动	超过	一个	新的	叶子	.

“人们非常渴望重新开始。”

" [sʌtʃ] [ɪn'tenʃən] [ɑ:r; ər] ['i:zəli] ['sætɪsfaɪd][baɪ][ðə; ðɪ] [bæk] - [lu:p] ['pɑ:kɪt] ['daiəriz] ,

"	Such	intentions	are	easily	satisfied	by	the	Back	-	Loop	Pocket	Diaries	,
"	这样的	意图	是	容易地	使满意	经过	这	后退	-	环形	口袋	日记	,

“这种需求很容易通过背环式口袋日记本得到满足，

[wer] [li:vz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] [ɑ:r; ər] ['plentɪfəli] [sə'plaɪd] [baɪ][dʒɑ:n]['wɔ:kər] & [ˌsi: 'oʊ] .

where	leaves	for	this	purpose	are	plentifully	supplied	by	John	Walker	&	Co	.
在哪里	树叶	为了	这	目的	是	大量	供应	经过	约翰	沃克	&	合作	.

约翰·沃克公司为此目的提供了大量树叶。

['laɪkwaɪz] [di:][lɑ:] [ru:] & [ˌsi: 'oʊ] . ['ɔ:fər] ['daiəriz] [ænd; ənd] [ˌmemə'rændəm] [bʊks] [ɪn] ['evri] [saɪz]

Likewise	De	La	Rue	&	Co	.	offer	Diaries	and	Memorandum	Books	in	every	size
同样地	德	拉	后悔	&	合作	.	提供	日记	和	备忘录	图书	在	每一个	尺寸

[ænd; ənd][fɔ:rm] ,

and	form	,
和	形式	,

同样，德拉鲁公司也提供各种尺寸和款式的日记本和备忘录。

[ænd; ənd] [ðɪs] [jɪr] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['pæt(ə)nt][klɪp][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ðɪ] [li:f] [daʊn] .

and	this	year	they	have	a	patent	clip	to	keep	the	leaf	down	.
和	这	年	他们	有	一个	专利	夹子	到	保持	这	叶子	向下	.

今年他们还推出了一种专利夹子，用来固定叶片。

[ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['ædvərtaɪzd][æz; əz] " ['klɪpɪŋ] !

Ought	to	be	advertised	as	"	clipping	!
应该	到	是	广告	作为	"	剪裁	!

应该宣传为“剪辑!

" [ðə; ðɪ]['bærənz, 'bɛrənz] - [lʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] ['krɪsməs] [bʊks] [ænd; ənd][faɪnd] ,

"	The	Baron's	Baronites	look	into	a	box	of	Christmas	books	and	find	,
"	这	男爵的	-	看	进入	一个	盒子	的	圣诞节	图书	和	寻找	,

[fɜ:rst] — ['westwərd] [wɪð; wɪθ] [kə'lʌmbəs] .

first	—	Westward	with	Columbus	.
第一的	—	向西	和	哥伦布	.

“男爵的男爵们打开一箱圣诞书籍，首先发现的是——《与哥伦布一起向西航行》。

[baɪ] ['gɔ:rdn] ['steiblz] , [em] . [di:] . [si:] . [em] .

By	Gordon	Stables	,	M	.	D	.	C	.	M	.
经过	戈登	马厩	,	M	.	D	.	C	.	M	.

作者：戈登·斯泰布尔斯，医学博士

['græfɪk] [ə'kaʊnt] .

Graphic	account	.
形象的	帐户	.

图文并茂。

" ['steiblz][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['eksələnt] [fɔ:rm] [wen] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] , " [əb'zə:vz] [ə; eɪ]

"	Stables	must	have	been	in	excellent	form	when	writing	this	,	"	observes	a
"	马厩	必须	有	到过	在	出色的	形式	什么时候	写作	这	,	"	观察	一个

- ;

Baronite	;
-	;

“马厩在撰写此文时一定状态极佳，”一位男爵夫人评论道；

" ['evɪdəntli] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['lɪvəri] ['steiblz] . " — [rek] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['goʊldən] [fli:s] .

"	evidently	he	was	not	Livery	Stables	.	"	—	Wreck	of	the	Golden	Fleece	.
"	显然	他	曾是	不是	涂装	马厩	.	"	—	破坏	的	这	金的	羊毛	.

“显然他不是马厩老板。”——《金羊毛号沉没记》

[baɪ]['rɑːbərt] ['leɪtən] .
By Robert Leighton .
经过 罗伯特 莱顿 .

作者：罗伯特·莱顿。

[ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [siː] ['stɔːri] , ['plenti] [ʌv; əv] ['rɑːks] [ænd; ənd] [reks] , ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd] [pleɪg] -
A capital sea story , plenty of rocks and wrecks , hardships and plague -
一个 首都 海 故事 , 很多 的 岩石 和 残骸 , 艰辛 和 瘟疫 -
[ʃɪps] ,
ships ,
船舶 ,

一个以大海为背景的故事，充满了礁石和沉船、艰辛和瘟疫之船。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [əd'ventʃəz] . — [ðə; ði] [waɪt] ['kɔŋkərəz] [ʌv; əv] ['meksɪkoʊ] , [baɪ]
and all sorts of wonderful adventures . — The White Conquerors of Mexico , by
和 全部 排序 的 精彩的 冒险 . — 这 白色的 征服者 的 墨西哥 , 经过
[kɜːrk] ['mʌnroʊ] ,
Kirk Munroe ,
柯克 门罗 ,

以及各种精彩的冒险经历。——《墨西哥的白人征服者》，作者：柯克·门罗

[telz] [haʊ] ['kɔːtes] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['spænjərdz] , ['biːɪŋ] [waɪt] ,
tells how Cortes and his Spaniards , being white ,
讲述 如何 科尔特斯 和 他的 西班牙人 , 存在 白色的 ,

讲述了科尔特斯和他的西班牙人，由于是白人，

[dɪd] [ˌmɑːntɛ'zuːmə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] - ['neɪtɪvz] [braʊn] . — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [siː] [kɪŋz] .
did Montezuma and his Aztic natives brown . — With the Sea Kings .
做过 蒙特祖玛 和 他的 - 本地人 棕色的 . — 和 这 海 国王 .

蒙特祖玛和他的阿兹特克土著居民是否染上了棕色皮肤？——与海王们一起。

[ef] . [eɪtʃ] . ['waɪndər] .
F . H . Winder .
F . H . 温德 .

FH 绕线器。

[ðə; ði] ['juːθfl] ['æmətər] [sɔːlt] [wɪl] [faɪnd] ['evriθɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['kreɪvɪŋz]
The youthful amateur salt will find everything here to satisfy all his cravings
这 青春 业余 盐 将要 寻找 一切 这里 到 满足 全部 他的 渴望
[ænd; ənd] [siː] - [kɪŋz] .
and See - kings .
和 看 - 国王 .

年轻的业余海员会在这里找到满足他所有渴望和寻觅的一切。

" ['waɪndər] [hæz; həz] ['teɪkən] [greɪt] [peɪnz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , " [sez] - .
" Winder has taken great panes with this , " says Baronitess .
" 温德 有 已采取 伟大的 窗格 和 这 , " 说道 - .

“温德用这块玻璃打了个大坑，”巴罗尼特斯说。

" [maɪ] ['klaɪənts] , " [kwoʊθ] [ðə; ði] ['bærən] , " [wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə] [riːd] [ber] - ['guːldz] [tʃiːp] [dʒæk]
" My clients , " quoth the Baron , " will do well to read Baring - Gould's cheap Jack
" 我的 客户 , " 引用 这 男爵 , " 将要 做 出色地 到 读 霸凌 - 古尔德 便宜的 杰克
['ziːtə] .
Zita .
齐塔 .

“我的客户们，”男爵说道，“最好读读巴林-古尔德的廉价小说《杰克·齐塔》。

" ['fæsɪneɪtɪŋ] [bʊk] [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'fekts] [ænd; ənd][ɪts] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][laɪf]
" **Fascinating book by reason of its picturesque effects and its description of life**
" 迷人 书 经过 原因 的 它是 如画 效果 和 它是 描述 的 生活
[ɪn][ðə; ðɪ] [fenz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] .
in the Fens at the commencement of the present century .
在 这 芬斯 在 这 开始 的 这 展示 世纪 .

“这本书引人入胜，因为它画面生动，描绘了本世纪初芬兰地区的生活。”

" [aɪ] ['wʌndər] , " ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][ðə; ðɪ]['bærən] , " ['weðər] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['riːdɜ-z] , ['biːɪŋ]
" I wonder , " muses the Baron , " whether any of my readers , being Cantabs
" 我 想知道 , " 缪斯 这 男爵 , " 无论 任何 的 我的 读者 , 存在 坎特伯雷
,
,
,

“我想知道，”男爵沉思道，“我的读者中是否有剑桥人，

[wɪl] [kɔːl][tuː; tə][maɪnd] [haʊ] [sʌm; səm] ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ðɪ] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['emɪnənt]
will call to mind how some thirty - five years ago the names of those eminent
将要 称呼 到 头脑 如何 一些 三十 - 五 年 前 这 姓名 的 那些 杰出
['æmətər] ['pjuːdʒɪlɪsts][dʒeɪ] - ['sik'eɪ] [ʃ] - [ˌɛf'ɛf] - [ˌɛl'diː] ,
amateur pugilists J - ck Sh - ff - ld ,
业余 拳击手 J - ck 什 - ff - ld ,

这会让人想起大约三十五年前那些杰出的业余拳击手J-ck Sh-ff-ld的名字，

[ef] - [ˌɑːr 'dʒiː] - [ˌes 'es] - [en][diː] - [viː] - [iː] , [el] - [ɛn'ɛn] - [eks][siː] - [ɛn'ɛn] - [7] - [em] ,
F - rg - ss - n D - v - e , L - nn - x C - nn - ngh - m ,
F - rg - ss - n D - v - e , L - nn - x C - nn - 嗯 - 米 ,

F-rg-ss-n Dve，L-nn-x C-nn-ngh-m，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][laɪf][ɪn][ðə; ðɪ] [fenz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪstɪd][æt; ət] [ðæt]
and others were associated with life in the Fens as it existed at that
和 其他的 是 联系 和 生活 在 这 芬斯 作为 它 存在 在 那
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

还有一些则与当时芬兰沼泽地区的生活有关。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðiːz] ['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv][næt] [læŋhæmz] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [dɪ'spjuːtɪd][ðə; ðɪ]
and how these pupils of Nat Langham's now and again disputed the
和 如何 这些 学生 的 纳特 朗廷酒店 现在 和 再次 争议 这
['tʃæmpiənʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [fen] ['tævərn] ,
championship of a certain Fen Tavern ,
锦标赛 的 一个 肯定 分 酒馆 ,

以及纳特·兰汉姆的这些弟子们如何不时地争夺某个芬酒馆的冠军头衔。

[wʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [held] [ˌaɪ 'tiː] ?
won it , and for a time held it ?
韩元 它 , 和 为了 一个 时间 握住 它 ?

赢得了它，并且一度保持着它?

[sʌm; səm] [ʌndəg'rædʒʊəts] [wɜːr; wər][hænd][ænd; ənd] [glʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] — [nɑːt][ðə; ðɪ]
Some undergraduates were hand and glove with the Fenners — not the
一些 本科生 是 手 和 手套 和 这 芬纳斯 — 不是 这
['krɪkɪt] - [graʊnd] , [soʊ] [staɪld] ,
cricket - ground , so styled ,
蟋蟀 - 地面 , 所以 风格 ,

有些本科生与芬纳家族关系密切——不是指板球场，正如人们常说的那样。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dwelərz] [ɪn][fen] - [lænd] ; [ænd; ənd][ɑːn] [ə'keɪʒn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hænd][tuː; tə][hænd]
but **the** **dwellers** **in** **Fen** **-** **land** **;** **and** **on** **occasion** **they** **were** **hand** **to** **hand**
但 这 居民 在 分 - 土地 ; 和 在 场合 他们 是 手 到 手
[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] - [glʌv] . -
without **the** **'** **glove** **.** **'**
没有 这 - 手套 . -

但沼泽地的居民们；有时他们会不戴"手套"就进行肉搏。

" [waɪ] [ðɪs] ['kwestʃən] ?
" **Why** **this** **question** **?**
" 为什么 这 问题 ?

为什么会问这个问题?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [sez] [ðə; ði]['bærən] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [soʊ] ['græfɪkli] [dɪ'skraɪbd] [ɪn]
" **Because** **,** **"** **says** **the** **Baron** **,** **"** **one** **of** **the** **scenes** **so** **graphically** **described** **in**
" 因为 , " 说道 这 男爵 , " 一 的 这 场景 所以 图形化 描述 在
[ðə; ði] ['tʃæptər] ,
the **chapter** **,**
这 章 ,

"因为，"男爵说，"本章中生动描述的其中一个场景，

['hedɪd] - [bɜːrnt][hæts] ,
headed **'** **Burnt** **Hats** **,**
标题 - 烧焦的 帽子 ,

标题为"烧焦的帽子"，

- [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['witnist] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][baɪ]['eni]
' **might** **have** **been** **witnessed** **at** **the** **time** **I** **have** **referred** **to** **by** **any**
- 可能 有 到过 目击者 在 这 时间 我 有 指 到 经过 任何
[ˌʌndər'grædʒuət] [sə'fɪʃntli] ['ventʃərsəm] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðoʊz] ['fɪstɪkʌfə] .
undergraduate **sufficiently** **venturesome** **to** **accompany** **those** **fisticuffers** **.**
本科 足够 冒险 到 陪伴 那些 拳击手 .

在我提到的那个时期，任何胆敢跟随那些打架者的本科生都可能目睹这一幕。

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][plɑːt] , [wel] , - [tɪz][ə; eɪ] [gʊd] [plɑːt] , [ænd; ənd][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]
" **As** **for** **the** **plot** **,** **well** **,** **'** **tis** **a** **good** **plot** **,** **and** **has** **always** **been** **a**
" 作为 为了 这 阴谋 , 出色地 , - 的 一个 好的 阴谋 , 和 有 总是 到过 一个
[gʊd] [plɑːt] ,
good **plot** **,**
好的 阴谋 ,

至于剧情，嗯，这是一个好剧情，而且一直都是一个好剧情。

[ænd; ənd] " [twɪl] [sɜːrv] , - [twɪl] [sɜːrv] .
and **"** **twill** **serve** **,** **'** **twill** **serve** **.**
和 " 斜纹布 服务 , - 斜纹布 服务 .

并且"它会起作用，它会起作用。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ber] - ['guːld] ['fleɪvərɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [dɪʃ] [ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]
" **But** **it** **is** **the** **Baring** **-** **Gould** **flavouring** **that** **makes** **the** **dish** **acceptable** **to** **the**
" 但 它 是 这 霸凌 - 古尔德 调味 那 制作 这 盘子 可接受 到 这
['dʒeɪdɪd] ['pælət] [ʌv; əv]['oʊldɪst]['nɑːv(ə)l] - [dɪ'vaʊərər] .
jaded **palate** **of** **oldest** **novel** **-** **devourer** **.**
厌倦 味蕾 的 最老 小说 - 吞噬者 .

"但正是巴林-古尔德式的调味，才使得这道菜能够被最挑剔的老小说读者所接受。"

['bærən][diː][biː] . - ['dʌbljuː] .
Baron **de** **B** **.** **-** **W** **.**
男爵 德 B . - W .

男爵 de B.-W.

[gʊd] [lʌk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
GOOD LUCK TO IT !
好的 运气 到 它 !

祝它好运!

([tuː; tə]['mɪstər] . ['keɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪl] [prə'hibitɪŋ] ['ædvɚˌtaɪzmənts] [ɪn]['rʊrəl]['pleɪsɪz] .)
(To Mr . Caine and his Bill prohibiting advertisements in rural places .)
(到 先生 . 凯恩 和 他的 账单 禁止 广告 在 乡村的 地方 .)

（致凯恩先生及其禁止在农村地区投放广告的法案。）

[oʊ] , ['mɪstər] . ['keɪn] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [rɪ'liːf] [mʌtʃ] [θæŋks] .
Oh , Mr . Caine , for this relief much thanks .
哦 , 先生 . 凯恩 , 为了 这 宽慰 很多 谢谢 .

哦，凯恩先生，非常感谢您让我摆脱了困境。

[æz; əz][moʊst] [bɪ'nɪgnənt] ['benɪfæktər] [ræŋks]
As most benignant benefactor ranks
作为 最多 仁慈的 恩人 排名

最仁慈的恩人排名

[ðə; ði][mæn] [huː] [seɪvz] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [swiːt] ['kʌntrisaɪd] —
The man who saves our own sweet countryside —
这 男人 WHO 保存 我们的 自己的 甜的 农村 —

拯救我们美丽乡村的男人——

[æt; ət][wʌns]['aʊər; ɑːr] ['tʃiːfɪst] ['glɔːri][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][praɪd] —
At once our chiefest glory and our pride —
在 一次 我们的 酋长 荣耀 和 我们的 自豪 —

这既是我们最大的荣耀，也是我们的骄傲——

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['meni] ['nɔːzieɪtɪŋˌ'nɔːsieɪtɪŋ]['ɪlz]
From all the many nauseating ills
从 全部 这 许多 令人作呕 疾病

从所有这些令人作呕的疾病中

[wɪtʃ] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] ['ædvɚˌtaɪzmənts] [ʌv; əv] [pɪlz] !
Which come out of advertisements of pills !
哪个 来 出去 的 广告 的 药片 !

这些都来自药丸广告!

[pɪlz] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] , [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [tʃæns] [tuː; tə] [pæs]
Pills there must be , but when we chance to pass
药片 那里 必须 是 , 但 什么时候 我们 机会 到 经过

肯定有药片，但当我们有机会路过时.....

[θruː] [medəuz] [ænd; ənd] [wʊd] [rest]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɑːn] [græs] ,
Through meadows and would rest our eyes on grass ,
通过 草地 和 会 休息 我们的 眼睛 在 草 ,

穿过草地，让我们的目光停留在草地上，

[ɔːr] ['plezntli] [miˈændər] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] ,
Or pleasantly meander by the river ,
或者 愉快 蜿蜒 经过 这 河 ,

或者沿着河边悠闲漫步，

[wiː; wi] [wʊd] [fər'get] [wiːv] ['iːv(ə)n][gɑːt][ə; eɪ]['lɪvər] .
We would forget we've even got a liver .
我们 会 忘记 我们已经 甚至 得到 一个 肝 .

我们甚至会忘记自己还有肝脏。

[soʊ] [hɪəz] [sək'ses] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ɪn][jʊr; jər] [bɪl]
So here's success to you , Sir , in your Bill
所以 这里是 成功 到 你 , 先生 , 在 你的 账单

祝您法案获得成功，先生。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] [tuː; tə]['ædvərtaɪz][ə; eɪ] [pɪl]
To make it wrong to advertise a pill
到 制作 它 错误的 到 广告 一个 丸

把宣传药丸的行为定为错误

[ɪn]['rʊrəl][spɑːts][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]['fɑːndli] [naʊ]
In rural spots in which we fondly now
在 乡村的 地点 在 哪个 我们 深情地 现在

在我们现在深爱的乡村地区

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] " [θriː] ['eikəs][ænd; ənd][ə; eɪ] [kaʊ] !
Associate " three acres and a cow !
联系 " 三 英亩 和 一个 奶牛 !

关联"三英亩地和一头牛!

" [ænd; ənd] [wen] [sək'ses] [ðɪs] ['rʊrəl] ['ventʃər] [jiːldz] ,
" And when success this rural venture yields ,
" 和 什么时候 成功 这 乡村的 风险投资 产量 ,

"而当这项乡村事业取得成功时,

[duː][fɔːr; fər][ðə; ði]['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] [wɒts] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːldz] !
Do for the beaches what's done for the fields !
做 为了 这 海滩 是什么 完毕 为了 这 字段 !

对海滩也应该像对待田野一样!

" [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['traʊzər] ['stretʃərz] . " — [legz] .
" Invisible Trouser Stretchers . " — Legs .
" 无形的 裤子 担架 . " — 腿 .

"隐形裤子撑大器。"——腿部。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 254]
[页 -]

[第254页]

[ðə; ði] ['beɪbz] [ɑːn][ðə; ði] ['treʒəri] [bentʃ] .
THE BABES ON THE TREASURY BENCH .
这 宝贝们 在 这 财政部 长椅 .

财政部长席上的孩子们。

([wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [θæŋks] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɔrtni] [fɔːr; fər][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
(With Mr . Punch's Thanks to Mr . Courtney for the Suggestion .
(和 先生 . 拳击的 谢谢 到 先生 . 考特尼 为了 这 建议 .

(感谢 Courtney 先生的建议。)

['viːdeɪ] [taɪmz] , [ˌpɑːrlə'mentri] [rɪ'pɔːrt] , ['wenzdeɪ] , [noʊ'vembər] - .)
Vide Times , Parliamentary Report , Wednesday , November 22 .)
视频 《时代周刊》 , 议会 报告 , 周三 , 十一月 - .)

(参见《泰晤士报》议会报道，11月22日，星期三。)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 255]
[页 -]

[第255页]

" [trænz'mɪtɪd] .
" TRANSMITTED .
" 传输 .

已发送。

" ['ɪgnərənt] ['bætʃələr] ['vɪzɪtər] .
" Ignorant Bachelor Visitor .
" 无知 学士 游客 .

"无知的单身游客。"

" [hə'loʊ] , [θrəg'mɔrtən] ; [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [twɪnz] [ʌp][tuː; tə][wɪð; wɪθ] [ðæt]
" Hullo , Throgmorton ; what the deuce are your Twins up to with that
" 你好 , 索格莫顿 ; 什么 这 二 是 你的 双胞胎 向上 到 和 那
[kən'traɪvəns] ?
Contrivance ?
装置 ?

“喂，索格莫顿；你的双胞胎兄弟又在搞什么鬼玩意儿？”

" [praʊd] ['fɑːðər] ([ʌv; əv] [θrəg'mɔrtən] , ['θrɛdˌnidəl] & [ˌsiː 'oʊ] . ; ['telɪfoʊn] - - [wʌn] / [fɔːr])
" Proud Father (of Throgmorton , Threadneedle & Co . ; Telephone 123456 - 1 / 4)
" 自豪的 父亲 (的 索格莫顿 , 线针 & 合作 . ; 电话 - - 1 / 4)
.
:
.

“骄傲的父亲（Throgmorton, Threadneedle & Co.；电话 123456-1/4）。

" [hɑː] !
" Ha !
" 哈 !

“哈！

[ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [maɪ] [bɔɪ] — ['mɑːrvələs] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ɪn'herɪtɪd] ['bɪznəs] ['ɪnstɪŋkt] !
There you are , my Boy — marvellous example of inherited business instinct !
那里 你 是 , 我的 男生 — 奇妙 例子 的 遗传 商业 本能 !

瞧瞧你，我的孩子——真是继承了商业本能的绝佳例子！

[ðeə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['telɪfoʊn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] !
They're trying to Telephone to each other !
它们是 尝试 到 电话 到 每个 其他 !

他们正在尝试互相打电话！

" [ðə; ði] ['beɪbz] [ɑːn][ðə; ði] ['treʒəri] [bentʃ] .
" THE BABES ON THE TREASURY BENCH .
" 这 宝贝们 在 这 财政部 长椅 .

“财政部长席上的孩子们。”

[" [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['triːtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [gʊd] ['lɑːdʒɪk] ,
[" The leader of the Opposition had treated them to good logic ,
[" 这 领导者 的 这 反对 有 治疗 他们 到 好的 逻辑 ,

“反对党领袖用合情合理的逻辑向他们进行了解释，

[bʌt; bət] [waɪ] [ədˈmɪnɪstər] [sʌtʃ] [strɔːŋ] [miːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪbz] [ɑːn][ðə; ði] ['treʒəri] [bentʃ] ? " —
but why administer such strong meat to the babes on the Treasury bench ? " —
但 为什么 管理 这样的 强的 肉 到 这 宝贝们 在 这 财政部 长椅 ? " —
['mɪstər] .
Mr .
先生 .

但为什么要给财政部的那些稚嫩法官们喂食如此浓烈的食物呢？——先生

['kɔrtni] [ɑːn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['kaunslz] [bɪl] .]
Courtney on the Parish Councils Bill .]
考特尼 在 这 教区 议会 账单 .]

Courtney就教区议会法案发表意见。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪbz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,
We have heard of the Babes in the Wood ,
我们 有 听到 的 这 宝贝们 在 这 木头 ,

我们听说过森林里的孩子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌfiːənz] ['griːdi] [ænd; ənd]['kruːəl] ,
And the ruffians greedy and cruel ,
和 这 恶棍 贪婪的 和 残忍的 ,

而那些恶棍贪婪又残忍，

[huː] ([æz; əz]['ɪŋˌgoʊldzbi] [sed] [ɪn] [geɪ] [muːd])
Who (as Ingoldsby said in gay mood)
WHO (作为 英戈尔兹比 说 在 同性恋 情绪)

谁（正如英戈尔斯比用一种同性恋的语气所说）

[kən'spaɪər] [fɔːr; fər][tuː; tə] " [gɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər]['gruːəl] " ;
Conspired for to " give them their gruel " ;
密谋 为了 到 " 给 他们 他们的 粥 " ;

密谋"给他们粥吃";

[bʌt; bət]['pɪtɪf(ə)l]['buzəmz] [wɪl] [blentʃ]
But pitiful bosoms will blench
但 可怜 胸部 将要 漂白

但可怜的胸脯会褪色

[æt; ət] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['bælfuə] [ðə; ði]['sɪnɪstər] ,
At this vision of Balfour the sinister ,
在 这 想象 的 贝尔福 这 险恶 ,

在巴尔福阴险的这一愿景中，

[tuː; tə] ['beɪbz] [ɑːn][ðə; ði] ['treʒəri] [bentʃ]
To Babes on the Treasury Bench
到 宝贝们 在 这 财政部 长椅

致财政部法官席上的宝贝们

[pri'zjʊmɪŋ] [hɪz; ɪz][doʊs][tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] !
Presuming his dose to administer !
假设 他的 剂量 到 管理 !

假设他要服用剂量!

[ðeɪ] [faɪnd]['dɑːktər] ['bælfuə] , [wʌn] [fɪrz] ,
They find Doctor Balfour , one fears ,
他们 寻找 医生 贝尔福 , 一 恐惧 ,

人们担心他们会找到贝尔福医生。

[wɜːrs] [ðæn; ðən] [pʊr] ['deɪvi] ['kɑːpɚˌfiːldz] - ;
Worse than poor Davy Copperfield's Creakle ;
更糟 比 贫穷的 戴维 科波菲尔的 - ;

比可怜的戴维·科波菲尔的吱吱声还糟糕;

[æz; əz]['ɔːf(ə)l][æz; əz][grɪm]['mɪsɪz] . [skwɪrz]
As awful as grim Mrs . Squeers
作为 可怕 作为 严峻 太太 . 吱吱叫

和阴沉的斯奎尔斯太太一样可怕

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['dʒoʊrəm; 'dʒɔːrəm][ʌv; əv] ['brɪmstoʊn] [ænd; ənd] ['triːkl] .
With her jorum of brimstone and treacle .
和 她 约鲁姆 的 硫磺 和 糖浆 .

她带着硫磺和糖浆的毒药。

[ɑː] , ['kɔrtni] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [kən'siːv]
Ah , Courtney , how could you conceive
啊 , 考特尼 , 如何 可以 你 构想

啊，考特尼，你怎么能想到

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [soʊ][ˌmefɪstə'fiːliənˌˌmefɪˌstɑːfə'liən] ?
A picture so Mephistophelian ?
一个 图片 所以 梅菲斯特 ?

一张如此阴森恐怖的照片?

[jʊr; jər] - [ɪz] [stoʊn] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
Your buzzum is stone , I believe ,
你的 - 是 石头 , 我 相信 ,

我相信，你的嗡嗡声是石头。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [hɑːrt] [mʌst; məst][biː; bi]['truːli][ə; eɪ] ['stiːli] - [ən] !
And your heart must be truly a steely ' un !
和 你的 心 必须 是 真的 一个 钢铁般的 - 联合国 !

你的心一定非常坚强!

[swiːt] ['beɪbz] !
Sweet Babes !
甜的 宝贝们 !

甜心宝贝们!

[ðeɪ] [siːm] ['laɪkli] [tuː; tə] [tʃoʊk] !
They seem likely to choke !
他们 似乎 可能 到 呛 !

它们好像很容易噎到!

[pʊr] ['glædi] !
Poor Gladdy !
贫穷的 格拉迪 !

可怜的格拉迪!

[pʊr] ['dʒɑːni] !
Poor Johnnie !
贫穷的 约翰尼 !

可怜的约翰尼!

[pʊr] ['wɪli] !
Poor Willy !
贫穷的 威利 !

可怜的威利!

['ɑːrθɝz] " ['lɑːdʒɪk] " [ɪz] ['tʌfər] [ðæn; ðən] " [toʊk] ,
Arthur's " logic " is tougher than " toke ,
亚瑟的 " 逻辑 " 是 更难 比 " 吸 ,

亚瑟的"逻辑"比"吸食大麻"更难理解。

" [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn'sɪpɪd][ðæn; ðən] " ['skɪli] .
" And much more insipid than " skilly .
" 和 很多 更多的 平淡 比 " 羹汤 .

而且比"熟练"更乏味。

" [strɔːŋ] [miːt] ?
" Strong meat ?
" 强的 肉 ?

"肉质鲜美?"

[haʊ] [jʊr; jər]['aɪrəni][juː; jʊ][bɑːrb] ,
How your irony you barb ,
如何 你的 讽刺 你 倒钩 ,

你这讽刺挖苦人，真是讽刺啊!

[jʊr; jər] - [æz; əz][grɪm][æz; əz][ðə; ði] ['gæloʊz] .
Your humour's as grim as the gallows .
你的 - 作为 严峻 作为 这 绞刑架 .

你的幽默感和绞刑架一样阴森恐怖。

[jʊr; jər][doʊs][ɪz][æz; əz]['dræstɪk][æz; əz]['ruːbɑːrb] ,
Your dose is as drastic as rhubarb ,
你的 剂量 是 作为 剧烈 作为 大黄 ,

你的剂量简直跟服用大黄一样剧烈。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['bɪtər] [æz; əz]['æləuz] .
And almost as bitter as aloes .
和 几乎 作为 苦的 作为 芦荟 .

而且几乎和芦荟一样苦。

['lɑːdʒɪk] ?

Logic	**?**
逻辑	?

逻辑?

[fɔːr; fər] ['beɪbz] ?

For	**Babes**	**?**
为了	宝贝们	?

给宝贝们?

[ɑːn] [ðæt] [bentʃ] ?

On	**that**	**Bench**	**?**
在	那	长椅	?

在那张长椅上?

[jʊə(r)] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ðə; ði][poʊlz] - " ['wɪskərd] ['pænduə] .

You're	**as**	**hard**	**as**	**the**	**Poles**	**'**	**"**	**whiskered**	**pandour**	**.**
你是	作为	难的	作为	这	波兰人	-	"	胡须	潘多拉	.

你就像波兰人的"胡须潘杜尔"一样硬。

" [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [set] [aʊt] [tuː; tə] [drentʃ]

"	**You**	**might**	**as**	**well**	**set**	**out**	**to**	**drench**
"	你	可能	作为	出色地	放	出去	到	淋

你还不如干脆淋个透湿算了。

[jʊr; jər] [oʊn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] — ['kændər] !

Your	**own**	**Opposition**	**with**	**—**	**candour**	**!**
你的	自己的	反对	和	—	坦率	!

坦诚面对你自己的反对派!

[ðə; ði] ['treʒəri] ['beɪbz] [meɪ] ['ɑːbdʒekt]

The	**Treasury**	**Babes**	**may**	**object**
这	财政部	宝贝们	可能	目的

财政部宝贝们可能会反对

[tuː; tə] [prə'skrɪpʃənz] [frʌm; frəm] [mɪl] [ɔːr][frʌm; frəm] ['hjuːəl] ,

To	**prescriptions**	**from**	**Mill**	**or**	**from**	**Whewell**	**,**
到	处方	从	磨	或者	从	惠威尔	,

按照米尔或惠威尔的处方,

[ænd; ənd]['lɑːdʒɪk(ə)l] [dræfts] , [aɪ][ɪk'spekt] ,

And	**logical**	**draughts**	**,**	**I**	**expect**	**,**
和	逻辑	起草	,	我	预计	,

我想,这应该是合乎逻辑的草稿。

[wʊd] ['veri] [suːn] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər]['gruːəl] .

Would	**very**	**soon**	**give**	**you**	**your**	**gruel**	**.**
会	非常	很快	给	你	你的	粥	.

很快就会给你粥。

[ɪf] ['kɔrtni] [kʊd; kəd] ['fɪzɪk] [hɪm'self] ,

If	**Courtney**	**could**	**physic**	**himself**	**,**
如果	考特尼	可以	物理学	他自己	,

如果考特尼能用通灵术控制自己,

[ɔːr] ['bælfuə] [ænd; ənd][hiː; hi][doʊs] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Or	**Balfour**	**and**	**he**	**dose**	**each**	**other**	**,**
或者	贝尔福	和	他	剂量	每个	其他	,

或者贝尔福和他互相.....

[haʊ] [suːn] [bəuθ] [wʊd] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf]

How	**soon**	**both**	**would**	**lay**	**on**	**the**	**shelf**
如何	很快	两个都	会	躺	在	这	架子

它们多久之后就会被束之高阁?

[ðɪs] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] , [ænd; ənd][traɪ][kwaɪt] [ə'nʌðər] !
This prescription , and try quite another !
这 处方 , 和 尝试 相当 其他 !

这个处方，试试另一个!

[noʊ] ; ['riːz(ə)n] , [æz; əz]['pɑːrti] - [straɪf] [goʊz] ,
No ; Reason , as party - strife goes ,
不 ; 原因 , 作为 派对 - 冲突 去 ,

不；就党派斗争而言，这才是理性的体现。

[æz; əz] [fuːd] [ɪz] [ə'træktɪv] [tuː; tə][noʊ][men] :
As food is attractive to no men :
作为 食物 是 吸引人的 到 不 男人 :

因为食物对男人没有吸引力:

[ænd; ənd]['lɑːdʒɪks][ə; eɪ] ['nɔːʃəs] [doʊs] ,
And Logic's a nauseous dose ,
和 逻辑的 一个 恶心 剂量 ,

而逻辑就像一剂令人作呕的毒药。

[tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] — [æz; əz] ['fɪzɪk] — [tuː; tə]['fəumən] !
To be given — as physic — to foemen !
到 是 给定 — 作为 物理学 — 到 敌人 !

给敌人当药用!

" [wʌt] ['ɔːθər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , " [in'kwaiəd]['mɪsɪz] . [ɑːr] . [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [frend] ,
" What author was it , " inquired Mrs . R . of a literary friend ,
" 什么 作者 曾是 它 , " 询问 太太 . 拉 . 的 一个 文学 朋友 ,

“作者是谁？”R夫人问一位有文学背景的朋友。

" [huː] [roʊt] [ðə; ði][laɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed][æz; əz] - [ðæt] [læst][ɪn'fɜːrməti][ʌv; əv]['noʊb(ə)l]
" who wrote the line describing going to bed as ' that last infirmity of noble
" WHO 写道 这 线 描述 去 到 床 作为 - 那 最后的 虚弱 的 高贵
[maɪndz] - ? "
minds ' ? "
思想 - ? "

“是谁写下了把上床睡觉描述为‘高尚心灵最后的弱点’这句话？”

" [hɑːrk] !
" HARK !
" 听着 !

听!

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['koʊtʃɪz] .
I HEAR THE SOUND OF COACHES .
我 听到 这 声音 的 教练 .

我听到了马车的声音。

" [" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] [faɪv][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] - ['koʊtʃɪz] ['rʌnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] ['lʌndən] .
" [" There are still five of the road - coaches running out of London .
" [" 那里 是 仍然 五 的 这 路 - 教练 跑步 出去 的 伦敦 .

“目前仍有五辆长途客车从伦敦出发。”

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

“-日常的

[nuːz] , ['noʊv] . - .]
News , Nov . 18 .]
消息 , 十一月 . - .]

新闻，11月18日。

[ɪf] ['druːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tɔɪl] , [ɔːr] [ɔːt] [els] , [aɪ] [ɔːr]
If drooping with toil , or aught else , I or
如果 下垂 和 辛劳 , 或者 零 别的 , 我 或者

如果因劳累而疲惫不堪，或者其他什么原因，我或

[juː; jʊ] [meɪ] [sprɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] " [ɪk'selsɪr] !
You may spring up with " Excelsior !
你 可能 春天 向上 和 " 精益求精 !

你可能会突然冒出一句"精益求精！"

" [æz; əz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːks] - [siːt] [wʌn] [klaimz] ,
" As up to the box - seat one climbs ,
" 作为 向上 到 这 盒子 - 座位 一 攀登 ,

"当人们爬到包厢座位上时，

" [haʊ] ['plez(ə)nt] , " [wʌn] ['məːməz] , " - [oʊld] [taɪmz] ! -
" How pleasant , " one murmurs , " ' Old Times ! '
" 如何 令人愉快的 , " 一 低语 , " - 老的 《时代周刊》 ! -

"真令人愉快，"有人低声说道，"'旧时光！'"

" [taɪmz] ['iːkwəli] [gʊd] , [wiːl] [ɪn'geɪdʒ] ,
" Times equally good , we'll engage ,
" 《时代周刊》 同样地 好的 , 出色地 从事 ,

"如果情况同样好，我们会参与。"

[hæv; həv] ['ʌðər] [huː] [goʊ] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] [eɪdʒ] .
Have others who go with " The Age .
有 其他的 WHO 去 和 " 这 年龄 .

还有其他人也认同"时代报"的观点。

" [ðoʊ] ['autluks] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [biː; bi] ['lɪvɪd] ,
" Though outlooks to - morrow be livid ,
" 尽管 展望 到 - 明天 是 铁青 ,

"尽管明天的前景令人沮丧，

[hoʊld] [taɪt] [naʊ] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [ðæt] [ɪz] " ['vɪvɪd] . "
Hold tight now a joy that is " Vivid . "
抓住 紧的 现在 一个 喜悦 那 是 " 生动 . "

现在就紧紧抓住这份"生动"的喜悦吧。

" [poʊst] - ?
" Post equitem ?
" 邮政 - ?

"赛后？"

" [ɑː] ! [hɪz; ɪz] [rɪ'laɪəns] ,
" Ah ! his reliance ,
" 啊 ! 他的 依赖 ,

"啊！他的依赖，

[æt; ət] [liːst] , ['wɔznt] [pleɪst] [ɑːn] " [dɪ'faɪəns] .
At least , wasn't placed on " Defiance .
在 至少 , 不是 放置 在 " 蔑视 .

至少，它没有被安排在"反抗"中。

" ['ræðər] [fə'mɪliər] !
" Rather Familiar !
" 相当 熟悉的 !

"相当熟悉！"

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ðæt] " ['kænən][dʒiː] . [ef] . [braʊn] [wɪl] ['lektʃər]
— It was announced in the Times that " Canon G . F . Browne will lecture
— 它 曾是 宣布 在 这 《时代周刊》 那 " 佳能 G . F . 布朗 将要 演讲
[æt; ət][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ,
at St . Paul's ,
在 英石 . 保罗的 ,

《泰晤士报》宣布，"佳能牧师GF Browne将在圣保罗教堂发表演讲"，

[ɪn]['dʒænjueri] , " [ɑːn] " [ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ɔː'gʌstəs] .
in January , " on " The Christian Church before the coming of Augustus .
在 一月 , " 在 " 这 基督教 教会 前 这 未来 的 奥古斯都 .

一月份，"关于奥古斯都到来之前的基督教教会。

" [ðə; ði]['kænən] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] " [sɜːr] [ɔː'gʌstəs] .
" The Canon ought to have said " Sir Augustus .
" 这 佳能 应该 到 有 说 " 先生 奥古斯都 .

"教士本应说'奥古斯都爵士。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] " [ɔː'gʌstəs] , " [aɪ] . [iː] . ['aʊər; ɑːr] " - .
" Of course there is only one " Augustus , " i . e . our " Druriolanus . -
" 的 课程 那里 是 仅有的 一 " 奥古斯都 , " 我 . e . 我们的 " - .

"当然只有一个'奥古斯都'，也就是我们的'德鲁里奥兰纳斯'。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 256]
" [页 -]

[第256页]

['ʌndər] [ðə; ði] [roʊz] .
UNDER THE ROSE .
在下面 这 玫瑰 .

玫瑰之下。

([ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn] [siːnz] .)
(A Story in Scenes .)
(一个 故事 在 场景 .)

（场景式叙事）

[siːn] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] ['hɔːrnbiːm] [lɑːdʒ] .
Scene XVII . — The Drawing - room at Hornbeam Lodge .
场景 十七 . — 这 绘画 - 房间 在 角树 小屋 .

第十七幕——角树小屋的客厅。

- [ænd; ənd] ['ælθiə] [ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][wʌn] [ə'nʌðər] , [ɪn]
Curphew and Althea are standing at some distance from one another , in
- 和 阿尔西娅 是 常设 在 一些 距离 从 一 其他 , 在
['evɪdənt] [kən'streɪnt] .
evident constraint .
明显 约束 .

柯菲和阿尔西娅相距一段距离，显然受到了某种限制。

- (['sædli]) .
Curphew (sadly) .
- (令人遗憾的是) .

宵禁（令人惋惜）。

[its] ['oʊnli] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] ,
It's only what I expected ,
它是 仅有的 什么 我 预期的 ,

一切都在我的预料之中。

[ænd; ənd] [jet] — [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː]

and	yet	—	tell	me	this	—	is	it	entirely	because	of	—	of	what	you	saw
和	然而	—	告诉	我	这	—	是	它	完全	因为	的	—	的	什么	你	锯

[æt; ət] [ðə; ði] [eldə'raːdəu] [læst] ['sætərdeɪ] ?

at	the	Eldorado	last	Saturday	?
在	这	埃尔多拉多	最后的	周六	?

但是——请告诉我——这完全是因为——因为你上周六在埃尔多拉多看到的事情吗?

['ælθiə] .

Althea	.
阿尔西娅	.

阿尔西娅。

[ɑː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðen] !

Ah	,	you	know	,	then	!
啊	,	你	知道	,	然后	!

啊，原来如此!

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [naʊ] ?

but	what	does	it	matter	now	?
但	什么	做	它	事情	现在	?

但现在这一切还有意义吗?

[aɪ] [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] — ['iznt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ?

I	was	mistaken	—	isn't	that	enough	?
我	曾是	错误	—	不是	那	足够的	?

我错了——难道这还不够吗?

- .

Curph	.
-	.

柯夫。

[dəunt] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] [baɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] [ʌv; əv] ['wɔːltər] ['waɪldfaɪər] .

Don't	judge	me	by	what	you	saw	of	Walter	Wildfire	.
不	法官	我	经过	什么	你	锯	的	沃尔特	野火	.

不要根据你对沃尔特·怀尔德菲尔的所见所闻来评判我。

[aɪ] [kæn; kən] [duː] ['betər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðæt] .

I	can	do	better	things	than	that	.
我	能	做	更好的	事物	比	那	.

我还能做得更好。

[aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [fər'get] [hɪm; ɪm] — [fər'get] [ðæt] [hiː; hi] ['evər] [ɪg'zɪstɪd] , [ɪf] ['oʊnli] [juː; jʊ] [wɪl] [trʌst] [ˌem 'iː] !

I	can	make	you	forget	him	—	forget	that	he	ever	existed	,	if	only	you	will	trust	me	!
我	能	制作	你	忘记	他	—	忘记	那	他	曾经	存在	,	如果	仅有的	你	将要	相信	我	!

只要你相信我，我可以让你忘记他——忘记他曾经存在过!

[ɔːlθ] .

Alth	.
生命	.

阿尔特

([ɪn'dɪgnəntli]) .

(	indignantly	)	.
(	愤慨地	)	.

(愤慨地)

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi] — [ðæt] [aɪ] — [oʊ] , [its] [tuː] [ɪn'sʌltɪŋ] !
Do you really suppose that he — that I — oh , it's too insulting !
做 你 真的 认为 那 他 — 那 我 — 哦 , 它是 也 侮辱 !

你真的认为他——我——哦，这太侮辱人了！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [duː][noʊ] [gʊd] [baɪ] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] .
And you will do no good by disparaging him .
和 你 将要 做 不 好的 经过 贬损 他 .

你贬低他并不会对他有任何好处。

[ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [raɪt] [ðoʊz] ['sɔŋz] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [ðem; ðəm][laɪk] [ðæt] — —
The man who could write those songs , and sing them like that — —
这 男人 WHO 可以 写 那些 歌曲 , 和 唱歌 他们 喜欢 那 — —

能写出那样的歌，还能那样唱的人——

- .
Curph .
- .

柯夫。

([wɪnsɪŋ]) .
(wincing) .
(畏缩) .

（畏缩了一下）

[dəunt] !
Don't !
不 !

不！

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [juː; jʊ] .
I know how they must have struck you .
我 知道 如何 他们 必须 有 击 你 .

我知道它们对你来说一定意味着什么。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'perd] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .
I would have prepared you , if I could .
我 会 有 准备 你 , 如果 我 可以 .

如果可以，我会提前做好准备。

[aɪ][dɪd][traɪ] — [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
I did try — that afternoon at the station , but I was interrupted .
我 做过 尝试 — 那 下午 在 这 车站 , 但 我 曾是 中断 .

那天下午在车站，我确实尝试过了，但是被打断了。

[ænd; ənd] [naʊ] [its] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːrmz] [dʌn] .
And now it's too late , and the harm's done .
和 现在 它是 也 晚的 , 和 这 伤害 完毕 .

现在一切都太迟了，伤害已经造成了。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [siː] ['wɔːltər]['waɪldfaɪər] [ə'gen] !
But at least you will never see Walter Wildfire again !
但 在 至少 你 将要 绝不 看 沃尔特 野火 再次 !

但至少你再也不会见到沃尔特·怀尔德菲尔了！

[ɔːlθ] .
Alth .
生命 .

阿尔特

([ɪg'zæspəreɪtɪd]) .
(exasperated) .
(恼怒) .

（恼怒地）

[hæv; həv][aɪ]['evər] [sed] [ðæt] [aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] ?

Have	**I**	**ever**	**said**	**that**	**I**	**wanted**	**to**	**?**
有	我	曾经	说	那	我	通缉	到	?

我曾说过我想这么做吗?

[waɪ] [wɪl] [ju:; jʊ][pər'sɪst][ɪn] ['tɔ:kɪŋ] [æz; əz] [ɪf] — — ?

Why	**will**	**you**	**persist**	**in**	**talking**	**as**	**if**	**—**	**—**	**?**
为什么	将要	你	坚持	在	说	作为	如果	—	—	?

你为什么还要继续用那种好像——似的语气说话?

[wʌns] [fɔ:r; fər][ɔ:l] , [aɪ][kɑ:nt] [ker] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ; [wət'evər] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [θɔ:t] [wʌns] ,

Once	**for**	**all**	**,**	**I**	**can't**	**care**	**for**	**you**	**;**	**whatever**	**I**	**may**	**have**	**thought**	**once**	**,**
一次	为了	全部	,	我	不能	关心	为了	你	;	任何	我	可能	有	想法	一次	,

一言以蔽之，我无法再喜欢你；无论我曾经怎么想，

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][laɪf][ju:; jʊ] [li:d] ;

I	**know**	**now**	**that**	**I**	**can**	**have**	**no**	**sympathy**	**with**	**the**	**sort**	**of**	**life**	**you**	**lead**	**;**
我	知道	现在	那	我	能	有	不	同情	和	这	种类	的	生活	你	带领	;

我现在明白，我无法同情你所过的那种生活；

[ðə; ði] ['pleʒərz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [wʊd] [nɑ:t]['sætɪsfaɪ][ˌem 'i:] ;

the	**pleasures**	**you**	**are**	**content**	**with**	**would**	**not**	**satisfy**	**me**	**;**
这	快乐	你	是	内容	和	会	不是	满足	我	;

你所享受的快乐，我无法满足；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][wɑ:nt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][kʊd; kəd]['evər] [gɪv] [ˌem 'i:] .

I	**should**	**want**	**more**	**than**	**you**	**could**	**ever**	**give**	**me**	**.**
我	应该	想	更多的	比	你	可以	曾经	给	我	.

我应该想要比你所能给予的更多。

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən] — ['nʌθɪŋ] — — [ðer; ðər] , [naʊ] [du:][ju:; jʊ]

We	**should**	**have**	**nothing**	**in**	**common**	**—**	**nothing**	**—**	**—**	**There**	**,**	**now**	**do**	**you**
我们	应该	有	没有什么	在	常见的	—	没有什么	—	—	那里	,	现在	做	你

[ˌʌndər'stænd] ?

understand	**?**
理解	?

我们本不应该有任何共同之处——一点也没有——好了，现在你明白了吗?

- .

Curph	**.**
-	.

柯夫。

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][du:] .

Yes	**,**	**I**	**think**	**I**	**do**	**.**
是的	,	我	思考	我	做	.

是的，我想我是。

[aɪ] [sə'poʊz] [its] ['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd] [jet] — [dəunt] [θɪŋk] [tu:] ['hɑ:rdli][ʌv; əv][ˌem 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən]

I	**suppose**	**it's**	**natural**	**,**	**and**	**yet**	**—**	**don't**	**think**	**too**	**hardly**	**of**	**me**	**if**	**you**	**can**
我	认为	它是	自然的	,	和	然而	—	不	思考	也	几乎	的	我	如果	你	能

[help][ˌaɪ 'ti:] .

help	**it**	**.**
帮助	它	.

我想这是人之常情，但是——如果可以的话，请不要对我太苛刻。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['haɪər] [wɔ:k] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] ,

I	**might**	**have**	**chosen**	**a**	**higher**	**walk**	**than**	**I**	**did**	**,**
我	可能	有	选定	一个	更高	走	比	我	做过	,

我本可以选择比现在更高的步行路线。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [aɪv] [kept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪər] ,

but	**at**	**least**	**I've**	**kept**	**out**	**of**	**the**	**mire**	**,**
但	在	至少	我已经	保留	出去	的	这	沼泽	,

但至少我没有陷入泥潭。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][læst][aɪ] [siː] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] — — [bʌt; bət] [ðæt] ['wʊdnt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] .

and	**now**	**at**	**last**	**I**	**see**	**my**	**way**	**to**	**—**	**—**	**But**	**that**	**wouldn't**	**interest**	**you**	**.**
和	现在	在	最后的	我	看	我的	方式	到	—	—	但	那	不会	兴趣	你	.

现在我终于找到了出路——但这你肯定不感兴趣。

[ðer; ðər] , [aɪ][hæd; həd] ['betər] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] : [juː; jʊ][wəʊnt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd]

There	**,**	**I**	**had**	**better**	**say**	**good**	**-**	**bye**	**:**	**you**	**won't**	**refuse**	**to**	**give**	**me**	**your**	**hand**
那里	,	我	有	更好的	说	好的	-	再见	:	你	惯于	拒绝	到	给	我	你的	手

[æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] ,

at	**parting**	**,**
在	离别	,

到了那里，我最好说再见：临别时，你不会拒绝牵着我的手吧?

[wɪl] [juː; jʊ] ?

will	**you**	**?**
将要	你	?

你会?

[[æz; əz][hiː; hi] [teɪks] [hɜːr; hər][hænd] , ['mɪsɪz] . ['tuːvi] ['entərz][wɪð; wɪθ] [tʃɑːrlz] , [ænd; ənd][stændz]

[	**As**	**he**	**takes**	**her**	**hand**	**,**	**Mrs**	**.**	**Toovey**	**enters**	**with**	**Charles**	**,**	**and**	**stands**
[	作为	他	需要	她	手	,	太太	.	图维	进入	和	查尔斯	,	和	站立

[træns'fɪkst] .

transfixed	**.**
呆若木鸡	.

当他握住她的手时，图维夫人和查尔斯走了进来，她呆立在那里，目瞪口呆。

['mɪsɪz] . ['tuːvi] .

Mrs	**.**	**Toovey**	**.**
太太	.	图维	.

图维夫人。

['ælθiə] , [dəunt] [tel] [ˌem 'iː][aɪm] [tuː] [leɪt] !

Althea	**,**	**don't**	**tell**	**me**	**I'm**	**too**	**late**	**!**
阿尔西娅	,	不	告诉	我	我是	也	晚的	!

阿尔西娅，别告诉我我来晚了!

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ək'septɪd] [ðæt] [mæn] ?

You	**have**	**not**	**accepted**	**that**	**man**	**?**
你	有	不是	公认	那	男人	?

你还没有接受那个人?

- .

Curph	**.**
-	.

柯夫。

([rɪ'liːsɪŋ] ['ælθiəz] [hænd]) .

(	**releasing**	**Althea's**	**hand**	**)**	**.**
(	发布	阿尔西娅的	手	)	.

（松开阿尔西娅的手）

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd][maɪ][dɪs'mɪs(ə)l] , ['mɪsɪz] . ['tuːvi] ; [wiː; wi][wɜːr; wər]

On	**the**	**contrary**	**,**	**I**	**have**	**just**	**had**	**my**	**dismissal**	**,**	**Mrs**	**.**	**Toovey**	**;**	**we**	**were**
在	这	相反	,	我	有	只是	有	我的	解雇	,	太太	.	图维	;	我们	是

['mɪrli] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] .

merely	**saying**	**good**	**-**	**bye**	**.**
仅仅	说	好的	-	再见	.

恰恰相反，图维夫人，我刚刚被解雇了；我们只是在道别而已。

['mɪsɪz] . - .
Mrs **.** **Toov** **.**
太太 . - .

图夫夫人。

[θæŋk] ['hev(ə)n] !
Thank **Heaven** **!**
感谢 天堂 !

谢天谢地!

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [maɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnɪŋ]
But **I** **knew** **I** **could** **trust** **my** **daughter** **to** **detect** **instinctively** **the** **designing**
但 我 知道 我 可以 相信 我的 女儿 到 探测 本能地 这 设计
['sɜːrpənt][ɪn] ['wʊlfs] ['kloʊðɪŋ] — ([kə'rektɪŋ] [hɜːr'self]['æŋgrəli]) — [ðə; ði] [ʃiːp] [ɪn] [dʌvz] ['pluːmɪdʒ] ,
serpent **in** **wolf's** **clothing** **—** **(** **correcting** **herself** **angrily** **)** **—** **the** **sheep** **in** **dove's** **plumage** **,**
蛇 在 狼的 衣服 — (纠正 她自己 愤怒地) — 这 羊 在 鸽子的 羽毛 ,

但我知道我可以相信我的女儿，她能凭直觉识破披着狼皮的蛇——（她生气地纠正自己）——披着鸽子羽毛的羊。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
I **should** **say** **.**
我 应该 说 .

我应该这么说。

[tʃɑːrlz] (['sɑːtoʊ]['voʊtʃi]) .
Charles **(** **sotto** **voce** **)** **.**
查尔斯 (sotto voce) .

查尔斯（低声）。

['sɪmɪlɪz] [ɑːr; ər] [tʃiːp] [tuː; tə] - [deɪ] !
Similes **are** **cheap** **to** **-** **day** **!**
明喻 是 便宜的 到 - 天 !

如今比喻太廉价了!

['mɪsɪz] . - .
Mrs **.** **Toov** **.**
太太 . - .

图夫夫人。

([mɔːr] ['æŋgrəli] [stɪl]) .
(**more** **angrily** **still** **)** **.**
(更多的 愤怒地 仍然) .

（语气更加愤怒）

[wel] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [hiː; hi] !
Well **,** **I** **know** **what** **I** **mean** **,** **and** **so** **does** **he** **!**
出色地 , 我 知道 什么 我 意思是 , 和 所以 做 他 !

我知道我的意思，他也知道!

(['mɪstər] . ['tuːvi] ['entərz] .)
(**Mr** **.** **Toovey** **enters** **.** **)**
(先生 . 图维 进入 .)

（图维先生入场。）

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts][kʊd; kəd]['evər]
And **how** **a** **person** **with** **Mr** **.** **Curphew's** **antecedents** **could** **ever**
和 如何 一个 人 和 先生 . - 来路 可以 曾经
[hæv; həv][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [θrʌst] [hɪm'self]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [æz; əz] [ðɪs] — —
have **the** **face** **to** **thrust** **himself** **into** **such** **a** **household** **as** **this** **—** **—**
有 这 脸 到 推力 他自己 进入 这样的 一个 家庭 作为 这 — —

而像柯菲先生这样出身的人，怎么会有脸闯入这样一户人家呢?

['mɪstər] . - .
Mr . **Toov** .
先生 . - .

图夫先生。

(['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd]) .
(coming forward) .
(未来 向前) .

（上前）

[kɔːr'niːljə] , [maɪ] [lʌv] !
Cornelia , my love !
科妮莉亚 , 我的 爱 !

科妮莉亚，我的爱人！

[sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [jʌŋ] [frend] !
Such language to our dear young friend !
这样的 语言 到 我们的 亲爱的 年轻的 朋友 !

对这位亲爱的年轻朋友说出这样的话！

['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] , [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [sæd] [mis'teik] !
Surely , surely , there must be some sad mistake !
一定 , 一定 , 那里 必须 是 一些 伤心 错误 !

肯定，肯定有什么令人遗憾的错误！

['mɪsɪz] . - .
Mrs . **Toov** .
太太 . - .

图夫夫人。

[ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'diːd] , [pɑː] ,
There has been indeed , Pa ,
那里 有 到过 的确 , 宾夕法尼亚州 ,

确实如此，爸。

[ænd; ənd] [soʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] !
and so you will say when you hear who and what he really is !
和 所以 你 将要 说 什么时候 你 听到 WHO 和 什么 他 真的 是 !

当你听到他真正的身份和为人时，你也会这么说！

- .
Curph .
- .

柯夫。

['mɪstər] . ['tuːvi] [hæz; həz] [bɪn] [kwaɪt] [ə'wer] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [wiːk] ,
Mr . Toovey has been quite aware of it for the last week ,
先生 . 图维 有 到过 相当 意识到的 的 它 为了 这 最后的 星期 ,

图维先生在过去一周里一直很清楚这件事。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [ɪn'suːpərəb(ə)l] [əb'dʒekʃ(ə)n] .
and was kind enough to say he saw no insuperable objection .
和 曾是 种类 足够的 到 说 他 锯 不 不可逾越 异议 .

他还很客气地表示，他认为没有什么不可克服的异议。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . **Toov** .
太太 . - .

图夫夫人。

[pɑː] , [ɪz] [ðɪs] [truː] ?
Pa , is this true ?
宾夕法尼亚州 , 是 这 真的 ?

爸，这是真的吗？

[juː; jʊ] [nuː] [huː] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz][ænd; ənd]['nevər][toʊld][ˌem 'iː] !

You	**knew**	**who**	**Mr**	**.**	**Curphew**	**was**	**and**	**never**	**told**	**me**	**!**
你	知道	WHO	先生	.	-	曾是	和	绝不	讲述	我	!

你知道柯菲先生是谁，却从未告诉我!

['mɪstər] - .

Mr	**Toov**	**.**
先生	-	.

图夫先生。

[maɪ] [dɪr] , [aɪv] [noʊ] [mɔːr] ['noʊʃ(ə)n] [huː] [hiː; hi][ɪz] , [ɪf] ['hiːz][nɑːt]['mɪstər] . - ,

My	**dear**	**,**	**I've**	**no**	**more**	**notion**	**who**	**he**	**is**	**,**	**if**	**he's**	**not**	**Mr**	**.**	**Curphew**	**,**
我的	亲爱的	,	我已经	不	更多的	概念	WHO	他	是	,	如果	他是	不是	先生	.	-	,

亲爱的，如果他不是柯菲先生，我就完全不知道他是谁了。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [beɪb] [ən] — —

than	**a**	**babe**	**un**	**—**	**—**
比	一个	宝贝	联合国	—	—

比婴儿还不如——

- .

Curph	**.**
-	.

柯夫。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [sɜːr] , [juː; jʊ][fər'get]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət] ['klæpəm] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [ðɪs] [deɪ]

But	**surely**	**,**	**Sir**	**,**	**you**	**forget**	**our**	**conversation**	**at**	**Clapham**	**Junction**	**this**	**day**
但	一定	,	先生	,	你	忘记	我们的	对话	在	克拉珀姆	交汇处	这	天

[wiːk] ?

week	**?**
星期	?

先生，您肯定忘记了我们本周在克拉珀姆枢纽站的谈话了吧?

[juː; jʊ]['sɜːrt(ə)nli] [nuː] ['evriθɪŋ] [ðen] .

You	**certainly**	**knew**	**everything**	**then**	**.**
你	当然	知道	一切	然后	.

那时候你肯定什么都知道。

[aɪ] [θɔːt] [jʊr; jər] ['nefjuː] [hæd; həd]['prɑːbəbli] — —

I	**thought**	**your**	**nephew**	**had**	**probably**	**—**	**—**
我	想法	你的	侄子	有	大概	—	—

我以为你侄子可能——

[tʃɑːrlz] .

Charles	**.**
查尔斯	.

查尔斯。

[aɪ'd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] [tɪl] [læst] ['sætərdeɪ] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌem 'iː] !

I'd	**no**	**idea**	**of**	**it**	**myself**	**till**	**last**	**Saturday**	**,**	**so**	**it**	**couldn't**	**have**	**been**	**me**	**!**
ID	不	主意	的	它	我	直到	最后的	周六	,	所以	它	不能	有	到过	我	!

直到上周六我才知道这件事，所以不可能是我干的!

[ɔːlθ] .

Alth	**.**
生命	.

阿尔特

([ɪm'peɪʃntli]) .

(	**impatiently**	**)**	**.**
(	不耐烦地	)	.

(不耐烦地)

[noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] ?
No idea of what ?
不 主意 的 什么 ?

完全不知道是什么?

[huː] [ɪz]['mɪstər] . - , ['pɑːpə] ?
Who is Mr . Curphew , Papa ?
WHO 是 先生 . - , 爸爸 ?

爸爸，柯菲先生是谁?

- .
Curph .
- .

柯夫。

([tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt]) .
(to her , in astonishment) .
(到 她 , 在 惊讶) .

（她惊讶地）

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] !
But you know !
但 你 知道 !

但是你知道!

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [noʊ] ?
surely you know ?
一定 你 知道 ?

你肯定知道吧?

[wʌt] [els] [hæv; həv][wiː; wi] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
What else have we been talking about ?
什么 别的 有 我们 到过 说 关于 ?

我们之前还在聊什么?

['mɪstər] . - .
Mr . Toov .
先生 . - .

图夫先生。

(['helpləsli]) .
(helplessly) .
(无助地) .

（无奈地）

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [klɪr] , [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] .
I think we might try to be a little more clear , all of us .
我 思考 我们 可能 尝试 到 是 一个 小的 更多的 清除 , 全部 的 我们 .

我认为我们所有人都应该尽量把话说得更清楚一些。

[aɪ][duː] [ɪn'diːd] .
I do indeed .
我 做 的确 .

确实如此。

[aɪm][ɪn][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [fɑːg] [maɪ'self] .
I'm in a perfect fog myself .
我是 在 一个 完美的 多雾路段 我 .

我自己也完全懵了。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

[ðen] , [pɑː] ,
Then , Pa ,
然后 , 宾夕法尼亚州 ,

然后，爸爸

[let] [ˌem ˈiː] [ɪnˈfɔːrm] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
let me inform you that you have been encouraging the acquaintance of a
让 我 通知 你 那 你 有 到过 鼓励 这 熟人 的 一个
[ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [geɪnz] [hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [baɪ] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈrɪbldˌraɪbɔːld] [ˈsɔŋz] [æt; ət] [ˈmjuːzɪk] - [hɔːlz] [ˈʌndər] [ðə; ði]
person who gains his living by singing ribald songs at music - halls under the
人 WHO 收益 他的 活的 经过 歌唱 粗俗的 歌曲 在 音乐 - 大厅 在下面 这
[neɪm] [ʌv; əv] [ˈwɔːltər] [ˈwaɪldfaɪər] !
name of Walter Wildfire !
姓名 的 沃尔特 野火 !

让我告诉你，你一直在鼓励与一个名叫沃尔特·怀尔德菲尔的人结交，此人以在音乐厅演唱下流歌曲为生！

[ɔːlθ] .
Alth .
生命 .

阿尔特

([tuː; tə] [hɜːrˈself]) .
(to herself) .
(到 她自己) .

（自言自语）

[ˈwɔːltər] [ˈwaɪldfaɪər] !
Walter Wildfire !
沃尔特 野火 !

沃尔特·怀尔德菲尔！

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] — —
Then it was — —
然后 它 曾是 — —

然后就是——

[oʊ] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] !
Oh , if I had known !
哦 , 如果 我 有 已知 !

唉，早知道就好了！

[ˈmɪstər] . - .
Mr . Toov .
先生 . - .

图夫先生。

[ə; eɪ] — [ə; eɪ] [ˈmjuːzɪk] - [hɔːl] [ˈsɪŋər] !
A — a music - hall singer !
一个 — 一个 音乐 - 大厅 歌手 !

A——一位音乐厅歌手！

[hiː; hi] !
He !
他 !

他！

[oʊ] , [dɪr] , [dɪr] [ˌem ˈiː] ; [haʊ] [wʌn] [meɪ] [biː; bi] [diˈsiːvd] [ɪn] [ˈpiːp(ə)l] !
Oh , dear , dear me ; how one may be deceived in people !
哦 , 亲爱的 , 亲爱的 我 ; 如何 一 可能 是 受骗 在 人们 !

哦，天哪，天哪；人真是太容易被欺骗了！

- .
Curph .
- .

柯夫。

['riːəli] , [sɜːr] , [ðɪs] [kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [nuːz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
Really , Sir , this can hardly be news to you ,
真的 , 先生 , 这 能 几乎 是 消息 到 你 ,

先生，这应该不是什么新闻了吧?

[wen] [juː; jʊ] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][send][juː; jʊ][ə; eɪ][bɑːks][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][eldə'raːdəu][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
when you allowed me to send you a box for the Eldorado for the
什么时候 你 允许 我 到 发送 你 一个 盒子 为了 这 埃尔多拉多 为了 这
[ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] — —
express purpose of — —
表达 目的 的 — —

当你允许我寄给你一个装埃尔多拉多号的箱子，其明确目的是为了——

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

[dəunt][dɪ'naɪ][juː; jʊ][wɜːr; wər][sent][ðə; ðɪ][bɑːks] , [pɑː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] ['betər] .
Don't deny you were sent the box , Pa , because I know better .
不 否定 你 是 发送 这 盒子 , 宾夕法尼亚州 , 因为 我 知道 更好的 .

爸，别否认是你收到的包裹，因为我知道真相。

[ðə; ðɪ]['kwestʃən][ɪz] — [wʌt] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][wʌn][æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər] ?
The question is — what you wanted one at all for ?
这 问题 是 — 什么 你 通缉 一 在 全部 为了 ?

问题是——你到底为什么要买一个?

['mɪstər] . - .
Mr . Toov .
先生 . - .

图夫先生。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['ʃɛrz] [naʊ] !
There's no occasion to say anything about those shares now !
有 不 场合 到 说 任何事物 关于 那些 分享 现在 !

现在没必要谈论那些股票了!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
To be sure .
到 是 当然 .

的确如此。

[aɪ][wʌz; wəz][sent][ə; eɪ] ['tɪkɪt] , [maɪ] [lʌv] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ðæt] ,
I was sent a ticket , my love ; I could not help that ,
我 曾是 发送 一个 票 , 我的 爱 ; 我 可以 不是 帮助 那 ,

亲爱的，我收到了一张机票；对此我无能为力。

[bʌt; bət] (['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp]) [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['kɑːmprəmaɪz][maɪ'self][baɪ]
but **(** **drawing** **himself** **up** **)** **it** **was** **not** **likely** **that** **I** **should** **compromise** **myself** **by**
但 (绘画 他自己 向上) 它 曾是 不是 可能 那 我 应该 妥协 我 经过
['vɪzɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ,
visiting **such** **a** **place** **,**
访问 这样的 一个 地方 ,

但是（他挺直了腰板）我不太可能为了去那样的地方而让自己陷入困境。

['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][best][ʌv; əv]['məutivz] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][juːz][ðə; ði] ['tɪkɪt] [maɪ'self] ,
even **from** **the** **best** **of** **motives** **,** **and** **I** **did** **not** **use** **the** **ticket** **myself** **,**
甚至 从 这 最好的 的 动机 , 和 我 做过 不是 使用 这 票 我 ,

即使出于最美好的动机，而且我本人也没有使用这张票，

[ðoʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][dɪd] .
though **I** **believe** **some** **other** **person** **did** **.**
尽管 我 相信 一些 其他 人 做过 .

但我相信是其他人做的。

['mɪsɪz] . - .
Mrs **.** **Toov** **.**
太太 . - .

图夫夫人。

([ɪn][sʌm; səm] [dɪ'stres]) .
(**in** **some** **distress** **)** **.**
(在 一些 痛苦) .

（有些痛苦）。

[wel] , [wel] , ['nevər][maɪnd] [ðæt] [naʊ] , [pɑː] .
Well **,** **well** **,** **never** **mind** **that** **now** **,** **Pa** **.**
出色地 , 出色地 , 绝不 头脑 那 现在 , 宾夕法尼亚州 .

好了好了，爸，现在别管那些事了。

[wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][æsk] [ðɪs] ['mɪstər] . ['waɪldfaɪər][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ˌjuː 'es][ɔːl][baɪ]
What **you** **have** **to** **do** **is** **to** **ask** **this** **Mr** **.** **Wildfire** **to** **oblige** **us** **all** **by**
什么 你 有 到 做 是 到 问 这 先生 . 野火 到 必须 我们 全部 经过
['wɔːkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] — [fɔːr; fər]['evər] .
walking **out** **of** **this** **house** **—** **for** **ever** **.**
步行 出去 的 这 房子 — 为了 曾经 .

你们要做的就是请这位"野火先生"永远离开这栋房子，以满足我们所有人的愿望。

- .
Curph **.**
- .

柯夫。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [steɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðɪs] ,
I **should** **not** **have** **stayed** **so** **long** **as** **this** **,**
我 应该 不是 有 入住 所以 长的 作为 这 ,

我不应该待这么久的。

['oʊnli][aɪ] [hoʊpt] [ðæt] ['mɪstər] . ['tuːvi] [æt; ət] [liːst] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði]['dʒʌstɪs] — —
only **I** **hoped** **that** **Mr** **.** **Toovey** **at** **least** **would** **have** **done** **me** **the** **justice** **—** **—**
仅有的 我 希望 那 先生 . 图维 在 至少 会 有 完毕 我 这 正义 — —
[haʊ'evər] ,
However **,**
然而 ,

我只希望图维先生至少能公正地对待我——然而，

[aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [hɪr] ['eni] [lɔːŋgər] [naʊ] .
I've **nothing** **to** **keep** **me** **here** **any** **longer** **now** **.**
我已经 没有什么 到 保持 我 这里 任何 更长 现在 .

我现在已经没有什么理由再留在这里了。

[[hiː; hi] [muːvz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
[He moves towards the door .
[他 移动 向 这 门 .

他走向门口。

[ɔːlθ] .
Alth .
生命 .

阿尔特

(['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [ˌɪntər'sept] [hɪm; ɪm]) .
(coming forward and intercepting him) .
(未来 向前 和 拦截 他) .

(上前拦截他)。

[jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] — [juːv] [ˌem 'iː] .
Yes , you have — you've me .
是的 , 你 有 — 你已经 我 .

是的，你有——你有我。

[oʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [let][juː; jʊ][goʊ][laɪk] [ðɪs] — [naʊ] [aɪ] [noʊ] ?
Oh , do you think I'll let you go like this — now I know ?
哦 , 做 你 思考 患病的 让 你 去 喜欢 这 — 现在 我 知道 ?

哦，你以为我现在知道了，我会就这样放你走吗?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ?
Can't you understand what a difference it makes ?
不能 你 理解 什么 一个 不同之处 它 制作 ?

你难道不明白这其中的区别有多大吗?

[[ʃiː; ʃi] [klɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
[She clings to his arm .
[她 黏附 到 他的 手臂 .

她紧紧抓住他的手臂。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ?
" Can't you understand what a difference it makes ?
" 不能 你 理解 什么 一个 不同之处 它 制作 ?

"难道你不明白这其中的区别有多大吗?"

" [tʃɑːrlz] .
" Charles .
" 查尔斯 .

查尔斯。

['brɑːvoʊ] , ['θiːə] !
Bravo , Thea !
Bravo , 西娅 !

太棒了，西娅!

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][gɜːrl] !
I always knew you were a sensible girl !
我 总是 知道 你 是 一个 明智的 女孩 !

我一直都知道你是个懂事的女孩!

- .
Curph .
- .

柯夫。

(['ʌtərli] [bɪ'wɪldərd]) .
(utterly bewildered) .
(完全地 困惑) .

(完全不知所措)。

[ðen] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] — [juː; jʊ][dəunt] — — ?
Then you weren't — you don't — — ?
然后 你 不是 — 你 不 — — ?

那你不是——你不——?

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [ə'weɪk] !
I wonder if I can be awake !
我 想知道 如果 我 能 是 醒 !

我不知道自己能不能保持清醒!

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

['ælθiə] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði][rɪ'moʊtəst] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['sɪŋər] [ɪz] ,
Althea , if you had the remotest conception of what a music - hall singer is ,
阿尔西娅 , 如果 你 有 这 最远 概念 的 什么 一个 音乐 - 大厅 歌手 是 ,
[juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] — —
you would never — —
你 会 绝不 — —

阿尔西娅，如果你对音乐厅歌手哪怕有一点点概念，你就不会——

[ɔːlθ] .
Alth .
生命 .

阿尔特

[aɪ] [noʊ] [wʌt] ['mɪstər] . - [ɪz] , ['mæmə] .
I know what Mr . Curphew is , Mamma .
我 知道 什么 先生 . - 是 , 妈妈 .

我知道柯菲先生是什么人，妈妈。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrtɪst] , [ə; eɪ]['dʒiːniəs] ;
He is a great artist , a genius ;
他 是 一个 伟大的 艺术家 , 一个 天才 ;

他是一位伟大的艺术家，一位天才;

[hiː; hi][kæn; kən][hoʊld][ə; eɪ] [mɪkst] [kraʊd] [ʌv; əv] ['kerləs] ['piːp(ə)l] [spel] - [baʊnd] [waɪl] [hiː; hi] [sɪŋz] ,
he can hold a mixed crowd of careless people spell - bound while he sings ,
他 能 抓住 一个 混合 人群 的 粗心 人们 拼写 - 边界 尽管 他 唱歌 ,

他唱歌时，能让一群漫不经心的观众看得入迷。

[meɪk] [ðem; ðəm] [læf] , [kraɪ] , ['ʃʌdər] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [tʃuːziz] ,
make them laugh , cry , shudder , just as he chooses ,
制作 他们 笑 , 哭 , 不寒而栗 , 只是 作为 他 选择 ,

他可以随心所欲地让他们笑、哭、颤抖。

[ænd; ənd] [wət'evər] [hiː; hi] [dʌz] [ɪz][ɔːl][soʊ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['hjuːmən][ænd; ənd]['riːəl] , [ænd; ənd] —
and whatever he does is all so natural and human and real , and —
和 任何 他 做 是 全部 所以 自然的 和 人类 和 真实的 , 和 —
[oʊ] ,
oh ,
哦 ,

他所做的一切都那么自然、那么有人情味、那么真实，哦，

[aɪ][kɑːnt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['prɑːpər][wɜːrdz] ,
I can't put it into proper words ,
我 不能 放 它 进入 恰当的 字 ,

我无法用恰当的语言来表达。

[bʌt; bət][wʌn][goʊz] [ə'weɪ] ['θɪŋkɪŋ] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld]['æftər][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][tuː; tə]

but	one	goes	away	thinking	better	of	the	whole	world	after	it	—	and	to
但	一	去	离开	思维	更好的	的	这	所有的	世界	后	它	一	和	到

[hɪr] [hɪm; ɪm] ['triːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][sʌm; səm]['aʊtkæst] — [oʊ] ,

hear	him	treated	as	if	he	were	some	outcast	—	oh	,
听到	他	治疗	作为	如果	他	是	一些	被排斥者	—	哦	,

但离开之后，人们对整个世界的看法都变了——听到他被当作弃儿对待——哦，

[aɪ][kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !

I	can't	bear	it	!
我	不能	熊	它	!

我受不了了!

[[ʃiː; ʃi] [breɪks] [daʊn] .

[	She	breaks	down	.
[	她	休息	向下	.

她崩溃了。

- .

Curph	.

- .

柯夫。

([tuː; tə][hɪm'self]) .

(	to	himself	)	.
(	到	他自己	)	.

（自言自语）

[aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] ['hæpənz] [naʊ] .

I	don't	care	what	happens	now	.
我	不	关心	什么	发生	现在	.

我不在乎现在会发生什么。

[ðeɪ] [kɑːnt] [teɪk] [ðɪs] [ə'weɪ] !

They	can't	take	this	away	!
他们	不能	拿	这	离开	!

他们夺不走这个!

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Toov	.
太太	.	-	.

图夫夫人。

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] !

Upon	my	word	!
之上	我的	单词	!

我发誓!

[ænd; ənd] [preɪ] [wer] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt]['mɪstər] . - [pə'fɔːmənsɪz] ?

And	pray	where	did	you	learn	all	this	about	Mr	.	Wildfire's	performances	?
和	祈祷	在哪里	做过	你	学习	全部	这	关于	先生	.	-	表演	?

请问你是从哪里得知威尔德菲尔先生的这些演出经历的?

[ɔːlθ] .

Alth	.
生命	.

阿尔特

(['boʊldli]) .

(	boldly	)	.
(	大胆地	)	.

（大胆地）

[wer] , ['mæmə] ?
Where , Mamma ?
在哪里 , 妈妈 ?

妈妈，你在哪儿?

[waɪ] , [æt; ət][ðə; ði][eldə'ra:dəu] , [læst] ['sætərdeɪ] ['i:vnɪŋ] .
Why , at the Eldorado , last Saturday evening .
为什么 , 在 这 埃尔多拉多 , 最后的 周六 晚上 .

原因，就在上周六晚上，在埃尔多拉多酒店。

[['sʌd(ə)n] [kə'læps] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['tu:vi] .
[Sudden collapse of Mrs . Toovey .
[突然 坍塌 的 太太 . 图维 .

图维夫人突然倒下。

['mɪstər] . - .
Mr . Toov .
先生 . - .

图夫先生。

([ɪ'lektrɪfaɪd]) .
(electrified) .
(带电) .

(带电)。

[ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][maɪn][æt; ət][ðə; ði][eldə'ra:dəu] !
A daughter of mine at the Eldorado !
一个 女儿 的 矿 在 这 埃尔多拉多 !

我的女儿在埃尔多拉多!

['θi:ə] , [maɪ][tʃaɪld] , [ju:; jʊ][kɑ:nt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ;
Thea , my child , you can't know what you are talking about ;
西娅 , 我的 孩子 , 你 不能 知道 什么 你 是 说 关于 ;

西娅，我的孩子，你根本不知道自己在说什么;

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑ:n][jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] !
look at the effect on your poor mother !
看 在 这 影响 在 你的 贫穷的 母亲 !

看看你可怜的母亲受到的影响!

[ɔ:lθ] .
Alth .
生命 .

阿尔特

(['despərətli]) .
(desperately) .
(绝望地) .

(绝望地)

[bʌt; bət] [ɪn'di:d] , ['pɑ:pə] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑ:rm][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .
But indeed , Papa , there was no harm in it , I went with the Merridews .
但 的确 , 爸爸 , 那里 曾是 不 伤害 在 它 , 我 去 和 这 - .

但爸爸，这并没有什么害处，我和梅里杜一家一起去了。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [bi:; bi][mɪ'steɪkən] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:]
And — and I may be mistaken , of course , but I — I thought I saw
和 — 和 我 可能 是 错误 , 的 课程 , 但 我 — 我 想法 我 锯
['mæmə] [ðer; ðər] [tu:] !
Mamma there too !
妈妈 那里 也 !

而且——当然，我可能弄错了，但是——我好像也看到了妈妈!

[[sen'seɪʃ(ə)n] .
[Sensation .
[感觉 .

[感觉。

[tʃɑːrlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

[oʊ] , [aɪ] [seɪ] , ['θiːə] ; [ɑːnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [strɔːŋ] ?
Oh , I say , Thea ; aren't you coming it rather strong ?
哦 , 我 说 , 西娅 ; 不是 你 未来 它 相当 强的 ?

哦，我说，西娅；你是不是有点太热情了?

[ænt] [æt; ət] [ðə; ði] [eldə'raːdəu] !
Aunt at the Eldorado !
阿姨 在 这 埃尔多拉多 !

阿姨在黄金国!

[waɪ] , [ænt] [θɔːt] ['ʌŋk(ə)l] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] !
Why , Aunt thought Uncle was there !
为什么 , 阿姨 想法 叔叔 曾是 那里 !

哎呀，姑姑以为叔叔在那里呢!

['mɪstər] . - .
Mr . Toov .
先生 . - .

图夫先生。

[kɔːr'niːljə] , [maɪ] [lʌv] , [dəunt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ;
Cornelia , my love , don't pay any attention to her ;
科妮莉亚 , 我的 爱 , 不 支付 任何 注意力 到 她 ;

科妮莉亚，我的爱人，不要理会她;

[ðə; ði] [tʃaɪld] [mʌst; məst] [biː; bi] [stɑːrk] ['sterɪŋ] [mæd] [tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
the child must be stark staring mad to say such things .
这 孩子 必须 是 斯塔克 凝视 疯狂的 到 说 这样的 事物 .

这孩子一定是疯了才会说出这种话。

[its] [bæd] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] ; [bʌt; bət] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
It's bad enough that she should have gone ; but to think of you in such a
它是 坏的 足够的 那 她 应该 有 已消失 ; 但 到 思考 的 你 在 这样的 一个
[siːn] !
scene !
场景 !

她走了已经够糟了；但想到你身处那样的境地，真是令人难过!

([tuː; tə] ['ælθiə] .)
(To Althea .)
(到 阿尔西娅 .)

(对阿尔西娅说。)

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['veri] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðər] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ze'nɑːnə]
it 它 **was** 曾是 **that** 那 **very** 非常 **Saturday** 周六 **evening** 晚上 **that** 那 **your** 你的 **dear** 亲爱的 **mother** 母亲 **went** 去 **to** 到 **the** 这 **Zenana** 闺房
['miːtɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['kʌmbərˌbætʃɪz] — [jes] ,
Meeting 会议 **at** 在 **Mrs** 太太 **.** . **Cumberbatch's** 康伯巴奇的 **—** — **yes** 是的 **,** ,

就在那个星期六晚上，你亲爱的母亲去了坎伯巴奇太太家参加后宫会议——是的，

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
to 到 **be** 是 **sure** 当然 **.** .

的确如此。

([tuː; tə]['mɪsɪz] . [tiː] .) [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [maɪ] [dɪr] , [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [hoʊm][soʊ] [leɪt] ,
((**To** 到 **Mrs** 太太 **.** . **T** T **.** . **)**) **You** 你 **remember** 记住 **,** , **my** 我的 **dear** 亲爱的 **,** , **how** 如何 **you** 你 **came** 来了 **home** 家 **so** 所以 **late** 晚的 **,** ,

（对T太太说）亲爱的，你还记得你那天晚上回家有多晚吗？

[ɪn][ə; eɪ][kæb][ðə; ði]['draɪvər][hæd; həd] [bɪn] ['smoʊkɪŋ][ɪn] ,
in 在 **a** 一个 **cab** 出租车 **the** 这 **driver** 司机 **had** 有 **been** 到过 **smoking** 吸烟 **in** 在 **,** ,

在出租车里，司机一直在抽烟。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [aɪ] — —
and 和 **how** 如何 **the** 这 **moment** 片刻 **you** 你 **entered** 进入 **the** 这 **room** 房间 **I** 我 **—** — **—** —

而你一进房间，我——

['mɪsɪz] . - .
Mrs 太太 **.** . **Toov** - **.** .

图夫夫人。

(['heɪstɪli]) .
((**hastily** 草草 **)**) **.** .

（草草）。

[maɪ] [dɪr] [θi'ɔfiləs] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz]
My 我的 **dear** 亲爱的 **Theophilus** 狄奥菲勒斯 **,** , **I** 我 **remember** 记住 **the** 这 **circumstances** 情况

我亲爱的狄奥菲勒斯，我记得当时的情景。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[**pg** 页 **257** - **]**]

[第257页]

['pɜːrfɪktli] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] ['ænsər] [soʊ] [prɪ'pɑːstərəs] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] ;
perfectly 完美 **,** , **but** 但 **I** 我 **should** 应该 **not** 不是 **condescend** 屈尊 **to** 到 **answer** 回答 **so** 所以 **preposterous** 荒谬 **a** 一个 **charge** 收费 **;** ;

完全正确，但我不会屈尊回应如此荒谬的指控；

[ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [oʊn] ['dɔːtər] [huː] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] !
especially 尤其 **when** 什么时候 **it** 它 **is** 是 **my** 我的 **own** 自己的 **daughter** 女儿 **who** WHO **brings** 带来 **it** 它 **!** !

尤其是当它是我自己的女儿带来的的时候！

[ɔːlθ] .
Alth 生命 **.** .

阿尔特

([ɪn] [dɪ'stres]) .
(in distress) .
(在 痛苦) .

（处于困境中）。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [aɪ][dəunt] ['mæmə] .
But indeed I don't Mamma .
但 的确 我 不 妈妈 .

但我确实没有，妈妈。

[aɪ]['oʊnli] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
I only fancied it might have been you , and of course , if you were
我 仅有的 幻想 它 可能 有 到过 你 , 和 的 课程 , 如果 你 是
[æt; ət][ðə; ði] — —
at the Cumberbatches — —
在 这 康伯巴奇 — —

我只是觉得那个人可能是你，当然，前提是你当时在康伯巴奇家——

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

([tuː; tə][hɜːr'self]) .
(to herself) .
(到 她自己) .

（自言自语）

[aɪ][mʌst; məst][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] [ðɪs] [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] .
I must put a stop to this once and for all .
我 必须 放 一个 停止 到 这 一次 和 为了 全部 .

我必须彻底制止这种行为。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] !
If I was at the Cumberbatches !
如果 我 曾是 在 这 康伯巴奇 !

如果我在康伯巴奇家就好了！

[wen] [jʊr; jər]['fɑːðər][hæz; həz][dʒʌst][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] — ['riːəli] , ['ælθiə] !
When your father has just told you I was there — really , Althea !
什么时候 你的 父亲 有 只是 讲述 你 我 曾是 那里 — 真的 , 阿尔西娅 !

你父亲刚刚告诉你我当时在那里——真的吗，阿尔西娅！

[dɪd][aɪ] [hɪr] [wiːlz] [ˌaʊt'saɪd] ?
Did I hear wheels outside ?
做过 我 听到 车轮 外部 ?

我好像听到外面有车轮的声音？

[dʒʌst] [lʊk] , [pɑː] .
Just look , Pa .
只是 看 , 宾夕法尼亚州 .

瞧瞧，爸。

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [maɪ] ['spektəklz] [sɪns] ['sætərdeɪ] .
I haven't seen my spectacles since Saturday .
我 还没有 已见 我的 眼镜 自从 周六 .

我从周六起就没见过我的眼镜了。

['mɪstər] . - .
Mr . **Toov** .
先生 . - .

图夫先生。

([æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ]) .
(at the window) .
(在 这 窗户) .

（在窗边）。

[waɪ] , ['riːəli] , [maɪ] [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [ɪn'diːd] .
Why , really , my love , it does seem to be a carriage , indeed .
为什么 , 真的 , 我的 爱 , 它 做 似乎 到 是 一个 运输 , 的确 .

哎呀，亲爱的，它看起来确实像是一辆马车。

[aɪ] ['wʌndər] [huː] [kæn; kən][biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — — [naʊ] , [its] [kwaɪt][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,
I wonder who can be calling at such a — — Now , it's quite a coincidence ,
我 想知道 WHO 能 是 呼叫 在 这样的 一个 — — 现在 , 它是 相当 一个 巧合 ,
['truːli] — [its] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['kʌmbɝˌbætʃ] !
truly — it's dear Mrs . Cumberbatch !
真的 — 它是 亲爱的 太太 . 康伯巴奇 !

我想知道会是谁来这样的——现在，真是巧合——是亲爱的坎伯巴奇夫人！

[aɪ][hoʊp] [ʃiːl] [kʌm] [ɪn] ,
I hope she'll come in ,
我 希望 壳 来 在 ,

我希望她能进来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ]['duːti][tuː; tə][wɔːrn][hɜːr; hər] [ə'genst] [im'plɔiŋ] [ðæt] [pər'tɪkjələr]
because I really think it's a duty to warn her against employing that particular
因为 我 真的 思考 它是 一个 责任 到 警告 她 反对 雇用 那 特别的
['kæbmən] [ə'gen] .
cabman again .
出租车司机 再次 .

因为我真的觉得我有责任提醒她不要再雇用那个出租车司机了。

[ə; eɪ]['draɪvər] [huː] [pə'mits] [hɪm'self][tuː; tə] [smoʊk] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['viːəkl; 'viːhɪkl][tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent]
A driver who permits himself to smoke inside his own vehicle to that extent
一个 司机 WHO 许可证 他自己 到 抽烟 里面 他的 自己的 车辆 到 那 程度
— —
— —
— —

一个司机竟然允许自己在车内吸烟到这种程度——

[['mɪsɪz] . ['tuːvi] [meɪks] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['efərts] [tuː; tə] [spiːk] .
[Mrs . Toovey makes ineffectual efforts to speak .
[太太 . 图维 制作 无效 努力 到 说话 .

图维夫人试图说话，但徒劳无功。

[ɔːlθ] .
Alth .
生命 .

阿尔特

([ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [tuː; tə] -) .
(in a whisper , to Curphew) .
(在 一个 耳语 , 到 -) .

（低声对柯菲说）

[duː] [lʊk] [æt; ət] ['mæmə] !
Do look at Mamma !
做 看 在 妈妈 !

快看妈妈！

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['riːəli] — — ?

You	don't	think	she	could	really	—	—	?
你	不	思考	她	可以	真的	—	—	?

你不认为她真的能——?

- .

Curph	.
-	.

柯夫。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [jet] ;

I	don't	know	what	to	think	yet	;
我	不	知道	什么	到	思考	然而	;

我还不知道该怎么想;

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [noʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [naʊ] .

but	we	shall	all	know	in	a	very	few	seconds	now	.
但	我们	将	全部	知道	在	一个	非常	很少	秒	现在	.

但几秒钟后我们就会知道了。

[[ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] [ɪz] [hɜːrd] [tuː; tə]['oʊpən] ; ['mɪsɪz] . ['tuːvi] [ə'tempts] [tuː; tə][raɪz] ,

[	The	hall	-	door	is	heard	to	open	;	Mrs	.	Toovey	attempts	to	rise	,
[	这	大厅	-	门	是	听到	到	打开	;	太太	.	图维	尝试	到	上升	,

走廊的门开了; 图维太太试图起身,

[bʌt; bət][hæz; həz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] , [dʌm] [ænd; ənd] ['pærəlaɪzd] .

but	has	to	remain	in	her	seat	,	dumb	and	paralysed	.
但	有	到	保持	在	她	座位	,	哑的	和	瘫痪	.

但她只能呆坐在座位上，哑口无言，动弹不得。

[end][ʌv; əv] [siːn] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

End	of	Scene	XVII	.
结尾	的	场景	十七	.

第十七幕结束。

- ['letər] - [bæg] .

LOBENGULA'S	LETTER	-	BAG	.
-	信	-	包	.

洛本古拉的信袋。

([poʊst] - [mɑːrk] , ['riːdʒənts][pɑːrk] .)

(	Post	-	mark	,	Regent's	Park	.	)
(	邮政	-	标记	,	摄政王	公园	.	)

（邮戳：摄政公园。）

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gaːdnz] .

Shall	be	glad	to	engage	you	for	the	Gardens	.
将	是	高兴的	到	从事	你	为了	这	花园	.

我很高兴能聘请您负责花园的维护工作。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['elifənts] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self]

You	will	be	expected	to	look	after	the	elephants	and	to	make	yourself
你	将要	是	预期的	到	看	后	这	大象	和	到	制作	你自己

['dʒen(ə)rəli]['juːsf(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['laɪənz][ænd; ənd]['taɪgɚz] .

generally	useful	with	the	lions	and	tigers	.
一般来说	有用	和	这	狮子	和	老虎	.

你需要照顾大象，并且在照顾狮子和老虎方面也能帮上忙。

[æz; əz][ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz][ɑːr; ər] [ə'proʊtʃɪŋ] , [pər'hæps][juː; jʊ] [maɪt] [ɪn'vent][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

As	the	Christmas	holidays	are	approaching	,	perhaps	you	might	invent	a	little
作为	这	圣诞节	假期	是	接近	,	也许	你	可能	发明	一个	小的

['kɑːmɪk] [siːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krɔkədailz] .

comic	scene	with	the	crocodiles	.
漫画	场景	和	这	鳄鱼	.

圣诞节临近，或许你可以创作一个关于鳄鱼的滑稽小场景。

[ə; eɪ]['sɪmələr] ['fiːtʃər] [wʌz; wəz] [sə'plaɪd] ['jɪrz] [ə'goʊ][baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ['seɪlər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	similar	feature	was	supplied	years	ago	by	the	French	sailor	in	charge	of	the
一个	相似的	特征	曾是	供应	年	前	经过	这	法语	水手	在	收费	的	这

[siːlz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪ'fekt] .

seals	with	much	effect	.
封印	和	很多	影响	.

多年前，负责海豹的法国水手也曾提供过类似的功能，并取得了很大的效果。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [ɪf] [jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz][ʌv; əv][ðə; ði]

Of	course	we	shall	be	glad	if	your	knowledge	of	the	idiosyncrasies	of	the
的	课程	我们	将	是	高兴的	如果	你的	知识	的	这	特质	的	这

[uː'ræŋ] - [aʊtæŋ] [i'neiblz] [juː; jʊ][tuː; tə] [sə'dʒest] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːrkt] [ʌp]['ɪntuː]

ourang	-	outang	enables	you	to	suggest	anything	that	could	be	worked	up	into
奥朗	-	野外	启用	你	到	建议	任何事物	那	可以	是	工作	向上	进入

[ə; eɪ]['kɑːmɪk] ['ɪntərluːd] .

a	comic	interlude	.
一个	漫画	插曲	.

当然，如果您对猩猩的习性有所了解，并能提出一些可以改编成喜剧插曲的内容，我们将非常高兴。

[pliːz] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['gaːdnz] [wɑːnt] ['weɪkɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][bɪg]

Please	bear	in	mind	that	the	Gardens	want	waking	up	,	and	you	have	a	big
请	熊	在	头脑	那	这	花园	想	醒来	向上	,	和	你	有	一个	大的

[ˌɑːpər'tuːnəti] .

opportunity	.
机会	.

请记住，花园需要被唤醒，而你拥有一个绝佳的机会。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌndeɪ] [ɔːf] ['evri] ['ʌðər] [wiːk] .

You	would	have	Sunday	off	every	other	week	.
你	会	有	星期日	离开	每一个	其他	星期	.

你每隔一周可以休息一个星期天。

[ðə; ði] ['gaːdnz] [wʊd] [rɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['regjuleɪtɪŋ] [jʊr; jər]['kɑːstuːm] .

The	Gardens	would	reserve	to	themselves	the	right	of	regulating	your	costume	.
这	花园	会	预订	到	他们自己	这	正确的	的	调节	你的	戏服	.

植物园保留对您的着装进行管理的权利。

[jʊr; jər] [buːts] [ænd; ənd] [strɔː] - [hæt] [meɪ] [biː; bi]['æmp(ə)l][ɪn]['æfrɪkə] ,

Your	boots	and	straw	-	hat	may	be	ample	in	Africa	,
你的	靴子	和	稻草	-	帽子	可能	是	充足	在	非洲	,

在非洲，你的靴子和草帽或许就足够了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['riːdʒənts][pɑːrk] [wʊd] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ˌɪnə'proʊpriət] .

but	in	the	Regent's	Park	would	be	considered	inappropriate	.
但	在	这	摄政王	公园	会	是	经过考虑的	不当	.

但在摄政公园这样做则被认为是不合适的。

[wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [kloʊð] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] ,

We	think	we	can	clothe	you	in	the	very	thing	,
我们	思考	我们	能	衣服	你	在	这	非常	事物	,

我们认为我们可以给你穿上合适的衣服。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ][saɪz][lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

if	we	can	find	a	size	large	enough	for	you	.
如果	我们	能	寻找	一个	尺寸	大的	足够的	为了	你	.

如果我们能找到足够大的尺码的话。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] " [ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [hoʊm] - [fɔːr; fər] - [ðə; ðɪ] - ['hɑːlədeɪz] ['laʊndʒɪŋ] [suːt] , " [ænd; ənd][ɪz]

It	is	called	"	the	boy's	home	-	for	-	the	-	holidays	lounging	suit	,	"	and	is
它	是	称为	"	这	男孩们	家	-	为了	-	这	-	假期	休闲	套装	,	"	和	是

['lɑːrdʒli] ['ædvərtaɪzd] .

largely	advertised	.
很大程度上	广告	.

它被称为"男孩假期居家休闲服"，并进行了大量的广告宣传。

[ʃæl; ʃəl][ɪkˈspekt][juː; jʊ][baɪ][nekst][boʊt] .

Shall	expect	you	by	next	boat	.
将	预计	你	经过	下一个	船	.

我会在下一班船上等你。

([poʊst] - [mɑːrk] , ['westmɪnstər]) .

(	Post	-	mark	,	Westminster	)	.
(	邮政	-	标记	,	威斯敏斯特	)	.

（邮戳：威斯敏斯特）

[glæd][tuː; tə][ɪnˈgeɪdʒ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ['sɜːrt(ə)n] ,

Glad	to	engage	you	for	a	month	certain	,
高兴的	到	从事	你	为了	一个	月	肯定	,

很高兴能与您合作一个月。

[wɪð; wɪθ] ['paʊər] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðə; ðɪ][taɪm][tuː; tə][sɪks] [wiːks] [ɔːr][lɔːŋgər] .

with	power	to	increase	the	time	to	six	weeks	or	longer	.
和	力量	到	增加	这	时间	到	六	周	或者	更长	.

有能力将时间延长至六周或更久。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ][ˌpjuːdʒɪˈlɪstɪk] [ˌhɪpəˈpɑːtəməs] ?

Could	you	bring	with	you	a	pugilistic	hippopotamus	?
可以	你	带来	和	你	一个	拳击手	河马	?

你能带来一头会打架的河马吗?

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] , [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['eni] [saɪd] -

It	must	be	a	young	one	,	as	there	is	not	much	room	for	any	side	-
它	必须	是	一个	年轻的	一	,	作为	那里	是	不是	很多	房间	为了	任何	边	-

[ʃoʊz] .

shows	.
演出	.

这肯定是个年轻人，因为这里没有太多空间进行任何杂耍表演。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌmp] , [ænd; ənd][dəunt][maɪnd]['wɔːtər] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] ['betər] .

If	you	can	jump	,	and	don't	mind	water	,	so	much	the	better	.
如果	你	能	跳	,	和	不	头脑	水	,	所以	很多	这	更好的	.

如果你会跳，而且不怕水，那就更好了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [liːp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['ɔːrgən] - [lɔft] ['ɪntuː][ə; eɪ][tæŋk][ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ][steɪdʒ] ,

If	you	would	leap	from	the	organ	-	loft	into	a	tank	on	to	the	stage	,
如果	你	会	飞跃	从	这	器官	-	阁楼	进入	一个	坦克	在	到	这	阶段	,

如果你从管风琴台上跳进舞台上的水箱里，

['kæriɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [bæk] [ðə; ðɪ]['bɑːksɪŋ] - [ˌkæŋgəˈruː] , [ðə; ðɪ] [fiːt] [maɪt] [biː; bi] [əkˈseptɪd] , [ænd; ənd]

carrying	on	your	back	the	boxing	-	kangaroo	,	the	feat	might	be	accepted	,	and
携带	在	你的	后退	这	拳击	-	袋鼠	,	这	特技	可能	是	公认	,	和

[pruːv] [ə; eɪ] ['fiːtʃər] .

prove	a	feature	.
证明	一个	特征	.

如果你背着拳击袋鼠，这项壮举可能会被认可，并成为一项特色。

[θɪŋk] [ðɪs] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] .
Think this over on the journey to England .
思考 这 超过 在 这 旅行 到 英格兰 .

在前往英国的旅途中好好想想这件事。

[pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Perhaps something may occur to you .
也许 某物 可能 发生 到 你 .

或许你会想到什么。

[ɪf] [soʊ] , [maɪnd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['diːpli] [rɪ'spektɪd] ,
If so , mind that we are deeply respected ,
如果 所以 , 头脑 那 我们 是 深 受人尊敬 ,

如果是这样，请记住我们备受尊敬。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['haɪli] ['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ðə; ði][el] . [siː] . [soʊ] [pliːz] [let][jʊr; jər] [sə'dʒestʃənz]
and are highly popular with the L . C . C . So please let your suggestions
和 是 高度 受欢迎的 和 这 L . C . C . 所以 请 让 你的 建议
[biː; bi][æz; əz] [rɪ'faɪnd] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
be as refined as possible .
是 作为 精制 作为 可能的 .

这些建议在伦敦商会非常受欢迎，所以请尽量完善您的建议。

([poʊst] - [mɑːrk] , ['pætə'nɑːstər] [roʊ]) .
(Post - mark , Paternoster Row) .
(邮政 - 标记 , 帕特诺斯特 排) .

（邮戳：帕特诺斯特街）

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər]
Shall be glad to arrange with you for the immediate production of your
将 是 高兴的 到 安排 和 你 为了 这 即时 生产 的 你的
[ˌrekə'lekʃənz] .
Recollections .
回忆 .

我乐意与您协商，尽快制作您的回忆录。

[wʊd] [biː; bi][glæd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] , ['tʃæti] [staɪl] .
Would be glad if they were written in a bright , chatty style .
会 是 高兴的 如果 他们 是 书面 在 一个 明亮的 , 健谈 风格 .

如果能用轻松活泼、口语化的风格写成就更好了。

[juː; jʊ] [maɪt] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['lɪtəreri] [sə'lebrətiz] , ['tɔːrtʃərər]
You might give an account of your connection with literary celebrities , torturers
你 可能 给 一个 帐户 的 你的 联系 和 文学 名人 , 施虐者
, [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ekspɪ'dɪʃnz] ,
, scientific expeditions ,
, 科学 探险 ,

你可以讲述你与文学名人、施虐者、科学考察队之间的联系，

[ˌeksi'kjuːʃənz] , [spɔːrt][ɪn][ðə; ði][fɑːr] [iːst] , ['neɪtɪv] [wɔːr] ,
executions , sport in the far East , native war ,
处决 , 运动 在 这 远的 东方 , 本国的 战争 ,

处决、远东体育运动、土著战争

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['tɑːpɪks][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] ['ʌndər] [jʊr; jər]['pɜːrsən(ə)l]
and other topics of interest that may have come under your personal
和 其他 主题 的 兴趣 那 可能 有 来 在下面 你的 个人的
[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
observation .
观察 .

以及其他您可能在个人观察中感兴趣的话题。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][sʌm; səm]['ɛˌlɛktrɑːs][wiː; wi][hæv; həv][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːmɪk]['dʒɜːrmən]

If	you	could	write	up	to	some	electros	we	have	of	a	comic	German
如果	你	可以	写	向上	到	一些	电	我们	有	的	一个	漫画	德语

['krɪsməs] ['pɑːrti][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .

Christmas	party	so	much	the	better	.
圣诞节	派对	所以	很多	这	更好的	.

如果你能写一些关于我们举办的滑稽的德国圣诞派对的电子乐作品，那就更好了。

[æz; əz][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] , [wiː; wi][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪn'kɜːr]

As	the	success	of	the	book	is	doubtful	,	we	do	not	wish	to	incur
作为	这	成功	的	这	书	是	疑	,	我们	做	不是	希望	到	招致

[ʌn'nesəseri] [ɪk'spens] ,

unnecessary	expense	,
不必要	费用	,

由于这本书的成功与否尚不确定，我们不希望产生不必要的开支。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wʊd] [biː; bi][glæd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [jʊr; jər] [wei] [tuː; tə] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði]

and	therefore	would	be	glad	if	you	could	see	your	way	to	introducing	the
和	所以	会	是	高兴的	如果	你	可以	看	你的	方式	到	介绍	这

['fɑːloʊɪŋ] [blɑːks] ,

following	blocks	,
下列的	积木	,

因此，如果您能想办法引入以下模块，我将不胜感激：

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hoʊld][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] : — ['kɔvənt] ['gɑːrdn] [baɪ] ['muːnlaɪt] , [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [bʊl]

of	which	we	hold	the	copyright	:	—	Covent	Garden	by	Moonlight	,	A	Spanish	Bull
的	哪个	我们	抓住	这	版权	:	—	科文特	花园	经过	月光	,	一个	西班牙语	公牛

[faɪt] ,

Fight	,
斗争	,

我们拥有以下作品的版权：——《月光下的科文特花园》、《西班牙斗牛》

[æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] , [ə; eɪ] ['stjʊdnts] - [bɔːl][ɪn][ðə; ði][kwɑːr'tiːeɪ] ['lætn]

An	Execution	in	front	of	the	Old	Bailey	,	A	Students	'	Ball	in	the	Quartier	Latin
一个	执行	在	正面	的	这	老的	贝利	,	一个	学生	-	球	在	这	区	拉丁

,

,

,

在老贝利法院门前执行死刑，在拉丁区举办学生舞会

[eɪtʃ] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːli] - [iː'rektid] [bɔːrd] - [skuːl] , [snaɪp] ['ʃuːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

H	.	R	.	H	.	opening	a	Newly	-	erected	Board	-	School	,	Snipe	Shooting	on	the
H	.	拉	.	H	.	开幕	一个	新	-	竖立	木板	-	学校	,	狙击	射击	在	这

['nɔːrfək] [brɔːdz] , ['krɪsməs] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm][æt; ət] [siː] ,

Norfolk	Broads	,	Christmas	in	a	Storm	at	Sea	,
诺福克	布罗兹	,	圣诞节	在	一个	风暴	在	海	,

殿下为新建的寄宿学校揭幕，在诺福克湖区猎鹬，海上风暴中的圣诞节

['hæmpˌstɛd] [hiːθ] [ɑːn][bæŋk]['hɑːlədeɪ] , ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][dʒɑːn]['wezli; 'wes-] ,

Hampstead	Heath	on	Bank	Holiday	,	Portrait	of	John	Wesley	,
汉普斯特德	希思	在	银行	假期	,	肖像	的	约翰	韦斯利	,

银行假日期间的汉普斯特德荒原，约翰·卫斯理肖像

[ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑːn] ['kemɪstri] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌpɑːli'teknɪk] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

A	Lecture	on	Chemistry	at	the	Royal	Polytechnic	Institution	,
一个	演讲	在	化学	在	这	皇家	理工学院	机构	,

在皇家理工学院的化学讲座

[ɪk'stɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [pə'liːs] [kɔːrt] [æt; ət][baʊ; boʊ] [striːt] , [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [lɔːrd]

Exterior	**of**	**the**	**new**	**Police**	**Court**	**at**	**Bow**	**Street**	**,**	**An**	**Incident**	**in**	**the**	**Lord**
外部的	的	这	新的	警察	法庭	在	弓	街道	,	一个	事件	在	这	主

['meɪɜ-z] [ʃoʊ] ,

Mayor's	**Show**	**,**
市长的	展示	,

鲍街新警察法庭的外观，市长巡游中的一起事件

" ['ɑːksfərd] [wɪnz] , " [væn] [trɑːmp] ['seɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [temz] , ['pærɪs] ['fæʃənz] [fɔːr; fər] ['februeri] ,

"	**Oxford**	**wins**	**,**	**"**	**Van**	**Tromp**	**sailing**	**up**	**the**	**Thames**	**,**	**Paris**	**Fashions**	**for**	**February**	**,**
"	牛津	胜利	,	"	范	特罗姆普	帆船	向上	这	泰晤士河	,	巴黎	时尚	为了	二月	,

“牛津大学获胜”，范·特罗姆普乘船沿泰晤士河而上，二月巴黎时装周，

['krɪsməs] [iːv] — [ðə; ði] [læst] ['ɑːmnɪbəs] , [hɑːp] ['pɪkərs] [ɑːn] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] , [ðə; ði] [nuː] ['juːnɪfɔːrm]

Christmas	**Eve**	**—**	**the**	**Last**	**Omnibus**	**,**	**Hop**	**Pickers**	**on**	**the**	**March**	**,**	**The**	**new**	**Uniform**
圣诞节	前夕	—	这	最后的	综合	,	跳	采摘者	在	这	行进	,	这	新的	制服

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] [gɑːrdz] ,

of	**the**	**Grenadier**	**Guards**	**,**
的	这	掷弹兵	卫兵	,

圣诞前夜——最后的合集，行进中的啤酒花采摘者，掷弹兵卫队的新制服，

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] ['faɪər][æt; ət][ðə; ði] ['bɜːroʊ] ['bruːəri] .

and	**the**	**late**	**Fire**	**at**	**the**	**Borough**	**Brewery**	**.**
和	这	晚的	火	在	这	行政区	啤酒厂	.

以及最近发生在博罗啤酒厂的火灾。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hænd][æt; ət][wʌns] ,

We	**shall**	**be**	**glad**	**if**	**you**	**will**	**put**	**the**	**book**	**in**	**hand**	**at**	**once**	**,**
我们	将	是	高兴的	如果	你	将要	放	这	书	在	手	在	一次	,

如果您能立即将书交给我们，我们将不胜感激。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [remɪ'nɪsnsɪz]

as	**it**	**is**	**scarcely**	**necessary**	**to**	**say**	**that**	**the**	**sale**	**of**	**a**	**work**	**of**	**reminiscences**
作为	它	是	几乎	必要的	到	说	那	这	销售	的	一个	工作	的	回忆录

[dɪ'pendz] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ɪk'stent][ə'pɑːn][ðə; ði][ˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv][ɪts] ['ɔːθər] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]

depends	**to**	**a**	**large**	**extent**	**upon**	**the**	**popularity**	**of**	**its**	**author**	**at**	**the**	**moment**
取决于	到	一个	大的	程度	之上	这	人气	的	它是	作者	在	这	片刻

[ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

of	**publication**	**.**
的	发布	.

毋庸赘言，回忆录的销量在很大程度上取决于作者在出版时的知名度。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

[tɜːrmz] , ['æftər][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] - ['kɑːpiz] , [wʌn] ['peni] [ə; eɪ]['vɑːljəm] ['rɔɪəlti] .

Terms	**,**	**after**	**the**	**sale**	**of**	**5000**	**copies**	**,**	**one**	**penny**	**a**	**volume**	**royalty**	**.**
条款	,	后	这	销售	的	-	副本	,	一	一分钱	一个	体积	皇室	.

条款规定，销量达到 5000 册后，每册版税为 1 便士。

([poʊst] - [mɑːrk] , ['drjəri] [leɪn] .)

(	**Post**	**-**	**mark**	**,**	**Drury**	**Lane**	**.**	**)**
(	邮政	-	标记	,	德鲁里	车道	.	)

（邮戳：德鲁里巷。）

[ɪn'geɪdʒ][juː; jʊ][æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] .

Engage	**you**	**at**	**once**	**for**	**ten**	**years**	**.**
从事	你	在	一次	为了	十	年	.

立即与您签订为期十年的合同。

['prɑːbəbli][ʃæl; ʃəl][nɑːt][rɪ'kwaɪər][juː; jʊ][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [mʌnθs] ,

Probably	**shall**	**not**	**require**	**you**	**for**	**more**	**than**	**three**	**or**	**four**	**months**	**,**
大概	将	不是	要求	你	为了	更多的	比	三	或者	四	几个月	,

可能不需要你超过三四个月，

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] [rɪ'teɪn] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .

but	**shall**	**retain**	**you**	**for**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**time**	**.**
但	将	保持	你	为了	这	休息	的	这	时间	.

但我会一直留住你。

[meɪ] [kʌm] [ɪn]['juːsf(ə)l]['leɪtər][ɑːn] .

May	**come**	**in**	**useful**	**later**	**on**	**.**
可能	来	在	有用	之后	在	.

以后或许有用。

[pleɪs] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['pæntəmaɪm] .

Place	**waiting**	**for**	**you**	**in**	**the**	**Pantomime**	**.**
地方	等待	为了	你	在	这	哑剧	.

哑剧剧场里有你的位置等着你。

['mɪnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] .

Minute	**and**	**a**	**half**	**in**	**English**	**History**	**in**	**twenty**	**minutes**	**.**
分钟	和	一个	一半	在	英语	历史	在	二十	分钟	.

二十分钟讲完一分半钟的英国历史。

['ɔːlsoʊ]['kɑːmɪk] [siːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klaʊn] .

Also	**comic**	**scene**	**with**	**the**	**Clown**	**.**
还	漫画	场景	和	这	小丑	.

还有一段小丑的滑稽场景。

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [klɔːz] [ə'laʊɪŋ] [træns'fɜːrəns] .

The	**engagement**	**must**	**have**	**clause**	**allowing**	**transference**	**.**
这	订婚	必须	有	条款	允许	转移	.

合同必须包含允许转让的条款。

[kæn; kən][faɪnd]['pleɪsɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər][waɪvz] ([ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːəli] [naɪs][wʌnz]) [ɪn][ðə; ði]

Can	**find**	**places**	**for**	**your**	**wives**	**(**	**if**	**they**	**are**	**really**	**nice**	**ones**	**)**	**in**	**the**
能	寻找	地方	为了	你的	妻子们	(	如果	他们	是	真的	好的	一个	)	在	这

[ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [siːn] .

Transformation	**Scene**	**.**
转型	场景	.

可以在变身场景中找到适合你妻子的位置（如果她们真的是好妻子的话）。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði][kraɪz] & [siː] . , [ʌv; əv][waɪld] [biːsts] , & [siː] . ,

If	you	can	imitate	the	cries	&	c	.	,	of	wild	beasts	,	&	c	.	,
如果	你	能	模拟	这	哭泣	&	c	.	,	的	荒野	野兽	,	&	c	.	,

如果你能模仿野兽的叫声等等，

[θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][get][juː; jʊ][ə; eɪ][tɜːrn][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] .

think	I	can	get	you	a	turn	at	the	Palace	.
思考	我	能	得到	你	一个	转动	在	这	宫殿	.

我想我可以安排你去皇宫玩一趟。

['raɪtɪŋ] [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [pɑːrt][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] ['ɔːtəm] ['drɑːmə] .

Writing	a	first	-	rate	part	for	you	in	Autumn	drama	.
写作	一个	第一的	-	速度	部分	为了	你	在	秋天	戏剧	.

为你量身打造秋季档电视剧的一流角色。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['dʒentlmənli] ['diːmən] , [huː] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] [west] [end] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]

A	sort	of	gentlemanly	demon	,	who	appears	in	the	West	End	during	the	first
一个	种类	的	绅士风度	恶魔	,	WHO	出现	在	这	西方	结尾	期间	这	第一的

[ænd; ənd][θɜːrd] [ækts] ,

and	third	Acts	,
和	第三	使徒行传	,

一位举止优雅的恶魔，在伦敦西区的第一幕和第三幕中出现。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][læst] [siːn] ,

and	in	the	last	scene	,
和	在	这	最后的	场景	,

在最后一幕中，

[ə'pɪrz] [ɪn]['næʃ(ə)nəl]['kɑːstuːm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːəl]['ɑːrmi][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [bæg][ʌv; əv] [trɪks] .

appears	in	national	costume	with	a	real	army	and	the	whole	bag	of	tricks	.
出现	在	国家的	戏服	和	一个	真实的	军队	和	这	所有的	包	的	技巧	.

身着民族服装，率领一支真正的军队，使出浑身解数。

[brɪŋ] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ɑːrmi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

Bring	as	many	of	your	army	with	you	as	you	can	.
带来	作为	许多	的	你的	军队	和	你	作为	你	能	.

尽可能多地带上你的军队。

[kæn; kən][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][duː][ʌn'tɪl][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm]

Can	find	something	for	them	to	do	until	the	production	of	the	Autumn
能	寻找	某物	为了	他们	到	做	直到	这	生产	的	这	秋天

['drɑːmə] .

drama	.
戏剧	.

在秋季剧目开拍之前，可以安排一些事情让他们做。

[kə'lekt] [ə; eɪ] [gʊd] [lɑːt][ʌv; əv] ['æsəgaɪ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['juːsf(ə)l][prɑːps] .

Collect	a	good	lot	of	assegais	and	other	useful	props	.
收集	一个	好的	很多	的	阿塞加伊斯	和	其他	有用	道具	.

收集大量长矛和其他有用的道具。

[meɪ] [siː] [weɪ] [tuː; tə] ['wɜːrkɪŋ] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːprə] ['siːz(ə)n] .

May	see	way	to	working	you	into	the	Opera	season	.
可能	看	方式	到	在职的	你	进入	这	歌剧	季节	.

或许能找到办法让你参与到歌剧演出季中来。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sɪŋ] , [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [æt; ət][ə; eɪ]['kɑːnsərt] .

If	you	can	sing	,	can	give	you	a	show	at	a	concert	.
如果	你	能	唱歌	,	能	给	你	一个	展示	在	一个	音乐会	.

如果你会唱歌，我可以为你举办一场音乐会。

[maɪt] [duː][fɔːr; fər]['dʒɜːrmən] ['sɪriːz] .
Might **do** **for** **German** **series** **.**
可能 做 为了 德语 系列 .

或许对德国剧集有用。

[tɜːrmz][æz; əz][pər]['juːʒuəl] .
Terms **as** **per** **usual** **.**
条款 作为 每 通常 .

条款照旧。

['speʃ(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ɪf] ['wɑːntɪd][æt; ət] ['wɪnzər] .
Special **arrangement** **if** **wanted** **at** **Windsor** **.**
特别的 安排 如果 通缉 在 温莎 .

如有需要，可在温莎进行特殊安排。

[kʌm] ['oʊvər][æt; ət][wʌns] .
Come **over** **at** **once** **.**
来 超过 在 一次 .

立刻过来。

[ɑːn]['sekənd] [θɔːts] , [rɪ'meɪn] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
On **second** **thoughts** **,** **remain** **where** **you** **are** **.**
在 第二 想法 , 保持 在哪里 你 是 .

仔细想想，还是待在原地吧。

[wɪl] [rʌn]['oʊvər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][tʃæt] .
Will **run** **over** **to** **have** **a** **chat** **.**
将要 跑步 超过 到 有 一个 聊天 .

我这就过去聊聊。

[θɜːrd] , [ænd; ənd][læst] [θɔːt] , [kʌm] ['oʊvər] [jɔːr'self] .
Third **,** **and** **last** **thought** **,** **come** **over** **yourself** **.**
第三 , 和 最后的 想法 , 来 超过 你自己 .

第三，也是最后一点，振作起来。

[faɪnd][maɪ'self] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [en'geɪdʒmənts] , [dʒʌst] [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prest] [fɔːr; fər] [taɪm] .
Find **myself** **,** **with** **my** **engagements** **,** **just** **now** **a** **little** **pressed** **for** **time** **.**
寻找 我 , 和 我的 订婚 , 只是 现在 一个 小的 按下 为了 时间 .

由于各种事务缠身，我现在感觉时间有点紧迫。

[ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] !
Au **revoir** **!**
奥 再见 !

再见！

[ə; eɪ] ['nɑːv(ə)lti] .
A **NOVELTY** **.**
一个 新奇 .

新颖之物。

['mɪstər] . ['sɪlɪndər] ([huː] ['ɔːlweɪz]['juːzɪz][hɪz; ɪz]['hoʊsts] ['kɑːtrɪdʒɪz]) .
Mr **.** **Cylinder** **(** **who** **always** **uses** **his** **Host's** **cartridges** **)** **.**
先生 . 圆柱 (WHO 总是 用途 他的 主持人 墨盒) .

圆柱先生（他总是使用主人的墨盒）。

" [wʌt] ['paʊdər] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] , [maɪ] [bɔɪ] ?
" **What** **Powder** **are** **these** **loaded** **with** **,** **my** **Boy** **?**
" 什么 粉末 是 这些 已加载 和 , 我的 男生 ?

"孩子，这些装的是什么火药？"

" ['biːtər] .
" **Beater** **.**
" 击打者 .

"击球手。

" [ˌeɪ 'ɑːr] - ['raɪtli] [noʊ] ; [bʌt; bət][ˌeɪ 'ɑːr] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːlz][ˌaɪ 'tiː] - ['puːdər] !

"	Ar	doan't	rightly	know	;	but	ar	think	they	calls	it	Serdlitz	Pooder	!
"	阿尔	-	没错	知道	;	但	ar	思考	他们	呼叫	它	-	普德	!

“我不太清楚；但我认为他们称之为 Serdlitz Pooder！”

" [koʊl][ænd; ənd] [wʊd] .

"	Coal	and	Wood	.
"	煤炭	和	木头	.

煤炭和木材。

[" [ðæt] [ə; eɪ] [bɔːrd] [ʌv; əv] [kənˌsɪli'eɪʃn] [biː; bi] ['kɔnstitjuːtid] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] , [tuː; tə][læst][fɔːr; fər]

[	"	That	a	Board	of	Conciliation	be	constituted	forthwith	,	to	last	for
[	"	那	一个	木板	的	和解	是	构成	立即	,	到	最后的	为了

[wʌn] [jɪr] [æt; ət] [liːst] ,

one	year	at	least	,
一	年	在	至少	,

“立即成立调解委员会，任期至少一年，

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['iːkwəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [koʊloʊnɝz] [ænd; ənd]['maɪnərz] - [reprɪ'zentətɪv] ,

consisting	of	an	equal	number	of	coalowners	and	miners	'	representatives	,
由	的	一个	平等的	数字	的	煤矿主	和	矿工	-	代表	,

由数量相等的煤矿主代表和矿工代表组成，

[ˌfɔːr'tiːn] [ʌv; əv] [iːtʃ] . " — [tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔljəriz] [straɪk] ['kɑːnfərəns] .]

fourteen	of	each	.	"	—	Terms	of	the	Collieries	Strike	Conference	.	]
十四	的	每个	.	"	—	条款	的	这	煤矿	罢工	会议	.	]

每人十四人。”——煤矿罢工会议条款。

[huˈreɪ] [fɔːr; fər] ['hæpi] ['hɑːrməni] [soʊ] ['redɪli] [rɪ'stɔːrd] !

Hooray	for	happy	harmony	so	readily	restored	!
万岁	为了	快乐的	和谐	所以	容易	恢复	!

为如此迅速恢复的和谐幸福欢呼！

[θæŋks] ['tʃiːfli] [tuː; tə] [jʌŋ] ['rəuzbəri] , [ðæt] [ʃruːd] [ænd; ənd]['dʒiːniəl][lɔːrd] .

Thanks	chiefly	to	young	Rosebery	,	that	shrewd	and	genial	lord	.
谢谢	主要	到	年轻的	罗斯伯里	,	那	精明	和	和蔼可亲	主	.

这主要归功于年轻的罗斯伯里，那位精明又和蔼的勋爵。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɪz] ['θæŋkfl] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [straɪks] [wiː; wi][kɑːnt] [ə'fɔːrd] ,

And	Mr	.	Punch	is	thankful	,	for	such	strikes	we	can't	afford	,
和	先生	.	冲床	是	感恩	,	为了	这样的	罢工	我们	不能	买得起	,

而潘趣先生对此表示感谢，因为我们承受不起这样的罢工。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['leɪbər] ['plætfɔːrm][ðə; ði] [njuɪst] [plæŋks] [ə; eɪ] [bɔːrd] !

That	in	the	Labour	platform	the	newest	plank's	a	Board	!
那	在	这	劳动	平台	这	最新	木板的	一个	木板	!

工党纲领中最新提出的条款竟然是“委员会”！

[æn; ən] [ˌɔːrnɪθə'lɑːdʒɪkl] ['aʊtbɜːrst] .

AN	ORNITHOLOGICAL	OUTBURST	.
一个	鸟类学	爆发	.

鸟类学上的爆发。

[" [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [rer] [waɪt] - [teɪld] ['iːg(ə)l][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [ʃɑːt] [æt; ət][bjuːd]

[	"	A	specimen	of	the	rare	white	-	tailed	eagle	has	just	been	shot	at	Bude
[	"	一个	标本	的	这	稀有的	白色的	-	有尾巴的	鹰	有	只是	到过	射击	在	布德

['heɪv(ə)n] , ['kɔːrnwɑːl] . " — ['deɪli]

Haven	,	Cornwall	.	"	—	Daily
避风港	,	康沃尔郡	.	"	—	日常的

“一只罕见的白尾海雕在康沃尔郡布德港被射杀。”——《每日邮报》

['peɪpər] , ['noʊv] . - .]
Paper , Nov . 24 .]
纸 , 十一月 . - .]

报纸，11月24日。

[ɑː] ! [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [jɑrəl] , ['mɔːrɪs] , ['bjuːɪk] , [wʊd] ,
Ah ! shades of Yarrell , Morris , Bewick , Wood ,
啊 ! 色调 的 亚雷尔 , 莫里斯 , 贝威克 , 木头 ,

啊！亚雷尔、莫里斯、贝威克、伍德的影子！

[swuːp] [daʊn] [frʌm; frəm] - ['ɪriˌeri]
Swoop down from Nephelococcygian eyrie
俯冲 向下 从 - 鹰巢

从尼菲洛科西吉亚巢穴俯冲而下

[wɪð; wɪθ]['liːdʒənz][ʌv; əv][bɜːrd] - ['fæntəmz] ,
With legions of bird - phantoms ,
和 军团 的 鸟 - 幻影 ,

伴随着成群的鸟形幽灵，

[rɑːk] - ['goʊsts][ænd; ənd]['spektrəl] ['bæntəm] ,
Roc - ghosts and spectral bantams ,
鹏 - 鬼魂 和 光谱 矮脚鸡 ,

巨鹰幽灵和幽灵矮脚鸡，

[ænd; ənd] [vendʒ] [ðə; ði] ['vændl] ['spɔːrtɪŋ] - ['mænz]['veɪgəri] ,
And venge the Vandal sporting - man's vagary ,
和 复仇 这 破坏者 体育 - 男人的 反复无常 ,

并为范达尔运动家的反复无常进行报复，

[rɔːt] [ɑːn][jʊr; jər] [reɪs] [ɪn] ['kɔrnwɔlz] [beɪ] [ʌv; əv] [bjuːd] !
Wrought on your race in Cornwall's bay of Bude !
锻 在 你的 种族 在 康沃尔的 湾 的 布德 !

在康沃尔郡布德湾，你们的种族遭受了苦难！

[ə; eɪ] - ['hiːz] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] !
A Haliaëtus he's done to death !
一个 - 他是 完毕 到 死亡 !

他把 Haliaëtus 做死了！

[hɔːnt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['hæri] , ['ɑːsəfrɪdʒ] [ænd; ənd]['ɑːspreɪ] !
Haunt him and harry , ossifrage and osprey !
出没 他 和 哈利 , 骨化 和 鱼鹰 !

去纠缠他和哈利，还有骨鼠和鱼鹰！

[huːt] , [aʊl] !
Hoot , owl !
叱 , 猫头鹰 !

猫头鹰，咕咕！

[kroʊk] ['hævək] , ['reɪv(ə)n] !
Croak havoc , raven !
发牢骚 混乱 , 乌鸦 !

乌鸦，呱呱叫吧！

[hiː; hi][ʌv; əv] [ðæt] [weɪv] - [biːt] ['heɪv(ə)n]
He of that wave - beat haven
他 的 那 海浪 - 打 避风港

他来自那波涛汹涌的避风港

[ʃʊd; ʃəd] — [laɪk] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælbətrɑːs] — [preɪ]
Should — like the Ancient , of the Albatross — pray
应该 — 喜欢 这 古老的 , 的 这 信天翁 — 祈祷

应当像古人或信天翁那样祈祷

[fɔːr; fər]['tɑːrdi]['pɑːrd(ə)n] [tɪl] [hɪz; ɪz]['leɪtɪst] [breθ] !
For **tardy** **pardon** **till** **his** **latest** **breath** **!**
为了 迟迟 赦免 直到 他的 最新的 气息 !

直到他咽气的最后一刻，才获得迟来的赦免!

[suːn] [wɪl] [ðə; ði] [siː] - [ɜːrn] [dʒɔɪn][ðə; ði] ['vænɪʃt] [bænd]
Soon **will** **the** **Sea** **-** **earn** **join** **the** **vanished** **band**
很快 将要 这 海 - 赚 加入 这 消失了 乐队

不久之后，海恩人也将加入消失的队伍。

[ʌv; əv] ['gɛəfaul] , - , ['doʊdoʊ] , ['moʊə] !
Of **Garefowl** **,** **Æpyornis** **,** **Dodo** **,** **Moa** **!**
的 家禽 , - , 渡渡鸟 , 恐鸟 !

秃鹰、埃皮鸟、渡渡鸟、恐鸟!

[ænd; ənd] [iːn] [ðə; ði] ['meri] ['meɪvɪs]
And **e'en** **the** **merry** **mavis**
和 e'en 这 欢乐 梅维斯

还有快乐的梅维斯

[wɪl] [ræŋk][æz; əz]['rɑːrə]['eɪvɪs] —
Will **rank** **as** **rara** **avis** **—**
将要 秩 作为 拉拉 维斯 —

将被列为稀有物种——

[ðə; ði] ['spæroʊ] , [soʊl][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [seɪld] [wɪð; wɪθ]['noʊə] ,
The **sparrow** **,** **sole** **of** **all** **that** **sailed** **with** **Noah** **,**
这 麻雀 , 唯一 的 全部 那 航行 和 诺亚 ,

麻雀，诺亚方舟上所有飞鸟的灵魂，

[wɪl] [lɜːrn] [ðə; ði]['kæʒuəl][pɑːt] - [ʃɑːt] [tuː; tə] [wɪð'stænd] !
Will **learn** **the** **casual** **pot** **-** **shot** **to** **withstand** **!**
将要 学习 这 随意的 锅 - 射击 到 经受 !

学会如何应对随意的偷袭!

[waɪ] ['ʃʊrli] , [wen] [rer] [bɜːrdz][ɑːr; ər] ['rɛrɚ] [meɪd]
Why **surely** **,** **when** **rare** **birds** **are** **rarer** **made**
为什么 一定 , 什么时候 稀有的 鸟类 是 稀有 制成

当然，当珍稀鸟类更加稀少时，就会产生这样的现象。

[baɪ] - ['ærɪ] , [ɔːr][baɪ] - - [hæt] - [ə'dɔːrnər] ,
By **'** **Arry** **,** **or** **by** **'** **Arriet's** **hat** **-** **adorner** **,**
经过 - 阿瑞 , 或者 经过 - - 帽子 - 装饰者 ,

是"阿瑞"说的，还是"阿瑞特"的帽子装饰师说的?

[ðiːz] ['dʒentri][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['teðəd]
These **gentry** **should** **be** **tethered**
这些 绅 应该 是 系绳

这些绅士应该受到约束。

[tuː; tə][poʊsts] , [ænd; ənd] [tɑːrd] [ænd; ənd] ['feðərd] !
To **posts** **,** **and** **tarred** **and** **feathered** **!**
到 帖子 , 和 焦油 和 羽毛 !

到帖子那里，然后被涂上焦油和羽毛!

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['bæləns] [ðʌs] [rɪ'drest] [ə; eɪ] ['mɔːrnər]
To **see** **the** **balance** **thus** **redressed** **a** **mourner**
到 看 这 平衡 因此 纠正 一个 哀悼者

看到这种平衡得以恢复，一位哀悼者

[wʊd] [nɑːt][biː; bi][hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [ðiːz] [laɪnz] [ɛ'seɪd] !
Would **not** **be** **he** **who** **has** **these** **lines** **essayed** **!**
会 不是 是 他 WHO 有 这些 线条 尝试 !

写出这些诗句的人绝不会是他!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 258]
[页 -]

[第258页]

[ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn] ['wʊmənz] [raɪts] .
A DISCUSSION ON WOMAN'S RIGHTS .
一个 讨论 在 女性的 权利 .

关于妇女权利的讨论。

" [ə; eɪ] — [aɪv] [noʊ] [daʊt] [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn] ['θiːəri] , ['leɪdi] [hai'peiʃjə] .
" A — I've no doubt you're quite right in Theory , Lady Hypatia .
" 一个 — 我已经 不 怀疑 你是 相当 正确的 在 理论 , 女士 海帕提娅 .

"我毫不怀疑您在理论上是对的，希帕提娅夫人。"

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [ɪn] ['præktɪs] [ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ][wəʊnt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
But I'm afraid that in Practice the World at large won't agree with you . "
但 我是 害怕的 那 在 实践 这 世界 在 大的 惯于 同意 和 你 . "

但我恐怕在实践中，世人不会认同你的观点。

" [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] ?
" Won't it ?
" 惯于 它 ?

难道不是吗?

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔtnt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][lɑːrdʒ] !
Then it oughtn't to be at large !
然后 它 不应该 到 是 在 大的 !

那么它就不应该逍遥法外!

" [ə; eɪ] ['baɪsɪkl] [bɪlt] [fɔːr; fər] [tuː] .
" A BICYCLE BUILT FOR TWO .
" 一个 自行车 建造 为了 二 .

"专为两人设计的自行车。"

(['leɪtɪst] [ˌpɑːrlə'mentri] ['vɜːrʒ(ə)n] .)
(Latest Parliamentary Version .)
(最新的 议会 版本 .)

(最新议会版本)

['mɪstər] . [eɪtʃ] . ['faʊlər] [sɪŋz] .
Mr . H . Fowler sings .
先生 . H . 福勒 唱歌 .

H·福勒先生唱歌。

([er] — " ['deɪzi] [bel] . ")
(Air — " Daisy Bell . ")
(空气 — " 雏菊 钟 . ")

(空气——"雏菊铃铛。")

[ðeəz; ðəz]['meɪzi] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ][pɑːrt] ,
There's mazy misgiving upon my part ,
有 迷宫 疑虑 之上 我的 部分 ,

我心中充满了难以言喻的疑虑。

['heɪzi] , ['heɪzi] ,
Hazy , hazy ,
朦胧 , 朦胧 ,

朦胧，朦胧

['wɪmɪn] , [baɪ]['wɔːltər] - [ɑːrt] ,
Women , by Walter M'Laren's art ,
女性 , 经过 沃尔特 - 艺术 ,

沃尔特·麦克拉伦笔下的女性艺术作品

['mʌd(ə)l] [maɪ] " ['meɪzi] [bɪl] .
Muddle my " Mazy Bill .
混乱 我的 " 迷宫 账单 .

把我的"Mazy Bill"搞糊涂了。

" ['weðər] [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,
" Whether I love it or love it not ,
" 无论 我 爱 它 或者 爱 它 不是 ,

"无论我喜欢它还是不喜欢它，

[daʊn] [aɪ][mʌst; məst] [gʌlp] [ðɪs] [pɪl] .
Down I must gulp this pill .
向下 我 必须 咕噜 这 丸 .

我必须把这颗药丸吞下去。

[ʃiː; ʃi] - ['sʌfrɪdʒ] ['kɔmplɪˌkeɪts] [ðə; ði][plɑːt] ,
She - suffrage complicates the plot ,
她 - 选举权 使情况复杂化 这 阴谋 ,

女性参政权使剧情变得复杂，

[mʌtʃ] , [ʌv; əv][maɪ] " ['meɪzi] [bɪl] " !
Much , of my " Mazy Bill " !
很多 , 的 我的 " 迷宫 账单 " !

我的"疯狂账单"里有很多!

['kɔːrəs] —
Chorus —
合唱 —

合唱-

['meɪzi] ! ['meɪzi] !
Mazy ! Mazy !
迷宫 ! 迷宫 !

迷宫！迷宫!

[ʃiː; ʃi] - ['voʊtər] , [sɪt] [ʌp] , [duː] !
She - Voter , sit up , do !
她 - 选民 , 坐 向上 , 做 !

女选民，坐起来，行动起来!

[aɪm][hæf]['kreɪzi] ,
I'm half crazy ,
我是 一半 疯狂的 ,

我快疯了，

[ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
All with the weight of you !
全部 和 这 重量 的 你 !

这一切都与你有关!

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [rɔbd] [baɪ] ['mærɪdʒ]
You will not be robbed by marriage
你 将要 不是 是 被抢劫 经过 婚姻

你不会因为婚姻而蒙受损失。

[ʌv; əv][ə; eɪ][raɪd][ɑːn] [ðɪs] [baɪ] - [wiːld] ['kærɪdʒ] .
Of a ride on this bi - wheeled carriage .
的 一个 骑 在 这 双 - 带轮子的 运输 .

乘坐这辆双轮马车。

[juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [swiːt]
You look so sweet
你 看 所以 甜的

你看起来好甜美

([soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk]) [ɑːn][ðə; ði] [siːt]
(So you think) on the seat
(所以 你 思考) 在 这 座位

（所以你认为）在座位上

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] [bɪlt] [fɔːr; fər] [tuː] !
Of a Bicycle built for Two !
的 一个 自行车 建造 为了 二 !

一辆专为两人设计的自行车!

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] " ['tændəm] , " [laɪk][mæn][ænd; ənd][waɪf] ! —
We must go " tandem , " like man and wife ! —
我们 必须 去 " 串联 , " 喜欢 男人 和 妻子 ! —

我们必须像夫妻一样"并肩前行"!

['eɪzi] ! ['eɪzi] ! —
Aisy ! Aisy ! —
艾西 ! 艾西 ! —

艾西！艾西！——

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ['wɜːrkɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][laɪf] ,
Am I not working away for life ,
是 我 不是 在职的 离开 为了 生活 ,

难道我不是在为生活而努力吗?

['draɪvɪŋ] [maɪ] " ['meɪzi] [bɪl] " ?
Driving my " Mazy Bill " ?
驾驶 我的 " 迷宫 账单 " ?

开着我的"疯狂比尔"?

['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] , [æz; əz][æn; ən]['ekstrə][loʊd] ,
Taking you up , as an extra load ,
采取 你 向上 , 作为 一个 额外的 加载 ,

把你带上去，作为额外的负担，

['tæksɪz][maɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] [skɪl] .
Taxes my strength and skill .
税收 我的 力量 和 技能 .

考验我的力量和技巧。

[rʌf] [ænd; ənd][ʌp] - [hɪl] [ɪz][ðə; ði] ['kʌntri] [roʊd] ,
Rough and up - hill is the country road ,
粗糙的 和 向上 - 爬坡道 是 这 国家 路 ,

乡村公路崎岖不平，而且是上坡路。

[rʌn] [baɪ][ðə; ði] " ['meɪzi] [bɪl] .
Run by the " Mazy Bill .
跑步 经过 这 " 迷宫 账单 .

由"Mazy Bill"运营。

" ['kɔːrəs] —
" Chorus —
" 合唱 —

"合唱-

['leɪzi] !
Lazy !
懒惰的 !

懒惰的!

['leɪzi] ! —
Lazy ! —
懒惰的 ! —

懒惰的! -

[spɪn] [laɪk] [ə; eɪ] " ['skɔːrtʃər] " — [duː] !
Spin like a " Scorcher " — do !
旋转 喜欢 一个 " 酷热 " — 做 !

像"灼热者"一样旋转——去做吧!

[aɪm] [hæf] ['kreɪzi]
I'm half crazy
我是 一半 疯狂的

我快疯了。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ded] [weɪt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !
With the dead weight of you !
和 这 死的 重量 的 你 !

背负着你的沉重负担!

['spɪnstər] [ɔːr] [baʊnd] [ɪn] ['mærɪdʒ] ,
Spinster or bound in marriage ,
单身女子 或者 边界 在 婚姻 ,

未婚或已婚女子

[juː; jʊ] [kleɪm] [grə'tuːɪtəs] ['kærɪdʒ] ;
You claim gratuitous carriage ;
你 宣称 无偿的 运输 ;

您声称享有免费运输;

[bʌt; bət] — [juːz] [jʊr; jər] [fiːt]
But — use your feet
但 — 使用 你的 脚

但是——用你的脚

[ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [siːt] ,
If you must have a seat ,
如果 你 必须 有 一个 座位 ,

如果你一定要有座位,

[ɑːn] [ðɪs] ['baɪsɪkl] [bɪlt] [fɔːr; fər] [tuː] !
On this Bicycle built for Two !
在 这 自行车 建造 为了 二 !

这辆自行车是为两个人设计的!

[aɪ] [mʌst; məst] [stænd] [baɪ] [juː; jʊ] ?
I must stand by you ?
我 必须 站立 经过 你 ?

我必须支持你吗?

[oʊ] [jes] , [aɪ] [noʊ] !
Oh yes , I know !
哦 是的 , 我 知道 !

哦，是的，我知道!

[ðeɪ] [siː] , [ðeɪ] [siː] , —
They see , they see , —
他们 看 , 他们 看 , —

他们看到了，他们看到了——

- [ænd; ənd] ['stænz,fiːld] , ['dʒesi] [ænd; ənd] [dʒoʊ] , —
M'Laren and Stansfeld , Jesse and Joe , —
- 和 斯坦斯菲尔德 , 杰西 和 乔 , —

麦克拉伦和斯坦斯菲尔德，杰西和乔，——

[aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [maɪ] " ['meɪzi] [bɪl] .
I'm bound to my " Mazy Bill .
我是 边界 到 我的 " 迷宫 账单 .

我受制于我的"迷宫法案"。

" [juːl] [teɪk] [ðə; ði] [liːd] , [ɪf] [aɪ][dəunt] [mis'teik] .
" You'll take the lead , if I don't mistake .
" 你会 拿 这 带领 , 如果 我 不 错误 .

“如果我没记错的话，你将担任领导角色。”

[ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːrk][jʊr; jər] [wɪl] ,
Then , if you work your will ,
然后 , 如果 你 工作 你的 将要 ,

然后，如果你能按照自己的意愿行事，

[huː] [wɪl] [ðer; ðər][biː; bi][tuː; tə][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [breɪk] ,
Who will there be to put on the brake ,
WHO 将要 那里 是 到 放 在 这 制动 ,

谁来踩下刹车?

['wɜːrkɪŋ] [maɪ] " ['meɪzi] [bɪl] " ?
Working my " Mazy Bill " ?
在职的 我的 " 迷宫 账单 " ?

我正在研究我的“疯狂法案”?

['kɔːrəs] —
Chorus —
合唱 —

合唱-

['heɪzi] ! ['heɪzi] !
Hazy ! Hazy !
朦胧 ! 朦胧 !

朦胧！朦胧！

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kʌntri] [vjuː] !
Such is the country view !
这样的 是 这 国家 看法 !

这就是乡村的景象！

[skwaɪəz] [hæf]['kreɪzi] ,
Squires half crazy ,
乡绅 一半 疯狂的 ,

半疯的乡绅们

[ɔːl] [fɔːr; fər] [ʃɪr] [dred] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
All for sheer dread of you !
全部 为了 透明 恐惧 的 你 !

这一切都源于对你深深的恐惧！

['meidnz] [ɔːr] ['mɑːrd] [baɪ] ['mærɪdʒ] ,
Maidens or marred by marriage ,
少女们 或者 受损 经过 婚姻 ,

未婚女子或已婚女子

[jʊr; jər][seks] [miːnz] ['kleɪmɪŋ] [ðer; ðər] ['kærɪdʒ] ;
Your sex means claiming their carriage ;
你的 性别 方法 声称 他们的 运输 ;

你的性别意味着拥有他们的所有权;

[bʌt; bət] , [aɪ] [fiːl] [ded] [biːt]
But , I feel dead beat
但 , 我 感觉 死的 打

但是，我感觉自己像个死气沉沉的家伙。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] [siːt]
With your weight on the seat
和 你的 重量 在 这 座位

你的重量压在座位上

[ʌv; əv] [ðɪs] ['baɪsɪkl] — [bɪlt] [fɔːr; fər] [tuː] !

Of	**this**	**Bicycle**	**—**	**built**	**for**	**Two**	**!**
的	这	自行车	—	建造	为了	二	!

这辆自行车——专为两人打造!

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bʊk] [fɔːr; fər] ['kændədets] .

CONVERSATION	**BOOK**	**FOR**	**CANDIDATES**	**.**
对话	书	为了	候选人	.

考生对话手册。

([wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hæv; həv][ðə; ði] ['fræntʃaɪz] .)

(When	**the**	**Ladies**	**have**	**the**	**Franchise**	**.)**
(什么时候	这	女士们	有	这	特许经营	.)

（当女性拥有特许经营权时。）

['vəʊtər] . [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] ['stedi] ?

Voter	**.**	**Are**	**you**	**sure**	**you**	**are**	**quite**	**steady**	**?**
选民	.	是	你	当然	你	是	相当	稳定的	?

选民。你确定自己很稳吗?

['kændɪdət] . [kwaɪt] .

Candidate	**.**	**Quite**	**.**
候选人	.	相当	.

候选人。确实如此。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][best] [taɪm][ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

And	**I**	**am**	**prepared**	**to**	**give**	**the**	**best**	**time**	**of**	**my**	**life**	**to**	**the**	**consideration**
和	我	是	准备	到	给	这	最好的	时间	的	我的	生活	到	这	考虑

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] — —

of	**the**	**most**	**important**	**—**	**—**
的	这	最多	重要的	—	—

我准备将我生命中最美好的时光奉献给最重要的事——

[viː] . [θæŋk] [juː; jʊ] , [ðæt] [wɪl] [duː] .

V	**.**	**Thank**	**you**	**,**	**that**	**will**	**do**	**.**
V	.	感谢	你	,	那	将要	做	.

V：谢谢，这样就可以了。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪf] ?

But	**do**	**you**	**think**	**that**	**a**	**carriage**	**is**	**necessary**	**for**	**a**	**wife**	**?**
但	做	你	思考	那	一个	运输	是	必要的	为了	一个	妻子	?

但你认为妻子需要一辆马车吗?

[siː] . ['sɜːrt(ə)nli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['griːvəns] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][wʌn] .

C	**.**	**Certainly**	**,**	**and**	**it**	**would**	**be**	**a**	**grievance**	**if**	**she**	**had**	**not**	**one**	**.**
C	.	当然	,	和	它	会	是	一个	不满	如果	她	有	不是	一	.

C. 当然，如果她没有，那才是一种遗憾。

[baɪ][ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] — —

By	**a**	**development**	**of**	**the**	**trade**	**of**	**the**	**country**	**I**	**believe**	**that**	**—**	**—**
经过	一个	发展	的	这	贸易	的	这	国家	我	相信	那	—	—

我认为，随着国家贸易的发展——

[viː] . [θæŋk] [juː; jʊ] , [ðæt] [wɪl] [duː] .

V	**.**	**Thank**	**you**	**,**	**that**	**will**	**do**	**.**
V	.	感谢	你	,	那	将要	做	.

V：谢谢，这样就可以了。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][æd'mɪt][ðə; ði][i'kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz] ?

And	**I**	**suppose**	**you**	**admit**	**the**	**equality**	**of**	**the**	**sexes**	**?**
和	我	认为	你	承认	这	平等	的	这	性别	?

我想你也承认两性平等吧?

[siː] . [ʌn'daʊtɪdli] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [klæs] [lɪsts]

C	.	Undoubtedly	,	considering	that	the	highest	places	in	the	university	class	lists
C	.	无疑	,	考虑	那	这	最高	地方	在	这	大学	班级	列表

[ɑːr; ər] ['kærid] [ɔːf][baɪ] — —

are	carried	off	by	—	—
是	携带	离开	经过	—	—

C. 毫无疑问，考虑到大学班级排名前列的都是——

[viː] . [θæŋk] [juː; jʊ] , [ðæt] [wɪl] [duː] .

V	.	Thank	you	,	that	will	do	.
V	.	感谢	你	,	那	将要	做	.

V：谢谢，这样就可以了。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] , [ɪf] [ɪ'lektɪd] ,

And	I	suppose	you	,	if	elected	,
和	我	认为	你	,	如果	当选	,

我想，如果你当选的话，

[wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [sə'fɪʃntli] ['æmp(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['iːtən] [skwer] ,

will	have	a	fortune	sufficiently	ample	to	afford	a	house	in	Eaton	Square	,
将要	有	一个	财富	足够	充足	到	买得起	一个	房子	在	伊顿	正方形	,

他将拥有足够的财富，在伊顿广场买一套房子。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ə; eɪ] [jɑːt] [ɪn][ðə; ði]['soʊlənt] , [ə; eɪ][bɑːks][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] ,

a	place	in	the	country	,	a	yacht	in	the	Solent	,	a	box	at	the	opera	,
一个	地方	在	这	国家	,	一个	游艇	在	这	索伦特	,	一个	盒子	在	这	歌剧	,

乡间别墅、索伦特海峡的游艇、歌剧院的包厢

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['nesəseri] [et'setrəz] ?

and	all	the	other	necessary	etceteras	?
和	全部	这	其他	必要的	等等	?

以及其他所有必要的等等?

[siː] . [moʊst]['prɑːbəbli] .

C	.	Most	probably	.
C	.	最多	大概	.

C. 很可能。

[aɪ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['evri] ['ledʒɪsleɪtər][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [welθ] [ɪz]

I	hold	it	to	be	the	duty	of	every	legislator	to	see	that	his	wealth	is
我	抓住	它	到	是	这	责任	的	每一个	立法者	到	看	那	他的	财富	是

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][taɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]

sufficient	to	enable	him	to	give	his	individual	time	to	the	service	of
充足的	到	使能够	他	到	给	他的	个人	时间	到	这	服务	的

[hɪz; ɪz][kən'stituənts] ,

his	constituents	,
他的	成分	,

我认为，每位立法者都有责任确保自己的财富足以让他抽出时间为选民服务。

[ænd; ənd] — —

and	—	—
和	—	—

和 -

[viː] . [θæŋk] [juː; jʊ] , [ðæt] [wɪl] [duː] .

V	.	Thank	you	,	that	will	do	.
V	.	感谢	你	,	那	将要	做	.

V：谢谢，这样就可以了。

[aɪ] [prɪ'zuːm] , [ɪf] [juː; jʊ] ['mærɪd] , [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [jʊr; jər] ['waɪfs] ['mʌðər] [tuː; tə] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['vɪzɪt]

I	presume	,	if	you	married	,	you	would	like	your	wife's	mother	to	occasionally	visit
我	怙	, 如果	你	已婚	,	你	会	喜欢	你的	妻子的	母亲	到	偶尔	访问	

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] ?

her	daughter	?
她	女儿	?

我猜，如果你结婚了，你会希望你妻子的母亲偶尔来看望她的女儿吧?

[siː] . [ˌθiːə'retɪkli] , [jes] .

C	.	Theoretically	,	yes	.
C	.	理论上	,	是的	.

C. 理论上来说，是的。

[dʒʌdʒɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ,

Judging	for	others	,
评判	为了	其他的	,

替别人评判，

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [noʊ] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən] ['hæpi] [də'mestɪk] [ə'reɪndʒmənt]

I	would	say	that	no	subject	of	greater	interest	than	happy	domestic	arrangement
我	会	说	那	不	主题	的	更大的	兴趣	比	快乐的	国内的	安排

[kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .

could	be	imagined	.
可以	是	想象	.

我认为，没有什么比幸福的家庭生活更令人感兴趣的话题了。

[aɪ] [wʊd] [ɪn'sɪst] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fæməli] ['sɜːrk(ə)l] [ɪz] [ʌv; əv] ['pærəmaʊnt]

I	would	insist	that	the	well	-	being	of	the	family	circle	is	of	paramount
我	会	坚持	那	这	出色地	-	存在	的	这	家庭	圆圈	是	的	派拉蒙

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ænd; ənd] [ðæt] — —

importance	,	and	that	—	—
重要性	,	和	那	—	—

我坚持认为，家庭的福祉至关重要，而且——

[viː] . [θæŋk] [juː; jʊ] , [ðæt] [wɪl] [duː] .

V	.	Thank	you	,	that	will	do	.
V	.	感谢	你	,	那	将要	做	.

V：谢谢，这样就可以了。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] [maɪ] [læst] ['kwestʃən] .

And	now	for	my	last	question	.
和	现在	为了	我的	最后的	问题	.

最后一个问题。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪ'lektɪd] [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['mæri] [maɪ] ['eldɪst] ['dɔːtər] ?

If	you	are	elected	will	you	be	prepared	to	marry	my	eldest	daughter	?
如果	你	是	当选	将要	你	是	准备	到	结婚	我的	长子	女儿	?

如果你当选，你愿意娶我的大女儿吗?

[siː] . [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [greɪt] ['moʊmənt] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['kerf(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

C	.	That	is	a	matter	of	great	moment	which	requires	the	most	careful	consideration
C	.	那	是	一个	事情	的	伟大的	片刻	哪个	需要	这	最多	小心	考虑

.

:

.

C. 这是一件非常重要的事情，需要非常仔细地考虑。

[wɪ'ðaʊt] [ˌæbsə'luːtli] ['plɛdʒɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] ['eni] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] , [aɪ] [meɪ] [dɪ'kler] [ðæt] — —

Without	absolutely	pledging	myself	to	any	course	of	action	,	I	may	declare	that	—	—
没有	绝对地	认捐	我	到	任何	课程	的	行动	,	我	可能	宣布	那	—	—

我不敢断然承诺采取任何行动，但我可以声明——

[viː] . [θæŋk] [juː; jʊ] , [ðæt] [wɪl] [duː] .
V . Thank you , that will do .
V . 感谢 你 , 那 将要 做 .

V：谢谢，这样就可以了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [ɪgˈzæmɪn] [jʊr; jər] [əˈpoʊnənt] !
And now I will examine your opponent !
和 现在 我 将要 检查 你的 对手 !

现在我将审视你的对手!

[ˈpælɪˌnoʊd] .
PALINODE .
帕利诺德 .

回文。

[" [ɪn][maɪ][oʊld]['rædɪk(ə)l] [deɪz] .
[" In my old Radical days .
[" 在 我的 老的 激进的 天 .

【在我年轻时，我还是激进分子。

" — ['mɪstər] .
" — Mr .
" — 先生 .

“-先生。

['tʃeɪmbərlɪn] .]
Chamberlain .]
管家 .]

管家。]

[jes] , [aɪ][wʌns][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɑːrt]['lɪt(ə)l][ræd]
Yes , I once was a smart little Rad
是的 , 我 一次 曾是 一个 聪明的 小的 辐射

是的，我曾经是个聪明的小家伙。

[huː] [tɔːkt] [ə'baʊt] " ['liliz] " [ænd; ənd] " ['rænsəm] .
Who talked about " lilies " and " ransom .
WHO 谈话 关于 " 百合花 " 和 " 赎金 .

谁谈到了“百合花”和“赎金”。

" [ðoʊz] [vjuːz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ʃæloʊ] [ænd; ənd][mæd] ,
" Those views , which were shallow and mad ,
" 那些 浏览 , 哪个 是 浅的 和 疯狂的 ,

“那些观点肤浅而疯狂，

[aɪ][rɪ'trækt] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [moʊst] ['hænsəm] .
I retract , in a manner most handsome .
我 缩回 , 在 一个 方式 最多 英俊的 .

我以一种极其优雅的方式收回我的声明。

[eɪ] ? " ['skelitnz] , "
Eh ? " Skeletons , "
嗯 ? " 骷髅 , "

嗯？“骷髅，”

" ['ɑːmtʃeəz] " ?
" Armchairs " ?
" 扶手椅 " ?

“扶手椅”?

[oʊ][noʊ] !
Oh no !
哦 不 !

哦不!

[aɪ][hoʊld] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['treɪtəz] [ɔːr] ['sɪliz] ,

I	hold	they	are	traitors	or	sillies	,
我	抓住	他们	是	叛徒	或者	傻瓜	,

我认为他们是叛徒或傻瓜。

[huː] [tɔːk] ([laɪk][ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][dʒoʊ])

Who	talk	(	like	the	juvenile	Joe	)
WHO	讲话	(	喜欢	这	少年	乔	)

谁说话（像个幼稚的乔）

[ə'baʊt] ['skelitnz] , ['rænsəm] , [ænd; ənd] ['liliz] !

About	skeletons	,	ransom	,	and	lilies	!
关于	骷髅	,	赎金	,	和	百合花	!

关于骷髅、赎金和百合花!

[riː]['fɒl][diː]['roʊl] ['lɪdəl] [ˌel oʊ 'el][dɔl] !

Ri	fol	de	rol	liddle	lol	dol	!
里	福尔	德	滚动	利德尔	哈哈	dol	!

Ri fol de rol liddle lol dol!

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ]

I	might	be	indulging	to	-	day
我	可能	是	沉溺于	到	-	天

我今天可能会放纵一下自己。

[ɪn][ðə; ði]['ræmpənt][ænd; ənd] ['ræŋkərəs] ['rædz][toʊn] ,

In	the	rampant	and	rancorous	Rad's	tone	,
在	这	猖獗	和	怨恨的	拉德的	语气	,

拉德用他那狂妄而充满怨恨的语气说道:

['swerɪŋ] " ['liliz] " [fʊl] " ['rænsəm] " [mʌst; məst] [peɪ] ,

Swearing	"	lilies	"	full	"	ransom	"	must	pay	,
咒骂	"	百合花	"	满的	"	赎金	"	必须	支付	,

发誓"百合花"必须支付全部"赎金",

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt][ə; eɪ] - [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] ['glædstəun] !

If	it	hadn't	a	-	been	for	that	Gladstone	!
如果	它	之前没有	一个	-	到过	为了	那	格拉德斯通	!

如果不是因为格莱斯顿!

[hiː; hi] [səːvz] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

He	serves	as	a	warning	to	me	,
他	服务	作为	一个	警告	到	我	,

他对我来说是一个警示。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['helət] ;

A	sort	of	political	helot	;
一个	种类	的	政治的	希洛特人	;

一种政治奴隶;

[bʌt; bət] , [θæŋks] [tuː; tə][oʊld]['dʌbljuː] . [dʒiː] . ,

But	,	thanks	to	old	W	.	G	.	,
但	,	谢谢	到	老的	W	.	G	.	,

但是，多亏了老 WG，

[aɪm][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] ['zelət] !

I'm	no	longer	a	radical	zealot	!
我是	不	更长	一个	激进的	狂热者	!

我不再是激进狂热分子了!

[riː]['fɒl][diː]['roʊl] ['lɪdəl] [ˌel oʊ 'el][dɔl] !

Ri	fol	de	rol	liddle	lol	dol	!
里	福尔	德	滚动	利德尔	哈哈	dol	!

Ri fol de rol liddle lol dol!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 259]
[页 -]

[第259页]

" [ə; eɪ] ['baɪsɪkl] [bɪlt] [fɔːr; fər] [tuː] .
" A BICYCLE BUILT FOR TWO .
" 一个 自行车 建造 为了 二 .

“专为两人设计的自行车。”

" [" [ɪf] [hiː; hi] (['mɪstər] . ['faʊlər]) [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [kə'rektli] [ɑːn]
" [" If he (Mr . Fowler) understood the decision of the House correctly on
" [" 如果 他 (先生 . 福勒) 理解 这 决定 的 这 房子 正确 在
[ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,
this subject ,
这 主题 ,

“如果他（福勒先生）正确理解了众议院在这个问题上的决定，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] — [ðæt] [ðə; ði] [dɪsˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['mærid] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] , [ðæt]
it was this — that the disqualification of married women should cease , that
它 曾是 这 — 那 这 取消资格 的 已婚 女性 应该 停止 , 那
[wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] ,
was to say ,
曾是 到 说 ,

正是这一点——取消已婚妇女的参选资格，也就是说，

[wer] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] ['kwɑːlɪfaɪd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [æn; ən] [ɪg'zɪstɪŋ] ['redʒɪstər]
where a woman was otherwise qualified , and was on an existing register
在哪里 一个 女士 曾是 否则 合格的 , 和 曾是 在 一个 现存的 登记
, [ænd; ənd] ,
, and ,
, 和 ,

如果一名女性符合其他资格要求，并且已在现有登记册上登记，并且

[æz; əz] [sʌtʃ] , [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [voʊt] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [dɪs'kwɑːlɪfaɪd] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
as such , entitled to vote , she should not be disqualified by reason of being
作为 这样的 , 标题 到 投票 , 她 应该 不是 是 取消资格 经过 原因 的 存在
[ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] . . . .
a married woman . . . .
一个 已婚 女士 . . . .

因此，她有权投票，不应因已婚而被剥夺投票权.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʊd] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] . . . .
It was a decision which the Government would endeavour to carry out . . . .
它 曾是 一个 决定 哪个 这 政府 会 努力 到 携带 出去 . . . .

政府将努力执行这项决定.....

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [prə'poʊz] [tuː; tə] [ɪn'sɜːrt] [ə; eɪ] [nuː] [klɔːz] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [dɪsˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]
He should propose to insert a new clause removing the disqualification of
他 应该 提出 到 插入 一个 新的 条款 移除 这 取消资格 的
['mærid] ['wɪmɪn] [ˌɔːltə'geðər] .
married women altogether .
已婚 女性 共 .

他应该提议增加一条新条款，彻底取消已婚妇女的参选资格限制。

" — ['mɪstər] .
" — Mr .
" — 先生 .

“-先生。

[eɪtʃ] . ['faʊlər] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'beɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['kaunslz] [bɪl] .]
H . **Fowler** **in** **the** **Debate** **on** **the** **Parish** **Councils** **Bill** . **]**
H . 福勒 在 这 辩论 在 这 教区 议会 账单 .]

H. Fowler 在关于教区议会法案的辩论中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **260** **]**
[页 -]

[第260页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **261** **]**
[页 -]

[第261页]

['rɑ:bɜ-ts] [pʌzəl] .
ROBERT'S **PUZZEL** **.**
罗伯特的 谜题 .

罗伯特的谜题。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [pʌzəl] [pʊt]['ɪntu:][maɪ][hændz][baɪ][ə; eɪ] - ['kɑ:mən] ['kaʊnslmən] [wɪtʃ]
I've **had** **a** **Puzzel** **put** **into** **my** **hands** **by** **a** **heminent** **Common** **Councilman** **which**
我已经 有 一个 拼图 放 进入 我的 双手 经过 一个 - 常见的 市议员 哪个
[hæz; həz] - [ˌem 'i:] - ,
has **puzzeld** **me** **orfully** **,**
有 - 我 - ,

一位德高望重的市议员交给我一个谜题，这个问题一直困扰着我。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sez] [ɪz][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ðə; ði] - [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊnti] ['kaʊnsələr] .
but **which** **he** **says** **is** **as** **plane** **as** **the** **hobjects** **of** **a** **County** **Counsellor** **.**
但 哪个 他 说道 是 作为 飞机 作为 这 - 的 一个 县 顾问 .

但他却说，这就像郡议员的职责一样简单。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] ['fɑ:loʊz] : —
It **is** **as** **follows** **:** **—**
它 是 作为 跟随 : —

内容如下：——

" [əˌmælgə'meɪʃ(ə)n][ɪz] - ,
" **Amalgamation** **is** **Wexation** **,**
" 合并 是 - ,

“合并是烦恼，

- [ɪz][æz; əz][bæd] ,
Unefecation **is** **as** **Bad** **,**
- 是 作为 坏的 ,

不排便同样糟糕。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [pʌzəlz] [ˌem 'i:] ,
The **Royal** **Commission** **puzzels** **me** **,**
这 皇家 委员会 谜题 我 ,

皇家委员会让我感到困惑。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['præktɪs] ['draɪvz][ˌem 'i:][mæd] !
And **their** **practises** **drives** **me** **Mad** **!**
和 他们的 实践 驱动 我 疯狂的 !

他们的做法简直让我抓狂！

" [ɪn] [kɔ:rs] [ðə; ði][hoʊl] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] - [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔ:r] ['weɪtər] [laɪk][ˌem 'i:] ;
" **In** **course** **the** **hole** **thing** **is** **a** **Commondrum** **to** **a** **pore** **Waiter** **like** **me** **;**
" 在 课程 这 洞 事物 是 一个 - 到 一个 孔隙 服务员 喜欢 我 ;

“当然，对于像我这样的穷侍者来说，这一切都是司空见惯的事；

[bʌt; bət][maɪ][frend] [telz] [ˌem ˈiː][ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [miːnz] ,

but	my	frend	tells	me	that	it	all	means	,
但	我的	朋友	讲述	我	那	它	全部	方法	,

但我的朋友告诉我，这一切都意味着：

[ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsɪti] [kɑːpɝeɪʃən] [ɪz][ðə; ði] - [ˈbɑːdi][ɪn][ɔːl][ðə; ði][hoʊl] [ˈkʌntri] ,

that	as	the	City	Copperation	is	the	popularest	body	in	all	the	hole	Country	,
那	作为	这	城市	铜化	是	这	-	身体	在	全部	这	洞	国家	,

因为市政府是全国最受欢迎的机构，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈkaʊnti] [ˈkaʊns(ə)l][əˈbaʊt][ðə; ði][moʊst] - ,

and	the	London	County	Counsel	about	the	most	unpopularest	,
和	这	伦敦	县	法律顾问	关于	这	最多	-	,

以及伦敦郡法律顾问对最不受欢迎的.....

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɔlɝz] [ə; eɪ] - - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌmfəts] [ænd; ənd]

as	they	are	allers	a	hinterfering	unnessasarily	with	the	comforts	and
作为	他们	是	过敏	一个	-	-	和	这	舒适	和

[ˌəˈmjuːzmənts] [ʌv; əv][sʌm; səm] [klæs] [ɔːr] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːpəl] ,

amusements	of	some	class	or	other	of	the	peeple	,
娱乐	的	一些	班级	或者	其他	的	这	人	,

因为他们总是无端干涉某些阶层人民的舒适和娱乐，

[ðeɪ] - [hæz; həz][ðə; ði] - [tuː; tə][prəˈpoʊz] [ðæt] [ðə; ði][grænd][oʊld] [kɑːpɝeɪʃən] [ʃʊd]

they	acshally	has	the	hordasity	to	propose	that	the	grand	old	Copperation	shoud
他们	-	有	这	-	到	提出	那	这	盛大	老的	铜化	应该

[biː; bi] [əˈbɑːlɪʃt] [ˌɔːltəˈgeðər] ,

be	abolished	altogether	,
是	废除	共	,

他们竟然厚颜无耻地提议彻底废除古老的铜钱制度！

[ænd; ənd] [ˈeɪnʃənt] [ˈ^ildhɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːnərd] - [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər][ˈseɪkrɪd]

and	ancient	Gildhall	and	the	honored	Manshun	House	,	with	all	their	sacred
和	古老的	公会大厅	和	这	荣幸	-	房子	,	和	全部	他们的	神圣

[ˈkɑːntents] ,

contents	,
内容	,

还有古老的市政厅和受人尊敬的曼舒恩府，以及其中所有的神圣物品。

[ˈhændɪd][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ˈkaʊnsələz] !

handed	over	to	the	County	Counsellors	!
递交	超过	到	这	县	咨询师	!

已移交给郡议员！

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ˈfjuːtʃər][ðer; ðər] [ʃʊd] [biː; bi][noʊ] [riːl] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ,

and	that	in	future	there	shoud	be	no	reel	City	of	London	,
和	那	在	未来	那里	应该	是	不	卷轴	城市	的	伦敦	,

并且未来不应该再有真正的伦敦城。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][hoʊl] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts][faɪv] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ˈpiːpəl] , [ʃʊd] [biː; bi] [ˈmʌdld]

but	that	all	the	hole	place	,	with	its	five	millions	of	peeple	,	shoud	be	muddled
但	那	全部	这	洞	地方	,	和	它是	五	百万	的	人	,	应该	是	混乱

[ʌp] [təˈgeðər] ,

up	together	,
向上	一起	,

但是，整个地方，包括五百万人口，都应该混为一谈。

[ænd; ənd][pʊt] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈkaʊnti] [ˈkaʊns(ə)l] !

and	put	under	the	loving	care	of	the	London	County	Counsel	!
和	放	在下面	这	爱	关心	的	这	伦敦	县	法律顾问	!

并交由伦敦郡法律顾问悉心照料！

[wel] , [aɪ][duː] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [lɑːrdʒ] [ə'kweɪntəns] [wʌn] [weɪ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,
Well , I do happen to have a pretty large acquaintance one way and another ,
出色地 , 我 做 发生 到 有 一个 漂亮的 大的 熟人 一 方式 和 其他 ,

嗯，我碰巧认识不少人，关系还挺广的。

[ænd; ənd][aɪ] - [tuː; tə] [seɪ] , [moʊst] ['truːθfəli] ,
and I wentures to say , most truthfully ,
和 我 - 到 说 , 最多 说实话 ,

我必须坦诚地说，

[ðæt] [aɪ] ['hævnt] [kʌm] [ə'krɔːs] [wʌn]['sɪŋgəl][wʌn][ɑːn] - [ɪm] [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] ['iːθər] [ə'moʊst] [bʌst]
that I haven't come across one singel one on ' em but what has ether amost bust
那 我 还没有 来 穿过 一 单数 一 在 - 呃 但 什么 有 醚 几乎 摔碎
[hi'self] [wɪð; wɪθ] - ,
hisself with larfter ,
他自己 和 - ,

我还没在他们身上看到过一个，但无论如何，他都几乎笑得喘不过气来。

[ɔːr][ə'moʊst] [skriːmd] [hi'self] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] - , [wen] [aɪ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][maɪ]
or amost screamed hisself hoarse with hindignation , when I have told him my
或者 几乎 尖叫 他自己 嘶哑 和 - , 什么时候 我 有 讲述 他 我的
['ɔːlmoʊst] - [teɪl] !
almost unposserbel tail !
几乎 - 尾巴 !

当我告诉他我那几乎不可能的尾巴时，他几乎气得嗓子都哑了！

[aɪ][dɪd] - [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['kɑːmən] ['kaʊnslmən] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
I did wenture to ask the Common Councilman , the other day ,
我 做过 - 到 问 这 常见的 市议员 , 这 其他 天 ,

前几天我确实去问过那位市议员，

['weðər] [hiː; hi] [riɪli] [θɔːrt] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs]
whether he reelly thort as there was any possibility of such a hideous
无论 他 真 索尔特 作为 那里 曾是 任何 可能性 的 这样的 一个 可怕
[skiːm] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] ['kærid] [aʊt] ,
skeme a being carried out ,
方案 一个 存在 携带 出去 ,

他是否真的怀疑过这种可怕的计划有任何可能被实施?

[wen] [wiː; wi][ɔːl] - [wʌt] [ə; eɪ]['splendɪd]['kærəktər][ðə; ði][oʊld] [kɑːpɝeɪʃən] [hæd; həd] [bɔːrn]
when we all knowd what a splendid caracter the old Copperation had borne
什么时候 我们 全部 - 什么 一个 灿烂 角色 这 老的 铜化 有 出生
[fɔːr; fər]['eɪdʒɪz][pæst][fɔːr; fər] - ,
for ages past for Generossity ,
为了 年龄 过去的 为了 - ,

当我们都知道古老的铜器时代以慷慨著称时，

[fɔːr; fər] - , [ænd; ənd][fɔːr; fər] .
for Horsepitallerty , and for Eddication .
为了 - , 和 为了 宣教 .

为 Horsepitallerty 和 Eddication。

[hɪz; ɪz] - [wʌz; wəz] , " [maɪ] [dɪr] ['rɑːbərt] ,
His arnser was , " My dear ROBERT ,
他的 - 曾是 , " 我的 亲爱的 罗伯特 ,

他的回答是："我亲爱的罗伯特，

[wi:; wi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [sɪtʃ] [rʌm] [taɪmz] [ðæt] [wʌn] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['eni] - [ɪz]

we	lives	in	sitch	rum	times	that	one	hesitates	to	say	that	any	habsurdity	is
我们	生活	在	情况	朗姆酒	时代	那	一	犹豫	到	说	那	任何	-	是

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,

impossible	,
不可能的	,

我们生活在一个荒诞的时代，以至于人们都不敢断言任何荒谬的事情是不可能的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [trʌst] [ʌv; əv][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es][ɪz] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋz] [get][tu:; tə][ðə; ði] ['wɛri]

but	the	great	trust	of	all	of	us	is	,	that	should	things	get	to	the	werry
但	这	伟大的	相信	的	全部	的	我们	是	,	那	应该	事物	得到	到	这	韦里

[wɜ:rst] ,

worst	,
最差	,

但我们所有人最大的信任是，即使情况变得极其糟糕，

[ænd; ənd]['ju:ən][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [θroʊ] [ˌju: 'es]['oʊvər] — [ðoʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðer; ðər]

and	ewen	the	House	of	Commons	throw	us	over	—	tho	I	have	heard	their
和	尤恩	这	房子	的	公共领域	扔	我们	超过	—	虽然	我	有	听到	他们的

[greɪt] ['li:dər] [hɪm'self] [dɪ'kler] ,

great	Leader	himself	declare	,
伟大的	领导者	他自己	宣布	,

即使下议院抛弃了我们——尽管我亲耳听到他们伟大的领袖宣称，

[ɪn] ['^ildhɔ:l] [ɪt'self] ,

in	Gildhall	itself	,
在	公会大厅	本身	,

在吉尔德霍尔本身，

[ðæt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [kɑ:pɜ˞eɪʃən] [rɪ'flektɪd] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['kredɪt][ə'pɑ:n]

that	the	history	of	the	City	Copperation	reflected	an	amount	of	credit	upon
那	这	历史	的	这	城市	铜化	反映	一个	数量	的	信用	之上

[ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] ['gʌvənd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ˌdʒɛnɜ˞'eɪʃənz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] - [tu:; tə]

those	who	had	governed	it	for	generations	that	it	would	be	differcult	to
那些	WHO	有	受统治	它	为了	几代人	那	它	会	是	-	到

[sər'pæs] — [ðə; ði] [seɪm] [noʊ'bel][ænd; ənd] - ['bɑ:di][æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] - [ə'goʊ]

surpass	—	the	same	nobel	and	hindependent	Body	as	only	a	few	munse	ago
超过	—	这	相同的	诺贝尔奖	和	-	身体	作为	仅有的	一个	很少	-	前

[seɪvd] [ðə; ði] ['kʌntri] [frʌm; frəm] [dɪs'rʌpʃn] ,

saved	the	country	from	disruption	,
已保存	这	国家	从	中断	,

城市委员会的历史反映了其历代统治者所取得的卓越成就，这难以超越——就在几个月前，正是这个高尚而独立的机构将国家从动荡中拯救出来。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [reɪzd] [ðəm'selvz] ['greɪtli] [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][ɔ:l] ['θɪŋkɪŋ] [men] ,

and	thereby	raised	themselves	greatly	in	the	estimation	of	all	thinking	men	,
和	从而	提高	他们自己	非常	在	这	估算	的	全部	思维	男人	,

从而大大提升了自己在所有有识之士心目中的声誉。

[wʊd] [ə'gen] [step] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] [greɪt] ['kæpɪt(ə)l][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - ,

would	again	step	forward	and	save	the	grate	Capital	from	such	a	ridickulus	,
会	再次	步	向前	和	节省	这	格特	首都	从	这样的	一个	-	,

他会再次挺身而出，将伟大的首都从这种荒谬的境地中拯救出来。

[ænd; ənd] - , [ænd; ənd] ['sɪli] - [æz; əz][wʌz; wəz]['nevər] ['i:kwəld] [ɪn][ðə; ði]

and	contemtible	,	and	silly	absurditty	as	was	never	equaled	in	the
和	-	,	和	愚蠢的	-	作为	曾是	绝不	等于	在	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] !

history	of	the	world	!
历史	的	这	世界	!

可鄙可耻，荒谬可笑，举世无双！

" [ɑ:] , [wel] , [ðiːz] [wʌz; wəz][naɪs] ['kʌmfərtɪŋ] [wɜːrdz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] ,
" Ah , well , these was nice comforting words for me to hear ,
" 啊 , 出色地 , 这些 曾是 好的 令人感到安慰 字 为了 我 到 听到 ,

“啊，听到这些话真是令人感到安慰。”

[ænd; ənd][sent][ˌem 'iː][ə'baʊt][maɪ] - [wɪð; wɪθ][kwaɪt] [rɪ'nuːd] - ,
and sent me about my ofishal dooties with quite renewed wiggour ,
和 发送 我 关于 我的 - 杜蒂斯 和 相当 更新 - ,

然后让我带着焕然一新的精神状态去处理我的公务琐事，

[ænd; ənd] [wen] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz][aɪ] - [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
and when shortly afterwards I wentured to repeat them to one of the
和 什么时候 不久 然后 我 - 到 重复 他们 到 一 的 这
[moʊst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][dʒest] ,
most importantest of our gests ,
最多 最重要的 的 我们的 特征 ,

不久之后，当我再次向我们最重要的客人之一重复这些话时，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd][ænd; ənd] - [ʃʊk] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " [ɑː] , [maɪ] [gʊd]
he turned round and acshally shook my hand , and exclaimed , " Ah , my good
他 转向 圆形的 和 - 摇晃 我的 手 , 和 惊呼 , " 啊 , 我的 好的
['rɑːbərt] ,
Robert ,
罗伯特 ,

他转过身，几乎是握住了我的手，惊呼道：“啊，我的好罗伯特！”

[wiː; wi] [meɪ] [trʌst] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
we may trust to them ,
我们 可能 相信 到 他们 ,

我们可以信任他们。

[fɔːr; fər] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][grætəst] [men]
for many and many a time have I heard some of our gratest men
为了 许多 和 许多 一个 时间 有 我 听到 一些 的 我们的 最棒的 男人
[ɪk'skleɪm] ,
exclaim ,
惊叹 ,

我曾多次听到我们一些最伟大的人物这样感叹：

- [θæŋk] [gɑːd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] ! -
' Thank God we have a House of Lords ! '
- 感谢 上帝 我们 有 一个 房子 的 领主 ! -

“感谢上帝，我们还有上议院！”

" ['rɑːbərt] .
" Robert .
" 罗伯特 .

罗伯特。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['mæksəmz] " [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] !
ONE OF THE " MAXIMS " OF CIVILISATION !
一 的 这 " 格言 " 的 文明 !

文明的“格言”之一！

[oʊld][ænd; ənd] [nuː] .
Old and New .
老的 和 新的 .

新旧交融。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['mɒtoʊz] , " [sed] [ə; eɪ]['meɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] .
" Think of the glorious Mottoes , " said a Major of the old school .
" 思考 的 这 辉煌 格言 , " 说 一个 主要的 的 这 老的 学校 .

“想想那些光荣的校训吧，”一位老校士说道。

" - [nɪl] [ˌdɛspə'rændəm] , - - [deθ] [ɔːr] ['vɪktəri] , - - ['ɪŋgland] [iks'pekts] , - [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] !
" ' Nil Desperandum , ' ' Death or Victory , ' ' England Expects , ' and so forth !
" - 零 绝望 , - - 死亡 或者 胜利 , - - 英格兰 预期 , - 和 所以 前进 !

"'Nil Desperandum', 'Death or Victory', 'England Expectations', 等等！"

" [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði]['mɑːdərn] ['kæptɪn] , " ['bɑːðər] [jʊr; jər] ['mɒtoʊz] !
" Replied his friend , the modern Captain , " Bother your Mottoes !
" 回复 他的 朋友 , 这 现代的 队长 , " 打扰 你的 格言 !

他的朋友，那位现代船长回答说："别在意你的格言了！"

[gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] - ['mæksəmz] - ! "
Give us the ' Maxims ' ! "
给 我们 这 - 格言 - ! "

请把"格言"给我们!

" ['flɪbərtidʒɪbɪt; ˌflɪbərti'dʒɪbɪt] .
" Flibbertigibbet .
" 轻浮的 .

"Flibbertigibbet。

" [ðə; ði] [fiːnd] [ðæt] [naʊ] [əːdʒz] [tuː; tə] — [pen] ['flɪpənt] ['nɑːvəlz]
" The fiend that now urges to — pen flippant novels
" 这 恶魔 那 现在 敦促 到 — 笔 轻浮的 小说

"那个现在怂恿你——写轻浮小说的恶魔"

[ɪz]['mɑːdərn] [pʊr] ['tɑːmz] ['moʊdɪʃ] ['moʊdoʊ] , *
Is modern Poor Tom's modish Modo , *
是 现代的 贫穷的 汤姆的 时尚 模式 , *

现代的穷汤姆的时尚风格，*

[ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [ɪn]['sɪnɪk(ə)l] ['wɜːrldlinəs] ['grɔvəlz]
The work that in cynical worldliness grovels
这 工作 那 在 愤世嫉俗 世俗 卑躬屈膝

这部作品以愤世嫉俗的世俗态度卑躬屈膝

[wɪl] [suːn] [biː; bi][ɪk'stɪŋkt][æz; əz][ðə; ði]['doʊdoʊ] !
Will soon be extinct as the Dodo !
将要 很快 是 灭绝 作为 这 渡渡鸟 !

很快就会像渡渡鸟一样灭绝!

* [siː] [kɪŋ] [lɪr] .
* See King Lear .
* 看 国王 李尔王 .

*参见《李尔王》。

" ['hɪstri; 'hɪstəri] (['nɪrli]) [ri'piːts] [ɪt'self] .
" HISTORY (NEARLY) REPEATS ITSELF .
" 历史 (几乎) 重复 本身 .

"历史（几乎）重演。"

" ([ə; eɪ] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] .)
" (A Peep into the Future .)
" (一个 窥视 进入 这 未来 .)

（窥探未来。）

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [straɪk] .
There was a general strike .
那里 曾是 一个 一般的 罢工 .

发生了总罢工。

[ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [fiːldz] [wɜːr; wər] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ænd; ənd] [treɪd] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['stændstɪl] .
The playing fields were deserted , and trade was at a standstill .
这 玩耍 字段 是 荒凉的 , 和 贸易 曾是 在 一个 停顿 .

运动场上空无一人，贸易活动也陷入停滞。

[nɑːt][ə; eɪ] ['krɪkɪt] - [bɔːl][ɔːr][ə; eɪ] [fʊt] - [bɔːl][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər] [mʌnθs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Not	a	cricket	-	ball	or	a	foot	-	ball	had	been	made	for	months	,	and	the
不是	一个	蟋蟀	-	球	或者	一个	脚	-	球	有	到过	制成	为了	几个月	,	和	这

[lɔːn] - ['tenɪs] ['ɪndəstri] [wʌz; wəz] ['perəlaɪzd] .

lawn	-	tennis	industry	was	paralyzed	.
草地	-	网球	行业	曾是	瘫痪	.

几个月来，板球和足球都没有生产出来，草地网球行业也陷入了瘫痪。

[ðə; ði]['pepərz][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ]['ɜːdʒd][ðə; ði]['gʌvərnmənt][tuː; tə][ˌɪntər'viːn] .

The	papers	of	the	day	urged	the	Government	to	intervene	.
这	文件	的	这	天	敦促	这	政府	到	干预	.

当时的报纸纷纷敦促政府进行干预。

" ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv]['fɪgjərz] .

"	After	all	,	it	was	only	a	matter	of	figures	.
"	后	全部	,	它	曾是	仅有的	一个	事情	的	数据	.

"毕竟，这只是数字问题。"

['ʃʊrli] [ə; eɪ]['kɑːmprəmaɪz] [maɪt] [biː; bi] [riːtʃt] .

Surely	a	compromise	might	be	reached	.
一定	一个	妥协	可能	是	达到	.

肯定可以达成妥协。

[ɪf] ['pleɪɜ-z] [wʊd] ['oʊnli] [miːt] ['peɪər] , [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] .

If	players	would	only	meet	payers	,	all	would	be	well	.
如果	玩家	会	仅有的	见面	付款人	,	全部	会	是	出色地	.

如果玩家只与付费玩家见面，一切都会很顺利。

" [soʊ][ə; eɪ]['kæbɪnət]['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz][held] ,

"	So	a	Cabinet	Council	was	held	,
"	所以	一个	内阁	理事会	曾是	握住	,

于是召开了内阁会议。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr]['membər][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstri][wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz]

and	the	most	popular	Member	of	the	Ministry	was	selected	as
和	这	最多	受欢迎的	成员	的	这	部	曾是	已选	作为

['ɑːrbɪtreɪtər] .

arbitrator	.
仲裁人	.

最受欢迎的部委成员被选为仲裁员。

[ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [wel] - [rɪ'siːvd] [baɪ][bəuθ][saɪdz] , [ænd; ənd][ɔːl] [siːmd] [ɪn] [treɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]

The	name	was	well	-	received	by	both	sides	,	and	all	seemed	en	train	for	a
这	姓名	曾是	出色地	-	已收到	经过	两个都	侧面	,	和	全部	似乎	英文	火车	为了	一个

[ˌsætɪs'fæktəri] ['set(ə)lmənt] .

satisfactory	settlement	.
令人满意的	沉降	.

双方都对这个名称表示赞同，一切似乎都在朝着令人满意的解决方案发展。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['prɑːpər]['sæləri] , " [sed] [ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] -

"	We	must	have	a	proper	salary	,	"	said	a	representative	of	the	foot	-
"	我们	必须	有	一个	恰当的	薪水	,	"	说	一个	代表	的	这	脚	-

[bɔːl] [prə'feʃ(ə)n] :

ball	profession	:
球	职业	:

一位足球界人士表示："我们必须拿到合理的薪水。"

" [ɪf] [wiː; wi][dəunt] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə]['soʊldʒərɪŋ] ,

"	if	we	don't	,	we	shall	have	to	give	it	up	,	and	take	to	soldiering	,
"	如果	我们	不	,	我们	将	有	到	给	它	向上	,	和	拿	到	参军	,

"如果我们不这样做，我们就不得不放弃它，去当兵。"

['dɑ:ktərɪŋ] , [bri:f] - [ək'septɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

doctoring	**,**	**brief**	**-**	**accepting**	**,**	**and**	**the**	**rest**	**of**	**it**	**.**
医生	,	简短的	-	接受	,	和	这	休息	的	它	.

行医、接受简报等等。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜ:rmər][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pru:vl] [æt; ət] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

"	**There**	**was**	**a**	**murmur**	**of**	**disapproval**	**at**	**this**	**suggestion**	**.**
"	那里	曾是	一个	低语	的	不赞成	在	这	建议	.

“对于这个提议，有人低声表示反对。”

[wʌz; wəz] [fʊt] - [bɔ:l][tu:; tə] ['perɪʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪts] [prə'fesəz] [kʊd; kəd][nɑ:t][get][ə; eɪ] " ['lɪvɪŋ] [weɪdʒ]

Was	**foot**	**-**	**ball**	**to**	**perish**	**because**	**its**	**professors**	**could**	**not**	**get**	**a**	**"**	**living**	**wage**
曾是	脚	-	球	到	沦	因为	它是	教授们	可以	不是	得到	一个	"	活的	工资

" ?

"	**?**
"	?

难道因为足球教练拿不到“维持生计的工资”，足球运动就要消亡吗?

[noʊ] , [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [noʊ] !

No	**,**	**a**	**thousand**	**times**	**no**	**!**
不	,	一个	千	时代	不	!

不，一千个不!

[ðen] [ðə; ði]['mɪnɪstər] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['betər] [hɪr] [ðə; ði] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	**the**	**Minister**	**suggested**	**that**	**he**	**had**	**better**	**hear**	**the**	**complaints**	**of**	**the**
然后	这	部长	建议	那	他	有	更好的	听到	这	投诉	的	这

[men] ,

men	**,**
男人	,

然后部长建议他最好听听这些人的抱怨。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

the	**women**	**,**	**and**	**the**	**children**	**.**
这	女性	,	和	这	孩子们	.

妇女和儿童。

[soʊ][ðə; ði] ['krɪkɪtər] , [ðə; ði] ['gɔlfəz] , [ðə; ði]['poʊloʊ] - ['pleɪɚz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lʌvəz][ʌv; əv] [lɔ:n] -

So	**the**	**cricketers**	**,**	**the**	**golfers**	**,**	**the**	**polo**	**-**	**players**	**,**	**and**	**the**	**lovers**	**of**	**lawn**	**-**
所以	这	板球运动员	,	这	高尔夫球手	,	这	马球	-	玩家	,	和	这	恋人	的	草地	-

['tenɪs] [spoʊk] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

tennis	**spoke**	**at**	**length**	**.**
网球	辐	在	长度	.

于是，板球运动员、高尔夫球手、马球运动员和网球爱好者们都畅所欲言。

" [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [ju:; jʊ][wɑ:nt] [jʌŋ] ['leɪdi] ? " [æskt] [ðə; ði]['ɑ:rbɪtreɪtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

"	**And**	**what**	**may**	**you**	**want**	**young**	**lady**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**arbitrator**	**,**	**with**	**a**	**smile**	**.**
"	和	什么	可能	你	想	年轻的	女士	?	"	问	这	仲裁人	,	和	一个	微笑	.

“那么，这位小姑娘，您想要什么呢？”仲裁员笑着问道。

" [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [peɪd] [fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [dɑ:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] ,

"	**I**	**must**	**be**	**paid**	**for**	**taking**	**my**	**doll**	**for**	**a**	**walk**	**,**
"	我	必须	是	有薪酬的	为了	采取	我的	玩具娃娃	为了	一个	走	,

“我带娃娃散步应该得到报酬吧。”

" [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [gɜ:rl][ʌv; əv][sɪks][ɔ:r]['sev(ə)n] .

"	**replied**	**a**	**small**	**girl**	**of**	**six**	**or**	**seven**	**.**
"	回复	一个	小的	女孩	的	六	或者	七	.

“一个六七岁的小女孩回答道。”

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [tɔɪ] [pə'ræmbjuleɪtər][ɪn] [rɪ'per] , [ænd; ənd] [wen] [roʊz] [fɔːlz] [ɑːn]

"	I	have	to	keep	the	toy	perambulator	in	repair	,	and	when	Rose	falls	on
"	我	有	到	保持	这	玩具	婴儿车	在	维修	,	和	什么时候	玫瑰	瀑布	在

[hɜːr; hər][noʊz] ,

her	nose	,
她	鼻子	,

“我得修好那辆玩具婴儿车，而且当罗斯摔倒摔到鼻子上时，

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get][hɜːr; hər] [feɪs] [rɪ'pleɪst] .

I	have	to	get	her	face	replaced	.
我	有	到	得到	她	脸	替换	.

我得给她换张脸。

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ber] [ðiːz] [ɪk'spensɪz] [ɪf] [aɪ] [rɪ'siːv] ['nʌθɪŋ] ?

How	am	I	to	bear	these	expenses	if	I	receive	nothing	?
如何	是	我	到	熊	这些	开支	如果	我	收到	没有什么	?

如果我一无所获，如何承担这些费用?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ! "

It	is	impossible	,	unreasonable	!	"
它	是	不可能的	,	不合理	!	"

这不可能，太不合理了!

" [ænd; ənd][aɪ] , [tuː] , " [kraɪd][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] .

"	And	I	,	too	,	"	cried	a	schoolboy	.
"	和	我	,	也	,	"	哭	一个	男生	.

“我也是！”一个小学生喊道。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['trʌndl] [maɪ] [huːp] [ɔːr] [pleɪ] [æt; ət] ['mɑːrblz] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'laʊd]

"	How	can	I	trundle	my	hoop	or	play	at	marbles	if	I	am	not	allowed
"	如何	能	我	滚动	我的	箍	或者	玩	在	弹珠	如果	我	是	不是	允许

['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][taɪm] ?

something	for	my	time	?
某物	为了	我的	时间	?

“如果我的时间没有得到任何安排，我怎么能玩呼啦圈或者玩弹珠呢？”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [kəm'pleɪnts] .

"	And	there	were	other	complaints	.
"	和	那里	是	其他	投诉	.

还有其他投诉。

['evriwʌn] ['wɑːntɪd][ə; eɪ][weɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪz][fɔːr; fər] ['sæləriz] [wækst] ['laʊdər][ænd; ənd]

Everyone	wanted	a	wage	,	and	the	cries	for	salaries	waxed	louder	and
每个人	通缉	一个	工资	,	和	这	哭泣	为了	薪资	打蜡	更大声	和

['laʊdər] .

louder	.
更大声	.

每个人都想要工资，要求加薪的呼声越来越高。

[ðen] [ðə; ði]['mɪnɪstər] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] - [greɪs] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['raɪtɪŋ] .

Then	the	Minister	asked	for	a	few	minutes	'	grace	,	and	began	writing	.
然后	这	部长	问	为了	一个	很少	分钟	-	优雅	,	和	开始	写作	.

然后部长请求大家宽限几分钟，并开始书写。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [dɪ'spætʃ] , [hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən]['envəloʊp] ,

After	he	had	finished	his	despatch	,	he	put	it	in	an	envelope	,
后	他	有	完成的	他的	调度	,	他	放	它	在	一个	信封	,

他写完信后，把它装进了信封里。

[ænd; ənd] [ri'kwestid] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

and	requested	someone	to	read	it	when	he	had	taken	his	departure	.
和	请求	某人	到	读	它	什么时候	他	有	已采取	他的	离开	.

他临走时，请人代他阅读。

[ðen] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] .
Then **he** **went** **away** **.**
然后 他 去 离开 .

然后他就走了。

" [dɪr] [ˌem ˈiː] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈpɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [dɪˈspætʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtrʌstɪd] .
" **Dear** **me** **!** **"** **said** **the** **person** **to** **whom** **the** **despatch** **had** **been** **entrusted** **.**
" 亲爱的 我 ! " 说 这 人 到 谁 这 调度 有 到过 受托 .

“我的天哪！”受托送信的人说道。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈhaɪli] [ˌʌnˌsætɪsˈfæktəri] .
" **This** **is** **highly** **unsatisfactory** **.**
" 这 是 高度 不令人满意 .

“这非常令人不满。”

[aɪ] [faɪnd] [ðə; ði] [ˈɑːrbɪtreɪtər] [hæz; həz] [rɪˈzaɪnd] [wɪˈðaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [əˈwɔːrd] ,
I **find** **the** **arbitrator** **has** **resigned** **without** **making** **an** **award** **,**
我 寻找 这 仲裁人 有 辞职 没有 制作 一个 奖 ,

我认为仲裁员在没有作出裁决的情况下辞职了。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ˈrəuzbəri] .
and **has** **left** **the** **matter** **in** **the** **hands** **of** **Lord** **Rosebery** **.**
和 有 左边 这 事情 在 这 双手 的 主 罗斯伯里 .

并将此事交由罗斯伯里勋爵处理。

" [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] .
" **Then** **there** **was** **a** **cry** **of** **sorrow** **.**
" 然后 那里 曾是 一个 哭 的 悲哀 .

然后传来一声悲伤的哭声。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [æz; əz] [lɔːrd] [ˈrəuzbəri] [hæd; həd] [hæd; həd] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv]
For **it** **was** **known** **that** **as** **Lord** **Rosebery** **had** **had** **quite** **enough** **of**
为了 它 曾是 已知 那 作为 主 罗斯伯里 有 有 相当 足够的 的
[kənˈflɪkts] [bɪˈtwiːn] [ˈkæpɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ˈleɪbər] ,
conflicts **between** **capital** **and** **labour** **,**
冲突 之间 首都 和 劳动 ,

因为众所周知，罗斯伯里勋爵已经受够了资本与劳工之间的冲突，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈdrægd] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [ˈkwɑːrəl] .
he **would** **certainly** **refuse** **to** **be** **dragged** **into** **another** **quarrel** **.**
他 会 当然 拒绝 到 是 拖拽 进入 其他 争吵 .

他肯定不会想再被卷入任何争吵。

[soʊ] [ðə; ði] [wɔːr] [went] [ɑːn] [bɪˈtwiːn] [ˈpleɪɝz] [ænd; ənd] [ˈpeɪər] ,
So **the** **war** **went** **on** **between** **players** **and** **payers** **,**
所以 这 战争 去 在 之间 玩家 和 付款人 ,

于是，玩家和玩家之间的战争继续下去。

[ænd; ənd] " [ˈmɛri] [ˈɪŋgləns] " [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈbaɪwɜːrd] [ʌv; əv] [rɪˈproʊtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːmɪti] [ʌv; əv] [neiʃəns]
and **"** **Merrie** **England** **"** **became** **a** **byword** **of** **reproach** **in** **the** **comity** **of** **nations**
和 " 梅里 英格兰 " 成为 一个 代词 的 责备 在 这 礼让 的 国家
.
:
.

“快乐的英格兰”成了国际社会的耻辱之词。

[ˈpɑːpjələr] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːstuːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːr] [ɑːn] " [grænd] [deɪ] .
Popular **Idea** **of** **the** **Costume** **of** **a** **Member** **of** **the** **Bar** **on** **"** **Grand** **Day** **.**
受欢迎的 主意 的 这 戏服 的 一个 成员 的 这 酒吧 在 " 盛大 天 .

律师协会成员在“盛大节日”的流行着装理念。

" [mə'tʃʊr] [tʃɑ:rmz] .
" **MATURE CHARMS .**
" 成熟 魅力 .

“成熟的魅力。”

['meɪd(ə)n][slɪm][ænd; ənd] [fer] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən] [her] ,
Maiden slim and fair , with the golden hair ,
少女 苗条的 和 公平的 , 和 这 金的 头发 ,

少女身材苗条，皮肤白皙，有着金色的头发。

[soʊ] ['i:gər] [tu:; tə] [sner] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['noʊɪŋ] [glæns]
So eager to snare with the knowing glance
所以 渴望的 到 圈套 和 这 会心 瞥一眼

如此急切地想要用那意味深长的眼神设下陷阱

[ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] [soʊ] [braɪt] , [ænd; ənd][tu:; tə][wɔ:lts][ɔ:l] [naɪt]
Of your eyes so bright , and to waltz all night
的 你的 眼睛 所以 明亮的 , 和 到 华尔兹 全部 夜晚

你那明亮的双眸，还有整夜的华尔兹舞

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [step] [soʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['meɪzi] [dæns] ,
With that step so light in the mazy dance ,
和 那 步 所以 光 在 这 迷宫 舞蹈 ,

在迷宫般的舞蹈中，迈出了那轻盈的一步。

['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ] [swer] , [wi:; wi][wʌns] [met] ['sʌmwer] ;
Years ago , I swear , we once met somewhere ;
年 前 , 我 发誓 , 我们 一次 遇见 某处 ;

我发誓，很多年前，我们曾在某个地方见过面；

[wi:; wi] [dɑ:nst] — [ju:; jʊ] [teɪk] [ker] [tu:; tə][fər'get] [ðæt] [bɔ:l] —
We danced — you take care to forget that ball —
我们 跳舞 — 你 拿 关心 到 忘记 那 球 —

我们跳舞了——你最好忘了那场舞会——

[ænd; ənd][maɪ][ɑ:rm] [ɪm'breɪst] [ðæt]['wɑ:sps] ['weɪlboʊn] [weɪst] ,
And my arm embraced that wasp's whalebone waist ,
和 我的 手臂 拥抱 那 黄蜂的 鲸骨 腰部 ,

我的手臂环抱着那只黄蜂鲸骨般的腰身，

[soʊ] ['kru:əli] [leɪst] , [soʊ] [əb'sɜ:rdli] [smɔ:l] !
So cruelly laced , so absurdly small !
所以 残酷地 系带 , 所以 荒谬地 小的 !

如此残酷的束缚，如此荒谬的小巧！

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [dɪ'kler] [ju:; jʊ][hæd; həd][nʌt] - [braʊn] [her] ,
But then I declare you had nut - brown hair ,
但 然后 我 宣布 你 有 坚果 - 棕色的 头发 ,

但我后来发现你有一头棕褐色的头发，

[ðə; ði] ['kʌlərz] [stɪl] [ðer; ðər][dʒʌst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ru:ts] ;
The colour's still there just down at the roots ;
这 颜色 仍然 那里 只是 向下 在 这 根 ;

发根处颜色还在；

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] " ['fænsi] [fri:] , " [fʊl] [ʌv; əv] ['gɜ:rlɪʃ] [gli:] ,
You are " fancy free , " full of girlish glee ,
你 是 " 想要 自由的 , " 满的 的 少女 高兴 ,

你自由自在，充满少女般的喜悦，

[bʌt; bət] [jʊə(r)] ['fɔ:rti] - [θri:] [aɪ] [wʊd] [bet][maɪ] [bu:ts] .
But you're forty - three I would bet my boots .
但 你是 四十 - 三 我 会 赌注 我的 靴子 .

但我敢打赌，你都四十三岁了。

[jʊr; jər] ['bju:ti] [ɪz] [rer] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer]
Your beauty is rare , but I am aware
你的 美丽 是 稀有的 , 但 我 是 意识到的

你的美貌罕见，但我明白。

[ðæt] [feɪs] [ju:; jʊ] [prɪ'per] , [ðæt] [vaɪl] [weɪst] [ju:; jʊ] [baɪ] ,
That face you prepare , that vile waist you buy ,
那 脸 你 准备 , 那 卑鄙的 腰部 你 买 ,

你精心准备的那张脸，你买来的那条丑陋的腰肢，

[wɪtʃ] ['kɔ:sits] [tu:; tə]['sivilaizd] ['wɪmɪn] [gɪv] ,
Which corsets to civilised women give ,
哪个 紧身胸衣 到 文明 女性 给 ,

哪些束身衣会给文明女性带来什么?

[ænd; ənd] ['heəˌdresəz] [lɪv; laɪv][soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [daɪ] .
And hairdressers live so that you may dye .
和 理发师 居住 所以 那 你 可能 染料 .

理发师靠给你染发为生。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 262]
[页 -]

[第262页]

[soʊ] [pə'laɪt] ！！
SO POLITE ！！
所以 有礼貌的 ！！

真有礼貌！！

[slɪm] ['nɜ:rvəs] [dʒent] (['pʊlɪŋ] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ]['regjələr]['feɪsər]) .
Slim nervous Gent (pulling up at a regular facer) .
苗条的 紧张的 根特 (拉 向上 在 一个 常规的 面) .

身材瘦削、神经质的绅士（正对着镜头拉起）

" [hoʊld][hɑ:rd] , [ju:; jʊ] [bru:t] ！-
" Hold hard , you Brute ！'
" 抓住 难的 , 你 蛮力 ！-

"抓紧了，你这蛮汉！"

['leɪdiz] [fɜ:rst] ！-
Ladies first ！'
女士们 第一的 ！-

女士优先!

" [ə; eɪ] ['bæləd] .
" A BALLAD .
" 一个 民谣 .

"一首民谣。"

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [roʊ'mæntɪk][rɑ:t] ,
I wish I could write romantic rot ,
我 希望 我 可以 写 浪漫的 腐烂 ,

我希望我能写出浪漫的烂故事，

[laɪk] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['sɔŋz] [ðeɪ] [sɪŋ]
Like the beautiful songs they sing
喜欢 这 美丽的 歌曲 他们 唱歌

就像他们唱的那些动听的歌曲一样

[æt; ət]['bæləd]['kɑ:nsərts] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑ:t]
At Ballad Concerts ; why should I not
在 民谣 音乐会 ; 为什么 应该 我 不是

在民谣音乐会上；我为什么不应该

[ə'tempt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] ?
Attempt such a simple thing ?
试图 这样的 一个 简单的 事物 ?

尝试做这么简单的事情?

[ðɪs] [-] [dʒʌst] [raɪt] .
This metre's just right .
这 米的 只是 正确的 .

这个米数正好合适。

[hɪr] [goʊz] ! — [ðə; ði] [muːn]
Here goes ! — The moon
这里 去 ! — 这 月亮

开始了！——月亮

[ʃoʊn] [sæd][ɔː(r)][ðə; ði] ['silvəd] [weɪvz] ,
Shone sad o'er the silvered waves ,
肖恩 伤心 超过 这 银色 波浪 ,

在银色的波浪上投下悲伤的光芒，

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [trɪld] - [niːθ] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv][dʒuːn] ,
The nightingale trilled ' neath that night of June ,
这 夜莺 颤音 - 下方 那 夜晚 的 六月 ,

六月的那个夜晚，夜莺在夜空中鸣唱。

[wer] [ðə; ði]['rɪvər][ðə; ði]['prɪmrəʊz] [leɪvz] .
Where the river the primrose laves .
在哪里 这 河 这 报春花 拉维斯 .

河水流淌的地方，报春花盛开。

([ðæts] [gʊd] , [ðoʊ] ['heɪzi][ðə; ði] [sens] [meɪ] [siːm] ,
(That's good , though hazy the sense may seem ,
(那就是 好的 , 尽管 朦胧 这 感觉 可能 似乎 ,

（虽然感觉有点模糊，但这很好，）

[noʊ]['prɪmrəʊz] [wʊd] [bluːm] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ;
No primrose would bloom at the time ;
不 报春花 会 盛开 在 这 时间 ;

当时不会有报春花盛开；

[ðə; ði]['rɪvər] " [leɪvz] " [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [striːm] ;
The river " laves " it , not it the stream ;
这 河 " 拉维斯 " 它 , 不是 它 这 溪流 ;

是河流"洗涤"了它，而不是溪流"洗涤"了它；

" [muːn] " [ænd; ənd] " [dʒuːn] " [meɪks] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [raɪm] .)
" Moon " and " June " makes a clumsy rhyme .)
" 月亮 " 和 " 六月 " 制作 一个 笨拙 韵 .)

"月亮"和"六月"押韵很生硬。）

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [fer]
Upon the terrace a maiden fair
之上 这 阳台 一个 少女 公平的

露台上，一位美丽的少女

[wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtərz][ɔː(r)] ,
Was gazing the waters o'er ,
曾是 凝视 这 水 超过 ,

凝视着水面，

[ænd; ənd] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [vaʊz] [ʌv; əv] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [nɛə]
And dreaming of vows of love she ne'er
和 做梦 的 誓言 的 爱 她 从未

她梦见爱情的誓言，却从未实现。

[wʊd] [hɪr] , [æz; əz][ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] .
Would hear , as in days of yore .
会 听到 , 作为 在 天 的 昔时 .

会听到，就像过去那样。

(" [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] , " [ðæts] [faɪn] .)
(" Days of yore , " that's fine .)
(" 天 的 昔时 , " 那就是 美好的 .)

（“往昔岁月”，这很好。）

[ænd; ənd][hɜːr; hər][sɔːft] , [sæd] [aɪz]
And her soft , sad eyes
和 她 柔软的 , 伤心 眼睛

还有她那双温柔而忧伤的眼睛

[lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['stɑːri] [naɪt] ,
Looked up at the starry night ,
看起来 向上 在 这 繁星 夜晚 ,

抬头望向繁星点点的夜空，

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ə; eɪ] [fer] ['ruːbi] [rɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [saɪz] ,
She kissed a fair ruby ring , with sighs ,
她 亲吻 一个 公平的 红宝石 戒指 , 和 叹息 ,

她叹了口气，亲吻了一枚漂亮的红宝石戒指。

[wɪtʃ] [ʃoʊn] [ɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [waɪt] .
Which shone on her fingers white .
哪个 闪耀 在 她 手指 白色的 .

她指尖泛着白光。

([juː; jʊ][pʊt][ðə; ði][wɜːrdz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['suːts][juː; jʊ][best] ;
(You put the words as it suits you best ;
(你 放 这 字 作为 它 西装 你 最好的 ;

（您可以根据自己的需要填写这些文字；

[ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] [niːd] [nɑːt][biː; bi]
The adjective need not be
这 形容词 需要 不是 是

形容词不必是

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][naʊn] .)
Before the noun .)
前 这 名词 .)

（名词之前。）

[ɑːn][hɜːr; hər] ['hiːvɪŋ] [brest]
On her heaving breast
在 她 起伏 胸部

在她剧烈起伏的胸膛上

[ə; eɪ] [red] , [red] [roʊz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] .
A red , red rose you could see .
一个 红色的 , 红色的 玫瑰 你 可以 看 .

一朵鲜红的玫瑰，清晰可见。

([ðæt] [ɪz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .)
(That is if you had been there .)
(那 是 如果 你 有 到过 那里 .)

（前提是你当时在场。）

[ʃiː; ʃi] [wept] ;
She wept ;
她 哭泣 ;

她哭了；

[tuː; tə] - [naɪt] [mʌst; məst][hɜːr; hər]['lʌvər][goʊ] .

To	-	night	must	her	lover	go	.
到	-	夜晚	必须	她	情人	去	.

今晚她的情人必须离开。

[ðə; ði][roʊz][wʌz; wəz] [ə'weɪk] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['pɪmpərnel] [slept] .

The	rose	was	awake	,	though	the	pimpernel	slept	.
这	玫瑰	曾是	醒	,	尽管	这	花花公子	睡着了	.

玫瑰醒了，而野芝麻还在沉睡。

([bægd] [frʌm; frəm] ['tenisn] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?)

(	Bagged	from	Tennyson	,	don't	you	know	?	)
(	袋装	从	丁尼生	,	不	你	知道	?	)

（是从丁尼生那里学来的，你不知道吗？）

[ðə; ði]['saɪlənt] [striːm] ['wɪspəd] [skers] [ə; eɪ][saɪn] ,

The	silent	stream	whispered	scarce	a	sign	,
这	沉默的	溪流	低声说道	稀少	一个	符号	,

寂静的溪流几乎没有发出任何声响，

[er] [ˌaɪ 'tiː] [swept] [pæst][ðə; ði] ['wiləuz] [greɪ] .

Ere	it	swept	past	the	willows	grey	.
埃雷	它	扫荡	过去的	这	柳树	灰色的	.

随后，它掠过灰色的柳树。

([ðə; ði] [sens] [ɪz] [veɪg] , [ðoʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɪz] [faɪn] ;

(	The	sense	is	vague	,	though	the	sound	is	fine	;
(	这	感觉	是	模糊的	,	尽管	这	声音	是	美好的	;

（意思模糊，但听起来不错；

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['iːv(ə)n][aɪ][kɑːnt] [seɪ] .)

What	it	means	even	I	can't	say	.	)
什么	它	方法	甚至	我	不能	说	.	)

连我自己都说不清它的含义。）

[ə'læs] ! [ə'læs] !

Alas	!	alas	!
唉	!	唉	!

唉！唉！

[red] , [red] [roʊz] , [braɪt] [rɪŋ] !

red	,	red	rose	,	bright	ring	!
红色的	,	红色的	玫瑰	,	明亮的	戒指	!

红玫瑰，明亮的戒指！

[red] [roʊz] , ['tʃerɪʃt] [rɪŋ] , [ə'læs] !

Red	rose	,	cherished	ring	,	alas	!
红色的	玫瑰	,	珍爱	戒指	,	唉	!

红玫瑰，珍贵的戒指，唉！

([sʌtʃ] [bɑːʃ] [saʊndz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [sɪŋ] .)

(	Such	bosh	sounds	beautiful	when	you	sing	.	)
(	这样的	博什	声音	美丽的	什么时候	你	唱歌	.	)

（这种胡言乱语唱起来真好听。）

[ə; eɪ] [hʌʃ] [leɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [græs] .

A	hush	lay	over	the	grass	.
一个	嘘	躺	超过	这	草	.

草地上一片寂静。

([aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] " [hʌʃ] " [meɪ] [biː; bi] .

(	I'm	hanged	if	I	know	what	a	"	hush	"	may	be	.
(	我是	绞刑	如果	我	知道	什么	一个	"	嘘	"	可能	是	.

（如果我知道"嘘"是什么意思，我就完蛋了。）

[its] ['sʌmθɪŋ] [pə'θetɪk] , [sə'blaɪm] .)
It's something pathetic , sublime .)
它是 某物 可怜的 , 升华 .)

这既悲惨又崇高。)

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ['wɔ:bld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tri:] .
The nightingale warbled upon the tree .
这 夜莺 鸣啭 之上 这 树 .

夜莺在树上婉转啼鸣。

[oʊ][roʊz] - ['sentɪd] ['sʌmərtaɪm] !
O rose - scented summertime !
哦 玫瑰 - 香味 夏令 !

啊，玫瑰芬芳的夏日时光!

[hi:; hi] [keɪm] , [ænd; ənd] [prest] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mænli] [hɑ:rt]
He came , and pressed to his manly heart
他 来了 , 和 按下 到 他的 男子气概 心

他来了，紧紧贴着他那颗男子汉的心。

[ðə; ði][meɪd] - [ni:θ] [ðə; ði] [peɪl] ['mu:nbi:mz]
The maid ' neath the pale moonbeams
这 女佣 - 下方 这 苍白 月光

月光下的女仆

([dəunt][maɪnd] [ɪf] ['æksənts][ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ]) ; [ðeɪ] [pɑ:rt] !
(Don't mind if accents are wrong) ; they part !
(不 头脑 如果 口音 是 错误的) ; 他们 部分 !

（口音不对也没关系）；他们分开了!

[ɪn] (['eksələnt] [raɪm]) [hɜ:r; hər] [dri:mz]
In (excellent rhyme) her dreams
在 (出色的 韵) 她 梦境

在（押韵极佳的）她的梦里

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðæt] ['pæʃənət] [ˌfer'wel] [kɪs]
The joy of that passionate farewell kiss
这 喜悦 的 那 热情的 告别 吻

那充满激情的告别之吻带来的喜悦

[tu:; tə][ðə; ði]['saɪlənt] [tu:m] [ʃi:; ʃi] [bɔ:r] .
To the silent tomb she bore .
到 这 沉默的 墓 她 钻孔 .

她生下了无声的坟墓。

([aɪ][kʊd; kəd] ['i:zəli] [raɪt] [ju:; jʊ][ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv] [ðɪs] ,
(I could easily write you a mile of this ,
(我 可以 容易地 写 你 一个 英里 的 这 ,

（我可以轻易地写一大堆这样的话，）

[bʌt; bət][ju:; jʊ]['prɑ:bəbli][wɑ:nt][noʊ] [mɔ:r] .)
But you probably want no more .)
但 你 大概 想 不 更多的 .)

但你可能不想再多要什么了。）

" [lɑ:][fɪn][di:'ju] [si:] - ['eɪgəl] (! !) . " — [ðə; ði]['stændərd][ˌɪn'fɔrmz][ˌju: 'es] [ðæt] —
" La Fin du Sea - Aigle (! !) . " — The Standard informs us that —
" 拉 鳍 杜 海 - 老鹰 (! !) . " — 这 标准 通知 我们 那 —

《海鹰的终结（！！）》——《标准报》告诉我们——

" [ə; eɪ]['spesɪmən][ɹv; əv][ðə; ði] [waɪt] - [teɪld] , [ɔːr] [siː] ['iːg(ə)l] , [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [ʃɑːt] [æt; ət][bjuːd]
" A specimen of the white - tailed , or sea eagle , has just been shot at Bude
" 一个 标本 的 这 白色的 - 有尾巴的 , 或者 海 鹰 , 有 只是 到过 射击 在 布德
['heɪv(ə)n] , ['kɔːrnwɑːl] .
Haven , Cornwall .
避风港 , 康沃尔郡 .

"一只白尾海雕（或称白尾海雕）在康沃尔郡布德港被射杀。"

[ðə; ði][bɜːrd] [weid] ['nɪrli] [eɪt] [paʊndz] ,
The bird weighed nearly eight pounds ,
这 鸟 称重 几乎 八 磅 ,

这只鸟重约八磅，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [wɪŋz] ['meʒər] [bɪ'twiːn] ['sev(ə)n][ænd; ənd] [eɪt] [fiːt] [frʌm; frəm][tɪp]
and the extended wings measure between seven and eight feet from tip
和 这 扩展 翅膀 措施 之间 七 和 八 脚 从 提示
[tuː; tə][tɪp] .
to tip .
到 提示 .

展开的翅膀从翼尖到翼尖的长度在七到八英尺之间。

" [naʊ] , " [nekst] [pliːz] , " [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][hæv; həv][ðə; ði] " ['veri] [læst][ʌv; əv][ðə; ði] [siː]
" Now , " next please , " and let us have the " Very last of the Sea
" 现在 , " 下一个 请 , " 和 让 我们 有 这 " 非常 最后的 的 这 海
['sɜːrpənt] !
Serpent !
蛇 !

"现在，请下一个，让我们来欣赏"海蛇的最后一部！"

" ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
" ESSENCE OF PARLIAMENT .
" 本质 的 议会 .

"议会的本质。"

[ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .
Extracted from the Diary of Toby , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自国会议员托比的日记

['dʒɑːnsən][ʌv; əv] - ['eskɔːtɪŋ] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] .
Johnson of Ballykilbeg escorting the Duke of York .
约翰逊 的 - 护送 这 公爵 的 约克 .

巴利基尔贝格的约翰逊陪同约克公爵。

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] , [noʊ'vembər] - . — ['ruːmər] ['kɜːrənt] [tuː; tə] - [naɪt]
House of Commons , Monday Night , November 20 . — Rumour current to - night
房子 的 公共领域 , 周一 夜晚 , 十一月 - . — 谣言 当前的 到 - 夜晚
[ðæt] - [ɪz][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] .
that Ballykilbeg is in the market .
那 - 是 在 这 市场 .

下议院，11 月 20 日星期一晚——今晚有传言说巴利基尔贝格庄园正在出售。

- [ɪz][ðə; ði][mə'nɔːriəl] [siːt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l]
Ballykilbeg is the manorial seat of one of the most ancient and honourable
- 是 这 庄园 座位 的 一 的 这 最多 古老的 和 光荣的
['aɪrɪʃ] ['fæməliz] ,
Irish families ,
爱尔兰 家庭 ,

巴利基尔贝格是爱尔兰最古老、最尊贵的家族之一的庄园所在地。

[lɔːŋ] ['setld] [ɪn] ['kaʊnti] [daʊn] .
long **settled** **in** **County** **Down** **.**
长的 定居 在 县 向下 .

长期定居于唐郡。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][treɪn][ʌv; əv] - [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [ɛ'seɪd] , [ænd; ənd]
The **O'Hnstons** **were** **in** **the** **train** **of** **Borrhoimi** **when** **he** **first** **essayed** **,** **and**
这 - 是 在 这 火车 的 - 什么时候 他 第一的 尝试 , 和
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ,
succeeded **in** **,**
成功了 在 ,

当博罗伊米第一次尝试并成功时，奥恩斯顿一家就在他的火车上。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][ʌv; əv] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ][juˈnaɪtɪd]['aɪərlənd] .
the **difficult** **task** **of** **forming** **a** **United** **Ireland** **.**
这 难的 任务 的 成型 一个 团结的 爱尔兰 .

组建统一的爱尔兰是一项艰巨的任务。

[dʒeɪk] - [ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] ['liŋgəz] ['lʌvɪŋli] [ɪn][trə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['jʌŋ^ist] ['aɪərlənd] .
Jake **O'Hnston** **is** **a** **name** **that** **lingers** **lovingly** **in** **tradition** **of** **Youngest** **Ireland** **.**
杰克 - 是 一个 姓名 那 徘徊不去 深情地 在 传统 的 最小的 爱尔兰 .

Jake O'Hnston 这个名字在 Youngest Ireland 的传统中被人们深情地铭记。

['grædʒuəli] , ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz][ɑːn][ðə; ði] ['piːpəlz] [lɪps] , [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [nuː] [fɔːrm] .
Gradually **,** **being** **always** **on** **the** **people's** **lips** **,** **it** **began** **to** **take** **a** **new** **form** **.**
逐步地 , 存在 总是 在 这 人们的 嘴唇 , 它 开始 到 拿 一个 新的 形式 .

渐渐地，由于它一直被人们津津乐道，便开始呈现出新的形式。

[dʒeɪ] . - ['nætʃ(ə)rəli] [bɪ'keɪm] ['dʒɔnstən] ; [bʌt; bət] - [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ðer; ðər] .
J **.** **O'Hnston** **naturally** **became** **Johnston** **;** **but** **Ballykilbeg** **was** **always** **there** **.**
J . - 自然 成为 约翰斯顿 ; 但 - 曾是 总是 那里 .

J. O'Hnston 自然而然地变成了 Johnston；但 Ballykilbeg 一直都在那里。

[tuː; tə] - [deɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [kən'teɪnz] [noʊ] [mɔːr] [ɪ'stiːmd] ['membər][ðæn; ðən][hiː; hi] [huː]
To **-** **day** **House** **of** **Commons** **contains** **no** **more** **esteemed** **Member** **than** **he** **who**
到 - 天 房子 的 公共领域 包含 不 更多的 尊敬的 成员 比 他 WHO
[ɪz] [noʊn] [æz; əz]['dʒɔnstən][ʌv; əv] - .
is **known** **as** **Johnston** **of** **Ballykilbeg** **.**
是 已知 作为 约翰斯顿 的 - .

如今下议院中最受尊敬的议员莫过于巴利基尔贝格的约翰斯顿。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][wɔːr] ['briːðɪŋ] ['bæt(ə)l] ,
A **man** **of** **war** **breathing** **battle** **,**
一个 男人 的 战争 呼吸 战斗 ,

一个嗜战如命的男人，

['evər] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kɔːpsiz] [ɪn][ðə; ði][læst] [dɪtʃ] ,
ever **ready** **to** **take** **his** **place** **amongst** **the** **corpses** **in** **the** **last** **ditch** **,**
曾经 准备好 到 拿 他的 地方 在 这 尸体 在 这 最后的 沟 ,

他时刻准备着在最后的挣扎中，与尸体为伍。

['dʒɔnstən][ʌv; əv] - [ɔːf][ðə; ði]['plætfɔːrm][ɪn] ['ʌlstər] , [ɔːr][ɔːf][hɪz; ɪz][legz][ɪn] [haʊs] [ʌv; əv]
Johnston **of** **Ballykilbeg** **off** **the** **platform** **in** **Ulster** **,** **or** **off** **his** **legs** **in** **House** **of**
约翰斯顿 的 - 离开 这 平台 在 阿尔斯特 , 或者 离开 他的 腿 在 房子 的
['kɑːmənz] ,
Commons **,**
公共领域 ,

约翰斯顿·巴利基尔贝格在阿尔斯特的平台上摔倒，或者在下议院摔倒。

[ɪz][ðə; ði]['maɪldɪst] - ['mænərd] [mæn] [ðæt] ['evər] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [brɔɪl] [ə; eɪ] ['brʌðər] [fɔ:r; fər]

is	the	mildest	-	mannered	man	that	ever	proposed	to	broil	a	brother	for
是	这	最温和	-	有礼貌的	男人	那	曾经	建议的	到	烤	一个	兄弟	为了

['kɑ:nʃəns] - [seɪk] .

conscience	'	sake	.
良心	-	清酒	.

他是迄今为止最温和的人，却为了良心而提议将自己的兄弟活活烤死。

[kwaɪt] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][æt; ət]['prɑ:spekt][ʌv; əv] [dɪ(s)'sevə] ['dʒɔnstən][frʌm; frəm] - .

Quite	a	sensation	at	prospect	of	dissevering	Johnston	from	Ballykilbeg	.
相当	一个	感觉	在	前景	的	分离	约翰斯顿	从	-	.

将约翰斯顿从巴利基尔贝格分离出去的消息引起了不小的轰动。

[glæd][tu:; tə] [hɪr] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] , [ɔ:r]['lɪt(ə)l] , [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

Glad	to	hear	there's	nothing	,	or	little	,	in	it	.
高兴的	到	听到	有	没有什么	,	或者	小的	,	在	它	.

很高兴听到其中没有任何问题，或者问题很小。

[ɜ'aɪzɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstæns] [ðæt] ['dʒɔnstən][hæz; həz] [ə'proʊtʃt] ['mɪstər] . [dʒi:] . [wɪð; wɪθ]

Arises	out	of	circumstance	that	Johnston	has	approached	Mr	.	G	.	with
出现	出去	的	环境	那	约翰斯顿	有	接近	先生	.	G	.	和

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] ['treʒəri] [ʃæl; ʃəl] ['pɜ:rtʃəs] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɪn]['aɪərlənd] ,

suggestion	that	Treasury	shall	purchase	an	estate	in	Ireland	,
建议	那	财政部	将	购买	一个	财产	在	爱尔兰	,

事情起因是约翰斯顿先生向G先生建议财政部在爱尔兰购买一处地产。

[ænd; ənd][ðer; ðər][plænt][aʊt][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [jɔ:k] .

and	there	plant	out	the	Duke	of	York	.
和	那里	植物	出去	这	公爵	的	约克	.

然后约克公爵就此出场。

[ɪf] [ðə; ði] [du:k] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɜ:rveɪ] [ʌv; əv]['aɪərlənd] , [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][noʊ] [mɔ:r] [ə'træktɪv] [pleɪs]

If	the	Duke	,	making	a	survey	of	Ireland	,	should	find	no	more	attractive	place
如果	这	公爵	,	制作	一个	民意调查	的	爱尔兰	,	应该	寻找	不	更多的	吸引人的	地方

[ðæn; ðən] - ,

than	Ballykilbeg	,
比	-	,

如果公爵在考察爱尔兰时，发现没有比巴利基尔贝格更吸引人的地方，

[ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [ə'laʊ] ['pɜ:rsən(ə)l] [ˌpredl'ekʃənz]

the	descendant	of	the	O'Hnstons	is	not	the	man	to	allow	personal	predilections
这	后裔	的	这	-	是	不是	这	男人	到	允许	个人的	偏好

[ɔ:r][oʊld] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [tu:; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['rɔɪəl] [dɪ'zaɪər] .

or	old	associations	to	stand	in	the	way	of	gratification	of	Royal	desire	.
或者	老的	协会	到	站立	在	这	方式	的	满足感	的	皇家	欲望	.

奥恩斯顿家族的后裔不会让个人喜好或旧情阻碍他满足皇室的愿望。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊnd] ['hedz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [wʊd] ['welkəm] [æt; ət]

It	might	come	to	pass	that	the	Crowned	Heads	of	Europe	would	welcome	at
它	可能	来	到	经过	那	这	加冕	头部	的	欧洲	会	欢迎	在

[ðer; ðər] [kɔ:rts] [jɔ:k] [ʌv; əv] - ,

their	courts	York	of	Ballykilbeg	,
他们的	法院	约克	的	-	,

或许有一天，欧洲各国君主会欢迎巴利基尔贝格的约克来到他们的宫廷。

[waɪlst] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] - [wʊd] [bi:; bi]['kɑ:ntent][tu:; tə] [haʊs] [hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] [hed]

whilst	the	last	of	the	O'Hnstons	would	be	content	to	house	his	loyal	head
而	这	最后的	的	这	-	会	是	内容	到	房子	他的	忠诚	头

['ʌndər] ['eɪliən] [ru:f] .

under	alien	roof	.
在下面	外星人	屋顶	.

而奥恩斯顿家族的最后一位成员则乐于将他忠诚的头颅安置在异乡的屋檐下。

[ðæt] , [haʊ'evər] , [nɑːt][ə; eɪ]['prɑːspekt][ɪn] [vjuː] [wen] [hiː; hi] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
That , however , not a prospect in view when he moved in the matter .
那 , 然而 , 不是 一个 前景 在 看法 什么时候 他 已搬 在 这 事情 .

然而，在他着手处理此事时，这并非他当时所预见的前景。

[ðer; ðər][ɪz] ['ʃʊrli] [ruːm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['siːz] [ðæt] ['sɜːrk(ə)l]['aɪərlənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk]
There is surely room between the seas that circle Ireland for the Duke of York
那里 是 一定 房间 之间 这 海域 那 圆圈 爱尔兰 为了 这 公爵 的 约克
[ænd; ənd]['dʒɔnstən] [stɪl] [æt; ət] - .
and Johnston still at Ballykilbeg .
和 约翰斯顿 仍然 在 - .

在环绕爱尔兰的海洋之间，肯定还有空间容纳约克公爵和约翰斯顿，他们仍然住在巴利基尔贝格。

['bɪznəs] [dʌn] . — [klɔːz] [aɪ] . ['ædɪd] [tuː; tə] ['pærɪʃ] ['kaunslz] [bɪl] .
Business done . — Clause I . added to Parish Councils Bill .
商业 完毕 . — 条款 我 . 额外 到 教区 议会 账单 .

事务完成。——教区议会法案新增条款 I。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 263]
[页 -]

[第263页]

['liːkə] - ['dʒɑːtɪŋz] . — [noʊ] .
LIKA JOKO'S JOTTINGS . — No .
莉卡 - 笔记 . — 不 .

LIKA JOKO 的随笔——第 1 号

[faɪv] . ['hʌntɪŋ] .
5 . HUNTING .
5 . 打猎 .

5. 狩猎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 264]
[页 -]

[第264页]

['tuːzdeɪ] . — ['pærɪʃ] ['kaunslz] [ɑːn] [ə'gen] .
Tuesday . — Parish Councils on again .
周二 . — 教区 议会 在 再次 .

星期二——教区委员会再次召开会议。

[ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːrdər][ʌv; əv] [deɪ] , [bʌt; bət]['hjuːmən][ˌɪndʒə'nuːəti] ['drægd] [ɪn] ['ʌðər] ['mætərz] .
That was order of day , but human ingenuity dragged in other matters .
那 曾是 命令 的 天 , 但 人类 独创性 拖拽 在 其他 事情 .

当时的情况就是这样，但人类的创造力也牵扯到了其他方面。

[fɜːrst] ['wʊmənz] ['sʌfrɪdʒ] ,
First Woman's Suffrage ,
第一的 女性的 选举权 ,

第一次妇女获得选举权，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['laɪvliːɚ] [dɪ'beɪt] [ðæn; ðən][hæz; həz] [jet] [ə'rɪzn] [ɪn] [kə'mɪti] [ɑːn] [ðɪs]
on which there was livelier debate than has yet arisen in Committee on this
在 哪个 那里 曾是 更活泼 辩论 比 有 然而 出现 在 委员会 在 这
[bɪl] .
Bill .
账单 .

对此，委员会就此法案展开的辩论比目前为止的辩论要激烈得多。

[læst] ['θɜ:rzdeɪ] ['wɔ:ltər] - [reɪzd] ['kwestʃən] [ɪn][fɔ:rm][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
Last Thursday Walter M'Laren raised question in form of an Instruction .
最后的 周四 沃尔特 - 提高 问题 在 形式 的 一个 操作说明 .

上周四，沃尔特·麦克拉伦以指令的形式提出了问题。

['gʌvərnmənt] [rɪ'zɪstɪŋ] [wɜ:r; wər] ['bi:tn] , [ðə; ði] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ˌkoʊə'lesɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'voʊltɪŋ] ['rædɪklz]
Government resisting were beaten , the Opposition coalescing with revolting Radicals
政府 抵抗 是 被打败 , 这 反对 合并 和 令人作呕的 自由基
.
:
.

政府抵抗失败，反对派与激进分子联合起来发动叛乱。

[naʊ] , [æz; əz]['skwaɪər][ʌv; əv] - [pʊts] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði][rɑ:d] , [ək'sept]
Now , as Squire of Malwood puts it , the Government , kissing the rod , accept
现在 , 作为 乡绅 的 - 放置 它 , 这 政府 , 接吻 这 杆 , 接受
[ɪn'dʒʌŋkʃn] ;
injunction ;
禁令 ;

正如马尔伍德乡绅所说，政府屈尊俯就，接受了禁令；

[ˌʌndər'teɪk] [tu:; tə] [ɪm'bɑ:di] - [ə'mendmənt] [ɪn] [bɪl] .
undertake to embody M'Laren's Amendment in Bill .
承担 到 体现 - 修正案 在 账单 .

承诺将麦克拉伦修正案纳入法案。

['prɪti] [tu:; tə] [si:] [er] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌhɪrə'pɑ:n] [kʌmz] ['oʊvər] [ɪn'dʒenjuəs]
Pretty to see air of doubt and hesitation that hereupon comes over ingenuous
漂亮的 到 看 空气 的 怀疑 和 犹豫 那 于是 来 超过 天真无邪
['feɪsɪz][ɑ:n] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [bentʃiz] .
faces on Opposition benches .
面孔 在 反对 长椅 .

看到反对党席位上那些天真的脸上突然浮现出怀疑和犹豫的神色，真是令人欣慰。

[ɪf] ['henri] ['faʊlər] [hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz] [bæk] [ʌp] , [dɪ'klerd] [ðæt] ['wʊmən] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm][nɑ:t] ,
If Henry Fowler had put his back up , declared that Woman delighted him not ,
如果 亨利 福勒 有 放 他的 后退 向上 , 声明 那 女士 高兴极了 他 不是 ,

如果亨利·福勒摆出一副不屑一顾的样子，宣称女人并不让他感到快乐，

[nɔ:r]['wɔ:ltər] - ['i:ðər] , [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [ə'gen] [hæv; həv][dʒɔɪnd]['fɔ:rsɪz][wɪð; wɪθ] ['rædɪklz] ,
nor Walter M'Laren either , Opposition would again have joined forces with Radicals ,
也不 沃尔特 - 任何一个 , 反对 会 再次 有 加入 力量 和 自由基 ,

沃尔特·麦克拉伦也不会，反对派会再次与激进派联手。

[ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] [wʊd] [wʌns] [mɔ:r] [hæv; həv] ['sʌfərd] [dɪ'fi:t] .
and Government would once more have suffered defeat .
和 政府 会 一次 更多的 有 遭受 击败 .

政府将再次遭受失败。

[sɪns] [ðeɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['kærid] [baɪ][mə'dʒɔ:rəti][læst] ['θɜ:rzdeɪ] , [prɪns] ['ɑ:rθər]
Since they resolved to obey Instruction carried by majority last Thursday , Prince Arthur
自从 他们 已解决 到 服从 操作说明 携带 经过 多数 最后的 周四 , 王子 亚瑟
['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] ;
shakes his head ;
奶昔 他的 头 ;

既然他们决定服从上周四多数派通过的指示，亚瑟王子摇了摇头；

['edwərd] ['stænəp] [ʃoʊz] [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [per] [ʌv; əv] [sliːvz] ; [waɪlst] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

Edward	Stanhope	shows	this	is	quite	another	pair	of	sleeves	;	whilst	Joseph	,
爱德华	斯坦霍普	演出	这	是	相当	其他	一对	的	袖子	;	而	约瑟夫	,

[bæk] [brɑːnzd] [frʌm; frəm] ['briːzi] [bə'hɑːməz] ,

back	bronzed	from	breezy	Bahamas	,
后退	古铜色	从	微风	巴哈马	,

爱德华·斯坦霍普展示了这完全是另一副袖子；而约瑟夫则在巴哈马群岛享受了清爽的海风，背部晒成了古铜色。

['blʌntli] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [ə'poʊz] [nuː] [klɔːz] ['henri] ['faʊlər] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] .

bluntly	says	he	will	oppose	new	Clause	Henry	Fowler	has	promised	to	bring	in	.
直截了当地	说道	他	将要	反对	新的	条款	亨利	福勒	有	承诺	到	带来	在	.

他直言不讳地表示，他将反对亨利·福勒承诺引入的新条款。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'poʊz] , " [sez] [prɪns] ['ɑːrθər] ;

"	It	is	the	duty	of	an	Opposition	to	oppose	,	"	says	Prince	Arthur	;
"	它	是	这	责任	的	一个	反对	到	反对	,	"	说道	王子	亚瑟	;

“反对派的职责就是反对，”亚瑟王子说；

" [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['seʃnz] [sɪt][æt; ət] [fiːt] [ʌv; əv][oʊld][mə'rælәti] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]

"	and	I	did	not	for	several	Sessions	sit	at	feet	of	Old	Morality	without	being
"	和	我	做过	不是	为了	一些	会议	坐	在	脚	的	老的	道德	没有	存在

[ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [ɪm'perətɪv] [sens] [ʌv; əv]['duːti] .

impressed	with	imperative	sense	of	duty	.
印象深刻	和	至关重要的	感觉	的	责任	.

“而且，在好几个学期里，我坐在旧道德的脚下，没有感受到强烈的责任感。

" ['mɪstər] . ['kɔrtni] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði]['pʌz(ə)l] .

"	Mr	.	Courtney	explains	the	Puzzle	.
"	先生	.	考特尼	解释	这	谜	.

“考特尼先生解释了这个谜题。”

['leɪtər] , [wen] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [ˌtempə'rerəli] [aʊt][ʌv; əv] [wei] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['prɑːgres] [wɪð; wɪθ]

Later	,	when	this	difficulty	temporarily	out	of	way	and	it	seemed	progress	with
之后	,	什么时候	这	困难	暂时地	出去	的	方式	和	它	似乎	进步	和

[klɔːz] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] .

Clause	might	be	made	.
条款	可能	是	制成	.

后来，当这个困难暂时解决后，似乎可以与 Clause 取得进展。

[prə'pɔːrʃən(ə)l] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['drægd] [ɪn] [nek] [ænd; ənd][krɑːp] .

Proportional	Representation	was	dragged	in	neck	and	crop	.
比例	表示	曾是	拖拽	在	脖子	和	庄稼	.

比例代表制被拖入了颈部和腰部。

['kɔrtni] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌz(ə)l] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Courtney	took	charge	of	the	puzzle	business	,	and	tried	to	explain	it	.
考特尼	采取	收费	的	这	谜	商业	,	和	尝试	到	解释	它	.

Courtney接管了拼图业务，并试图解释其中的原理。

[noʊ]['praɪzɪz] ['ɔːfərd] , [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [slæk] .

No	prizes	offered	,	and	attention	a	little	slack	.
不	奖品	提供	,	和	注意力	一个	小的	松弛	.

不设奖品，而且关注度也略显不足。

['skwaɪər][ʌv; əv] - [dɪ'faɪnd] [ðə; ði] ['θiːəri] [ɪn]['ædmərəb(ə)l] [freɪz] .

Squire	of	Malwood	defined	the	theory	in	admirable	phrase	.
乡绅	的	-	定义	这	理论	在	令人钦佩的	短语	.

马尔伍德乡绅用精辟的语言阐述了这一理论。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	It	is	,	"	he	said	,
"	它	是	,	"	他	说	,

“确实如此，”他说。

" [æn; ən] [ɪn'dʒi:niəs] ['sɪstəm] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪz][tu:; tə][voʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][hi:; hi] [dʌz]

"	an	ingenious	system	by	which	a	man	is	to	vote	for	a	person	he	does
"	一个	巧妙	系统	经过	哪个	一个	男人	是	到	投票	为了	一个	人	他	做

[nɑ:t][prɪ'fɜ:r][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ][mə'dʒɔ:rəti][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['pɜ:rpəs] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t]

not	prefer	in	order	to	secure	a	majority	for	some	purpose	he	does	not
不是	更喜欢	在	命令	到	安全的	一个	多数	为了	一些	目的	他	做	不是

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

“一种巧妙的制度，通过这种制度，一个人要投票给一个他并不喜欢的人，以确保获得多数票，而他自己却不明白这个目的。

" [kɑ:nt] ['betər] [ðæt] ; [li:vz] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə] [seɪ] .

"	Can't	better	that	;	leaves	nothing	else	to	say	.
"	不能	更好的	那	;	树叶	没有什么	别的	到	说	.

“没有比这更好的了；没什么好说的了。”

[ˌnevərðə'les] , [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [sed] ; [tɔ:kt] [baɪ][ðə; ði]['aʊər] ; ['faɪnəli][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ]

Nevertheless	,	much	was	said	;	talked	by	the	hour	;	finally	a	division	,	in	which
尽管如此	,	很多	曾是	说	;	谈话	经过	这	小时	;	最后	一个	分配	,	在	哪个

['gʌvərnmənt] [mə'dʒɔ:rəti] ,

Government	majority	,
政府	多数	,

然而，议事者们说了许多话，讨论了一小时；最终形成了一个投票表决的局面，政府占多数。

['rerli] ['fɔ:lɪŋ] [bɪ'loʊ] [θri:] [skɔ:r] [ænd; ənd][ten] , [stʊd] [æt; ət] - .

rarely	falling	below	three	score	and	ten	,	stood	at	72	.
很少	坠落	以下	三	分数	和	十	,	站立	在	-	.

很少低于70岁，他当时的年龄是72岁。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'beɪtɪŋ] [sə'saɪəti]['ɔ:rdər] .

Business	done	.	—	Something	of	the	debating	society	order	.
商业	完毕	.	—	某物	的	这	辩论	社会	命令	.

事情办妥了。——这是辩论社的某种惯例。

['θɜ:rzdeɪ] [naɪt] . — [θɪŋz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [pæs] [ɪf] ['tɔmlinsn] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə]['ɔ:fər][ə; eɪ]

Thursday	night	.	—	Things	coming	to	a	pretty	pass	if	Tomlinson	is	not	to	offer	a
周四	夜晚	.	—	事物	未来	到	一个	漂亮的	经过	如果	汤姆林森	是	不是	到	提供	一个

[fju:] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [ɑ:n][θɜ:rd] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv] [ɪmp'lɔɪəz] - [ˌlaɪə'bɪləti] [bɪl] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ærəgənt]

few	observations	on	third	reading	of	Employers	'	Liability	Bill	without	an	arrogant
很少	观察	在	第三	阅读	的	雇主	-	责任	账单	没有	一个	傲慢的

['mɪnɪstər] ['mu:vɪŋ] [ðə; ði] ['kloʊʒər] .

Minister	moving	the	Closure	.
部长	移动	这	关闭	.

周四晚上——如果汤姆林森不就《雇主责任法案》三读发表一些意见，而傲慢的部长又不提出终止动议，那么事情就会朝着相当糟糕的方向发展。

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['lɪbərti] [ænd; ənd] ['fri:dəm] [ʌv; əv] [spi:tʃ] ,

Apart	from	consideration	of	individual	liberty	and	freedom	of	speech	,
除	从	考虑	的	个人	自由	和	自由	的	演讲	,

除了考虑个人自由和言论自由之外，

[haʊs] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfərd] ['speʃ(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪf] ['spi:kər] [hæd; həd] [ək'septɪd] ['æskwɪθs]

House	would	have	suffered	special	disappointment	if	Speaker	had	accepted	Asquith's
房子	会	有	遭受	特别的	失望	如果	扬声器	有	公认	阿斯奎斯的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['kloʊʒər] .

suggestion	and	submitted	question	of	Closure	.
建议	和	提交	问题	的	关闭	.

如果议长接受了阿斯奎斯的建议并提交了结案动议，众议院将会感到格外失望。

['faɪndɪŋ] ['tɔmlinsn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][ˌaɪ 'ti:]['nætʃ(ə)rəli] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] ,

Finding	**Tomlinson**	**on**	**his**	**feet**	**at**	**this**	**juncture**	**it**	**naturally**	**thought**	**he**	**had**	**,**
寻找	汤姆林森	在	他的	脚	在	这	契机	它	自然	想法	他	有	,

此时发现汤姆林森还能站着，自然而然地就认为他已经.....

[ɪn]['ɪntərv(ə)l] , [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ə'mendmənts] [mu:vd] [læst] [wi:k] [ɪn] [kə'mɪti] [ɑ:n] [bɪl]

in	**interval**	**,**	**discovered**	**what**	**his**	**amendments**	**moved**	**last**	**week**	**in**	**Committee**	**on**	**Bill**
在	间隔	,	发现	什么	他的	修正案	已搬	最后的	星期	在	委员会	在	账单

[ment] ,

meant	**,**
意思是	,

期间，他发现了上周在法案委员会提出的修正案的含义。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['si:zɪŋ] [ðɪs] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	**was**	**seizing**	**this**	**opportunity**	**of**	**explaining**	**them**	**.**
和	曾是	抓住	这	机会	的	解释	他们	.

并借此机会向他们解释。

[hi:; hi] ['dɪdnt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['æskwɪθs] [fɔ:lt] .

He	**didn't**	**;**	**but**	**that**	**was**	**all**	**Asquith's**	**fault**	**.**
他	没有	;	但	那	曾是	全部	阿斯奎斯的	过错	.

他没有；但这都是阿斯奎斯的错。

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kaʊ] ['eni] [mæn]['raɪzɪŋ][æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [twelv] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['pɪst(ə)l]

Enough	**to**	**cow**	**any**	**man**	**rising**	**at**	**ten**	**minutes**	**to**	**twelve**	**and**	**having**	**pistol**
足够的	到	奶牛	任何	男人	上升	在	十	分钟	到	十二	和	拥有	手枪

[held][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ʃeɪp] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði]['kloʊʒər] .

held	**to**	**his**	**head**	**in**	**shape**	**of**	**motion**	**for**	**the**	**Closure**	**.**
握住	到	他的	头	在	形状	的	运动	为了	这	关闭	.

足以吓倒任何一个在十二点五十分起身、被人用手枪指着头准备关门的人。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] ['tɔmlinsn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

Just	**at**	**the**	**time**	**when**	**Tomlinson**	**was**	**coming**	**to**	**his**	**explanation**	**,**
只是	在	这	时间	什么时候	汤姆林森	曾是	未来	到	他的	解释	,

就在汤姆林森准备解释的时候，

[hænd][ʌv; əv] [klɑ:k] [tʌtʃt] [faɪv] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [twelv] .

hand	**of**	**clock**	**touched**	**five**	**minutes**	**to**	**twelve**	**.**
手	的	钟	感动	五	分钟	到	十二	.

时钟指针指向了差五分十二点。

[hi:; hi] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv] [ju:st] [ʌp][æt; ət] [li:st] [fɔ:r] ['mɪnɪts] ; ['bi:ɪŋ] ['flɜ:rid] , [hi:; hi][sæt] [daʊn] ;

He	**might**	**still**	**have**	**used**	**up**	**at**	**least**	**four**	**minutes**	**;**	**being**	**flurried**	**,**	**he**	**sat**	**down**	**;**
他	可能	仍然	有	用过的	向上	在	至少	四	分钟	;	存在	恍	,	他	卫星	向下	;

他可能还用了至少四分钟；慌乱之中，他坐了下来；

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ə'mendmənts] [wɜ:r; wər] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə]

and	**now**	**we**	**shall**	**never**	**know**	**what**	**his**	**amendments**	**were**	**designed**	**to**
和	现在	我们	将	绝不	知道	什么	他的	修正案	是	设计	到

[ə'kɑ:mplɪʃ] .

accomplish	**.**
完成	.

现在我们永远也无法知道他的修正案旨在达到什么目的了。

['hæpɪli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][taɪm] [left][fɔ:r; fər] ['mæθju:z] [tu:; tə] ['saʊndli] [reɪt] ['æskwɪθ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

Happily	**there**	**was**	**time**	**left**	**for**	**Matthews**	**to**	**soundly**	**rate**	**Asquith**	**for**	**his**
快乐地	那里	曾是	时间	左边	为了	马修斯	到	稳固地	速度	阿斯奎斯	为了	他的

[ə'tempt] [tu:; tə]['kloʊʒər] ['tɔmlinsn] .

attempt	**to**	**Closure**	**Tomlinson**	**.**
试图	到	关闭	汤姆林森	.

令人欣慰的是，马修斯还有时间对阿斯奎斯试图关闭汤姆林森的尝试进行充分的评价。

[raɪt] [ɑːn] . ['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd] ['skersli] [kən'troʊl][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n]['ʌndər] [wɪtʃ]
Right **hon** **.** **gentleman** **could** **scarcely** **control** **his** **tongue** **in** **the** **emotion** **under** **which**
正确的 亲爱的 . 绅士 可以 几乎 控制 他的 舌头 在 这 情感 在下面 哪个
[hiː; hi] ['leɪbərd] ,
he **laboured** **,**
他 辛勤劳作 ,

尊敬的先生，您们先生们，由于情绪激动，几乎无法控制自己的言语。

[ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'temptɪd] ['aʊtreɪdʒ] .
in **contemplation** **of** **the** **attempted** **outrage** **.**
在 沉思 的 这 尝试过 暴行 .

反思这起企图实施的暴行。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bæd] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['membər] .
It **would** **have** **been** **bad** **enough** **with** **an** **ordinary** **member** **.**
它 会 有 到过 坏的 足够的 和 一个 普通的 成员 .

如果是普通成员，那情况就已经够糟糕的了。

[ðæt] [ðə; ði] ['weɪti] [ænd; ənd] [sen'tenʃəs] [spiːtʃ] [ʌv; əv][soʊ] ['emɪnənt] [ə; eɪ] ['steɪtsmən] [æz; əz][ðə; ði]
That **the** **weighty** **and** **sententious** **speech** **of** **so** **eminent** **a** **statesman** **as** **the**
那 这 重 和 有道理的 演讲 的 所以 杰出 一个 政治家 作为 这
['membər] [fɔːr; fər] ['prestən] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['broʊkən][ɪn][ə'pɑːn][baɪ][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]
Member **for** **Preston** **should** **have** **been** **broken** **in** **upon** **by** **a** **motion** **for** **the**
成员 为了 普雷斯顿 应该 有 到过 破碎的 在 之上 经过 一个 运动 为了 这
['kloʊʒər] ['oʊnli] [ʃoʊd] ,
Closure **only** **showed** **,**
关闭 仅有的 显示 ,

普雷斯顿选区议员这样一位杰出的政治家发表的措辞严厉、意义深远的演讲，竟然被一项关闭议事厅的动议打断，这只能说明.....

[ɪn][ðə; ði][eks] - [hoʊm] ['sɛkrəˌtɛriːz] [ə'pɪnjən] , [haʊ] [bæd][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt]
in **the** **ex** **-** **Home** **Secretary's** **opinion** **,** **how** **bad** **was** **the** **case** **of** **the** **Government**
在 这 前任 - 家 秘书的 观点 , 如何 坏的 曾是 这 案件 的 这 政府
,
,
,

在前内政大臣看来，政府的处境究竟有多糟糕?

[haʊ] ['rekləs] [ðə; ði]['tæktɪks][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌdespə'reɪʃn] [droʊv][ðem; ðəm] .
how **reckless** **the** **tactics** **to** **which** **desperation** **drove** **them** **.**
如何 鲁莽 这 策略 到 哪个 绝望 驾驶 他们 .

绝望驱使他们采取了多么鲁莽的策略。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [spiːtʃ] ; ['ɔːlmoʊst] , [æz; əz] ['tɔmlinsn] [sez] ,
A **beautiful** **speech** **;** **almost** **,** **as** **Tomlinson** **says** **,**
一个 美丽的 演讲 ; 几乎 , 作为 汤姆林森 说道 ,

一篇精彩的演讲；几乎，正如汤姆林森所说，

[wɜːrθ] ['biːɪŋ] [snʌbd] [baɪ] ['æskwɪθ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] [ðɪs] ['eləkwənt] ['testɪmoʊni][tuː; tə]['mɑːdɪst]
worth **being** **snubbed** **by** **Asquith** **in** **order** **to** **elicit** **this** **eloquent** **testimony** **to** **modest**
值得 存在 冷落 经过 阿斯奎斯 在 命令 到 引出 这 雄辩 见证 到 谦虚的
['merɪt] .
merit **.**
优点 .

为了获得这篇雄辩的、对微不足道的才华的证明，即使被阿斯奎斯冷落也是值得的。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ɪmp'lɔɪəz] - [ˌlaɪə'bɪləti] [bɪl] [riːd] [ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] .
Business **done** **.** **—** **Employers** **'** **Liability** **Bill** **read** **a** **third** **time** **.**
商业 完毕 . — 雇主 - 责任 账单 读 一个 第三 时间 .

议程结束。——《雇主责任法案》三读通过。

['fraɪdeɪ] [naɪt] . — [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]['hæbɪt][ʌv; əv] ['fɔːrən] ['træv(ə)l] [ɪn'greɪnd] [wɪð; wɪθ]

Friday	Night	.	—	Great	advantage	of	habit	of	foreign	travel	ingrained	with
星期五	夜晚	.	—	伟大的	优势	的	习惯	的	外国的	旅行	根深蒂固	和

['membər] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [ɪz] [ðæt] [wen] ['erjədaɪt] ['kwestʃən] [kʌmz] [ʌp] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwʌn]

Members	of	Commons	is	that	when	erudite	question	comes	up	sure	to	be	someone
成员	的	公共领域	是	那	什么时候	博学	问题	来	向上	当然	到	是	某人

['prez(ə)nt] [huː] [kæn; kən] ['ɪləstreɪt] [ɪts] ['beəriŋz] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] [geɪnd] [ɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les]

present	who	can	illustrate	its	bearings	from	experience	gained	in	more	or	less
展示	WHO	能	阐明	它是	轴承	从	经验	获得	在	更多的	或者	较少的

[rɪ'moʊt] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] .

remote	portions	of	the	planet	.
偏僻的	部分	的	这	行星	.

星期五晚上——下议院议员们养成出国旅行的习惯的一大好处是，当出现深奥的问题时，肯定会有人能够根据在地球上或偏远地区获得的经验来阐明问题的方向。

[dʒʌst] [naʊ] ['henri] ['faʊlər] [muːvd] [prə'vɪʒ(ə)n][ɪn] ['pærɪʃ] ['kaunslz] [bɪl] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l]

Just	now	Henry	Fowler	moved	provision	in	Parish	Councils	Bill	,	making	it	possible
只是	现在	亨利	福勒	已搬	条款	在	教区	议会	账单	,	制作	它	可能的

[fɔːr; fər] ['lʌvli] ['wʊmən] ,

for	Lovely	Woman	,
为了	迷人的	女士	,

刚才亨利·福勒在教区议会法案中提出了一项条款，使得"可爱的女人"成为可能。

['weðər] ['mærid] [ɔːr]['sɪŋg(ə)l] , [tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪ'lektɪd] [ɑːn] ['pærɪʃ] ['kaʊns(ə)l]

whether	married	or	single	,	to	stoop	to	folly	of	being	elected	on	Parish	Council
无论	已婚	或者	单身的	,	到	哈腰	到	蠢事	的	存在	当选	在	教区	理事会

[bɔːrd] .

Board	.
木板	.

无论已婚还是单身，竟然愚蠢到竞选教区委员会委员。

[ʌp] [dʒʌmps] ['hɔːrəs] ['plʌŋkɪt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['tʃɑːrmɪŋ] [remɪ'nɪsnsɪz] ['braɪtli] [toʊld][ʌv; əv]

Up	jumps	Horace	Plunkett	with	some	charming	reminiscences	brightly	told	of
向上	跳跃	贺拉斯	普朗克特	和	一些	迷人	回忆录	明亮地	讲述	的

['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][waɪ'oʊmɪŋ] .

residence	in	the	State	of	Wyoming	.
住宅	在	这	状态	的	怀俄明州	.

霍勒斯·普朗克特跳了出来，兴致勃勃地讲述了他在怀俄明州居住期间的一些迷人回忆。

[ɪn] [ðæt] ['hæpi] [lænd] ['wɪmɪn] [ɪn'dʒɔɪ]['iːkwəl][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][mjuː'nɪsɪp(ə)l]['prɪvəlɪdʒɪz][wɪð; wɪθ]

In	that	happy	land	women	enjoy	equal	political	and	municipal	privileges	with
在	那	快乐的	土地	女性	享受	平等的	政治的	和	市政	特权	和

[ðer; ðər] ['brʌðər] [men] .

their	brother	men	.
他们的	兄弟	男人	.

在那片幸福的土地上，妇女享有与男同胞平等的政治和市政权利。

" [aɪ][wʌz; wəz] , " [sed] ['plʌŋkɪt] , " [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði]

"	I	was	,	"	said	Plunkett	,	"	well	acquainted	with	a	female	Justice	of	the
"	我	曾是	,	"	说	普朗克特	,	"	出色地	熟人	和	一个	女性	正义	的	这

[piːs] .

Peace	.
和平	.

"我，"普伦基特说，"和一位女治安法官很熟。"

[ʃiː; ʃi] [dis'tʃaːdʒd] [hɜːr; hər] ['duːtiz] , [ænd; ənd] , [wen] ['nesəseri] , [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] .

She	discharged	her	duties	,	and	,	when	necessary	,	a	revolver	.
她	出院	她	职责	,	和	,	什么时候	必要的	,	一个	左轮手枪	.

她履行了自己的职责，必要时，她会使用左轮手枪。

" [ə'nʌðər] [ʌv; əv] ['plʌŋkɪts] ['leɪdi] [frendz] [ɪn][fɑ:r] - [ɔ:f] [waɪ'oʊmɪŋ][hæd; həd][hɜ:r; hər] [də'mestɪk] ['du:tiz]

"	Another	of	Plunkett's	lady	friends	in	far	-	off	Wyoming	had	her	domestic	duties
"	其他	的	普朗克特	女士	朋友们	在	远的	-	离开	怀俄明州	有	她	国内的	职责

['broʊkən][ɪn][ə'pɑ:n][baɪ] ['sʌmənz] [tu:; tə] [ə'tend] [ə; eɪ]['dʒʊri] .

broken	in	upon	by	summons	to	attend	a	jury	.
破碎的	在	之上	经过	传票	到	出席	一个	陪审团	.

“普伦基特的另一位远在怀俄明州的女性朋友，在享受家庭生活的同时，收到了陪审团的传票，这打断了她的日常活动。

[keɪs] [pru:vd] [prə'træktɪd,proʊ'træktɪd] ; ['hʌzbənd] [hæd; həd][tu:; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][maɪnd]

Case	proved	protracted	;	husband	had	to	stay	at	home	and	mind
案件	已证实	拖延	;	丈夫	有	到	停留	在	家	和	头脑

[ðə; ði]['beɪbi] ,

the	baby	,
这	婴儿	,

案件审理时间很长；丈夫不得不留在家中照顾孩子。

[waɪlst] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [lɔkt] [ʌp] [ɔ:l] - [naɪt] [wɪð; wɪθ][ɪ'lev(ə)n] [gʊd] [men] [ænd; ənd] [tru:] .

whilst	she	was	locked	up	all	-	night	with	eleven	good	men	and	true	.
而	她	曾是	已锁定	向上	全部	-	夜晚	和	十一	好的	男人	和	真的	.

她被关了一整夜，身边还有十一位正直善良的男人。

['æftər] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [kə'mɪti] [ju'nænɪməsli] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['bi:ɪŋ] ['tʃælɪndʒd] , [ə'gri:d]

After	hearing	this	,	Committee	unanimously	,	without	division	being	challenged	,	agreed
后	听力	这	,	委员会	一致	,	没有	分配	存在	挑战	,	同意

[tu:; tə] ['faʊlɚz] [ə'mendmənt] .

to	Fowler's	Amendment	.
到	福勒的	修正案	.

听完此事后，委员会一致同意福勒修正案，没有出现任何分歧。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ɑ:n] [klɔ:z] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Business	done	.	—	On	Clause	III	.
商业	完毕	.	—	在	条款	三、	.

事务完成。——关于第三条。

['pærɪʃ] ['kaʊns(ə)l] [bɪl] .

Parish	Council	Bill	.
教区	理事会	账单	.

教区议会法案。

['ʃeɪkˌspɪər] [ɪn] ['lʌndən] .

SHAKSPEARE	IN	LONDON	.
莎士比亚	在	伦敦	.

伦敦的莎士比亚。

[bai] [noʊ] [mɔ:r] , ['leɪdiz] ; [bai] [noʊ] [mɔ:r] ;

Buy	no	more	,	Ladies	;	buy	no	more	;
买	不	更多的	,	女士们	;	买	不	更多的	;

女士们，别再买了；别再买了；

[ʃɑ:ps] [wɜ:r; wər] [dɪ'si:vərz] ['evər] :

Shops	were	deceivers	ever	:
商店	是	骗子	曾经	:

商店从来都是骗子：

[wʌn] [praɪs] [ɪn] ['si:z(ə)n] , [wʌn] [bɪ'fɔ:r] ,

One	price	in	season	,	one	before	,
一	价格	在	季节	,	一	前	,

旺季价格一个，旺季前价格一个。

[ænd; ənd]['ri:z(ə)nəb(ə)l]['nevər] .

And	reasonable	never	.
和	合理的	绝不	.

而且永远不讲道理。

[ðen] [bai] [nɑːt][soʊ] ,
Then buy not so ,
然后 买 不是 所以 ,

那就别买了，

[bʌt; bət][let][ðem; ðəm][goʊ] ,
But let them go ,
但 让 他们 去 ,

但放他们走吧。

[ænd; ənd][biː; bi][juː; jʊ] [blaɪð] [ænd; ənd] ['bɑːni] ,
And be you blithe and bonny ,
和 是 你 快乐的 和 邦妮 ,

愿你快乐美丽，

[kən'vəːtiŋ] " [roʊbz] , [moʊdz] , [et] ['mæntoʊz]
Converting " Robes , modes , et manteaux
转换 " 长袍 , 模式 , 等 披风

转换"长袍、款式和斗篷

" ['ɪntuː] — " ['pɑː] , [ˌes 'aɪ]['dʒiː] [kɑː'neɪ] !
" Into — " Pas , si je connais !
" 进入 — " 帕斯 , 是 杰 康奈斯 !

"进入——"Pas, si je connais!

" [brɪŋ] [noʊ] [mɔːr] ['baːginz] — ['seɪlz] [ɑːr; ər] [loʊ] ,
" Bring no more bargains — sales are low ,
" 带来 不 更多的 特价商品 — 销售量 是 低的 ,

"别再送便宜货了——销售额已经很低了。"

[ænd; ənd] [bɪlz] [ɑːr; ər] [dʌl] [ænd; ənd] ['hevi] ;
And bills are dull and heavy ;
和 账单 是 乏味的 和 重的 ;

账单枯燥乏味又沉重；

([ðə; ði] ['ʃɒpmən] [druː] [ðer; ðər] ['lɔːŋgɪst] [baʊ; boʊ]
(The shopmen drew their longest bow
(这 店员 画 他们的 最长 弓

（店主们拉开了他们最长的弓）

[fɔːr; fər] ['sʌmɚz] [raʊt] [ænd; ənd] ['lɛvi] .)
For Summer's rout and levée .)
为了 夏季 路线 和 堤坝 .)

（夏季的路线和堤坝。）

[ðen] [bai] [nɑːt][soʊ] ,
Then buy not so ,
然后 买 不是 所以 ,

那就别买了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[bʌt; bət][let][ðem; ðəm] " [ʃoʊ]
But let them " show
但 让 他们 " 展示

但让他们"展示"

" [ænd; ənd][biː; bi][juː; jʊ] [ʃruːd] [ænd; ənd] ['bɑːni] ,
" And be you shrewd and bonny ,
" 和 是 你 精明 和 邦妮 ,

"愿你既精明又美丽，

[kən'vəːtiŋ] [ɔːl][ðer; ðər] " [taʊt] [ˌsiː 'iː] [kwɪl] [foʊ]
Converting all their " Tout ce qu'il faut
转换 全部 他们的 " 兜售者 ce 奎尔 错误

改变他们所有的"Tout ce qu'il faut"

" ['ɪntuː] — " ['pɑː] , [ˌes 'aɪ]['dʒiː] [kɑː'neɪ] ! "
" Into — " Pas , si je connais ! "
" 进入 — " 帕斯 , 是 杰 康奈斯 ! "

"进入——"Pas, si je connais! "

" [terz] , ['aɪd(ə)l] [terz] !
" TEARS , IDLE TEARS !
" 眼泪 , 闲置的 眼泪 !

"眼泪，无谓的眼泪！"

" ['pʌntʃɪz] ['pɪktʃər] , " [wen] [ðə; ði]['kæts] [ə'weɪ] !
" Punch's picture , " When the Cat's Away !
" 拳击的 图片 , " 什么时候 这 猫的 离开 !

"Punch 的画作，《当猫不在家时！》

" [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'fekt] !
" Seems to have effect !
" 似乎 到 有 影响 !

"似乎有效果！"

[ðə; ði]['bruːt(ə)l] " [pleɪ]
The brutal " play
这 野蛮 " 玩

残酷的"戏剧"

" [ʌv; əv] [jʌŋ] ['rʌfiːənz] , [ɪn][æt; ət] [liːst] [tuː] ['keɪsɪz] ,
" Of young ruffians , in at least two cases ,
" 的 年轻的 恶棍 , 在 在 至少 二 案例 ,

"至少在两起案件中，年轻的流氓们....."

['wɪpɪŋ] [hæz; həz] [ri'wɔːdid] .
Whipping has rewarded .
鞭打 有 奖励 .

鞭笞得到了回报。

[wʌt] [lɔːŋ] ['feɪsɪz]
What long faces
什么 长的 面孔

长脸

['trɑːtər] [pulz] !
Trotter pulls !
特罗特 拉 !

特罗特拉!

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪld] [kriːd] [ˌaɪ 'tiː] ['klæʃɪz] .
With his mild creed it clashes .
和 他的 温和的 信条 它 冲突 .

这与他温和的信条相冲突。

['sɛntɪmənts] [aɪz] [ɑːr; ər][wet] — [ə'baʊt][ðə; ði] ['læʃɪz] !
Sentiment's eyes are wet — about the lashes !
情绪的 眼睛 是 湿的 — 关于 这 睫毛 !

感伤的眼眶湿润了——因为睫毛!

['haʊlɪŋ] [bruːts] [meɪk] ['mɔliːˌkɔdlz] ['snɪvl] .
Howling brutes make mollycoddles snivel .
嚎叫 野蛮人 制作 娇惯 鼻涕 .

咆哮的野兽让娇生惯养的人哭泣。

[let] [ðə; ði] ['rʌfiːənz] [reɪl] , [ðer; ðər] ['tʃæmpiːənz] ['drɪv(ə)l] .
Let the ruffians rail , their champions drivel .
让 这 恶棍 轨 , 他们的 冠军 胡言乱语 .

就让恶棍们叫嚣吧，让他们的拥护者胡言乱语吧。

['bruːtəlaɪzɪŋ][tuː; tə] [tʃæ'staɪz] [bruː'tæləti] ?
Brutalising to chastise brutality ?
残暴 到 惩罚 残酷 ?

以暴制暴?

- [tɪz][ðə; ði] ['mɛrəst][blaɪnd] [ˌsentɪmen'tæləti] .
' Tis the merest blind sentimentality .
- 的 这 最 瞎的 感伤 .

这纯粹是盲目的感伤。

['fiːb(ə)l] [men][ænd; ənd] ['helpləs] ['wɪmɪn] [seɪv]
Feeble men and helpless women save
微弱 男人 和 无助 女性 节省

虚弱的男人和无助的女人拯救了

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌfs] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['wipər] [reɪv] !
From the roughs , and let the weepers rave !
从 这 粗糙 , 和 让 这 哭泣者 锐舞 !

从底层崛起，让哭泣者尽情呐喊!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神